



## INTRODUCTION.

---

Le Brhathkathā-Ḡlokasamgraha faisant l'objet d'une étude détaillée dans mon *Essai sur Gunāḍhya et la Brhathkathā* (Paris, Leroux, 1908), je me bornerai ici à donner les renseignements nécessaires sur les sources manuscrites.

### MANUSCRITS.

A. — Paris. Bibliothèque de M. Sylvain Lévi. Feuilles de palmier 56 feuillets, écrits des deux côtés, à raison de 5 ou 6 lignes à la page. Caractère népalais. Contient les « sargas » I-IX, plus les quatre premiers mots du X<sup>e</sup>. Sans date ni nom de scribe. Acquis à Katmandou, en 1898, par M. S. Lévi (cf. *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, séance du 27 janvier 1899) Très bien conservé.

B. — Calcutta. Bibliothèque de la Royal Asiatic Society of Bengal. Feuilles de palmier. 208 feuillets, numérotés 2 à 210 (manquent les feuillets 1 et 29), écrits des deux côtés, à raison de 6 lignes à la page. Caractère népalais très beau et très régulier. Le feuillet 210 se termine avec les cinq premiers caractères du 101<sup>e</sup> ḡloka du « sarga » XVIII. Sans date ni nom de scribe. Acquis au Népal par Mahāmahopādhyāya Hara Prasād Shāstri, qui l'a décrit (*J. I. S. of B.*, New S., LVI (1893), 1, n<sup>o</sup> 3, p. 245 et suiv.). Assez bien conservé, sauf les premières et surtout les dernières feuilles, en partie rongées; quelques trous par endroits et des feuilles devenues très noires.

N. — Katmandou. Bibliothèque du Durbar. Sur le hasard qui a permis de reconnaître ce manuscrit, voir J. Hertel, *Das Südliche*

*Pañcatantra*, Eiml, LXXII<sup>(1)</sup> Ce doit être le manuscrit mentionné dans le *Catalogus Catalogorum* d'Aufrecht, p 314, s u «Pañcatantra», avec l'indication «katm 6» (katm = *List of Sanskrit works supposed by the Nepalese Pandits to be rare in the Nepalese (sic) Libraries at Khatmandoo*, 14 p in-8°, signed R Lawrence, Resident, Nepal Residency, the 2nd of August, 1868) Il faut remarquer à ce propos que dans le Catalogue de Hara Prasad (*A Catalogue of Palm-Leaf and Selected Paper Mss belonging to the Durbar Library, Nepal, Calcutta, 1905*) ne figurent ni le nom Budhasvarmin ni le titre Bṛhatkatha Ślokasamgraha, cependant, p 75, sous 1584 lha est mentionné un Ślokasamgraha dont j'ignore la nature Le manuscrit N doit contenir au complet les «sargas» I-XXVIII Je ne le connais que par la copie mentionnée ci-après

n — Copie du précédent, exécutée en 1906 pour M J Hertel (cf l c) Papier indigène Devanagari 117 feuillets paginés 1 à 45 et 65 à 135 (le feuillet 106 est double) Les feuillets 46 à 64 ou bien n ont pas été envoyés ou se sont égarés en cours de route Pour les raisons indiquées plus loin (voir *Classification des manuscrits*), il m'a paru inutile d'essayer d'obtenir une autre copie

M — Katmandou Bibliothèque d'un particulier, qui n'a voulu s'en débiter «neither for love nor for money» Découvert à la suite de recherches ordonnées par le Maharaja Chander Shm Shcr Jang, sur la demande de M S Lévi Contient les «sargas» I-XXVIII en entier

m — Copie du précédent, exécutée en 1906 Papier indigène Devanagari 135 feuillets, d'une écriture très soignée

#### ÂGE DES MANUSCRITS

Les manuscrits A et B, sur feuilles de palmier, d'une belle écriture ancienne, appartiennent au type bien connu des manuscrits népalais

<sup>(1)</sup> M J Hertel a bien voulu me compléter par l'un particulier les renseignements qu'il a donnés l c

du XII<sup>e</sup> siècle. Il serait difficile d'affirmer, d'après le seul caractère paléographique, lequel est le plus ancien. Cependant l'écriture de B semble plus archaïque.

Elle est fort nette, rigoureusement verticale et ressemble beaucoup dans l'ensemble à celle du manuscrit de Cambridge n<sup>o</sup> 1686 (Bendall, *Catalogue*, pl II, 3), 1165 A D.

Pourtant l'aspect général plus carré et le trait oblique, de gauche à droite, finement tracé, qui orne souvent, quoique irrégulièrement, la partie inférieure des hampes, rappelleraient un peu les manuscrits bengalis de la même époque, si le sommet des lettres ne portait le crochet qui dénonce la main népalaise. Je n'y relève rien qui se rapproche nettement du type gupta, comme le dit Hara Prasād. Les caractères ont presque tous leurs similaires parfaits dans les mss de Cambridge n<sup>os</sup> 1686, 1691, 2 et 1699, 1-2, qui sont respectivement de 1165, 1179 et 1198 A D. Mais il est certain que quelques uns présentent un type assez archaïque : le *pha*, le *dha* dont la boucle fait un angle très accusé à gauche, surtout le *dha* à la boucle très longue étroite avec un léger rassemblement à la base, fort semblable à celui du ms de Cambridge n<sup>o</sup> 866 (Buhler, *Ind Pal* t VI), 1008 A D, et le *sa* qui se confondrait avec le *sa* si la partie gauche était toujours jointe à la hampe par un trait horizontal et si elle ne faisait en haut un petit crochet rentrant. En dépit de ces indices, la conservation de types archaïques à côté de types plus modernes est si fréquente dans les manuscrits du Népal que je ne saurais être aussi affirmatif que Hara Prasād et assurer que ce manuscrit doit être antérieur au XII<sup>e</sup> siècle.

Le manuscrit A, d'une écriture qui est belle, mais un peu plus fine moins régulière, ressemble assez au ms de Cambridge n<sup>o</sup> 1691 (Bendall, *Cat*, pl III, 1) c'est un bon spécimen d'écriture népalaise type du XII<sup>e</sup> siècle. Il ne présente pas, comme l'autre, de traces archaïsme au contraire il a certains types qui se rapprochent des modernes : le *tha* est largement ouvert par le haut, le *dha*, le *na*, le *na* en ligature (*nha*), le *ra* en ligature (*ra*) sous sa forme la plus fré-

quelques divergences peu importantes, dont la principale est l'omission par B du mot *brhathathāyām* dans le colophon du deuxième sarga.

A partir de la feuille B 9 (A 11) la coïncidence des deux manuscrits est presque parfaite, même dans les plus petits détails, sauf que A, tout en présentant les fautes de B, en ajoute de son cru, beaucoup sans importance (telles qu'omissions de lettres), d'autres graves. Des mots, corrects dans B, sont barbares, quelquefois méconnaissables dans A. A première vue on juge que A et B ont été copiés sur le même archétype, mais B avec plus de soin.

Il faut aller plus loin et dire que A est une copie de B. Les particularités orthographiques de B, la forme qu'il donne à certaines lettres (notamment *g*, *ṣ* et *dh*), enfin ses malformations accidentelles de caractères se traduisent dans A par des fautes dues à des erreurs de lecture. Quelques exemples :

B écrit quelquefois l'anuvāra par un trait oblique muni d'une boucle à gauche, au-dessous d'un cercle (cf Buhler, *I P.*, t. VI, 15, x), A lit un visarga.

Le *dh* de B ressemble beaucoup à *p* ou *y* (voir *supra*) I, 87 *dhu-ram* B, *puram* A, en revanche, A croit lire *dh* là où il y a *y* IV, 128 *palāyitaḥ* B, *palādhitah* A.

A cause du petit trait oblique qui orne souvent la partie inférieure des lettres, A lit un *g* quelquefois *s* IV, 104 *jaḡannātha* B, *jasannātha* A, — quelquefois *m* V, 34 *bhuyageṣṣara* B, *bhuyameṣṣara* A. En revanche il lui arrive de lire *g* là où il y a *s* V, 100 *gatasaḥ* B, *gatāgaḥ* A. — D'autres fois A confond ce petit trait avec un *u*, lorsqu'il est plus épais que d'habitude IV, 125 *roṣa* B, *roṣu* A.

Le *v* dans B porte souvent un petit trait oblique à gauche en haut de la boucle; A le lit *dh* parce que c'est ainsi qu'il a l'habitude de signifier cette lettre : V, 147 *vṛā* B, *dhṛā* A.

Ces erreurs, qui sont fort nombreuses, peuvent s'expliquer dans l'hypothèse où A serait la copie du même archétype que B; beaucoup d'autres ne le peuvent pas, car elles sont dues à des malformations purement accidentelles dans B; le copiste de A a fait les fautes que

quente, le *ca* sont pareils aux caractères correspondants dans le ms. du Brit. Mus. n° 1439 (Bühler, *I. P.*, t. VI), 1286 A. D.

Sans attribuer à ces indices une valeur décisive, il serait permis d'accorder au manuscrit de Calcutta une antériorité d'au moins un siècle. Cela ne permet pas de préjuger de leur valeur respective, mais vient cependant à l'appui des observations qu'on lira plus loin (voir *infra*, *Classification des manuscrits*).

Sans avoir vu les mss. N et M, il m'est permis d'affirmer qu'ils appartiennent au même type paléographique que les mss. A et B. Cela ressort des nombreuses erreurs de lecture qu'ont commises les copistes de n et de m, nos contemporains. Pour n'en donner que deux exemples, ils confondent souvent le *pa* et le *dha*, et presque toujours ils lisent *ca* le caractère *ñca* comme, dans ce dernier cas, le résultat n'est généralement que de faire apparaître au nominatif ou au masculin un mot que le texte donne en réalité à l'accusatif ou au neutre, et que la fausse lecture n'entraîne pas nécessairement un barbarisme, nos copistes se sont trompés avec sérénité; il est évident que N et M ont le même *ñca* que A (cf. ms. du Brit. Mus. n° 1439 [Bühler, *I. P.*, t. VI, XII, 24], 1286 A. D.) et qu'ils sont sinon très anciens, du moins très archaïques. Je suppose donc qu'ils remontent, comme les deux autres, à plusieurs siècles.

#### CLASSIFICATION DES MANUSCRITS.

Le copiste de A avait du soin quant à la calligraphie; pour le surplus, il était étourdi. Ses manières fautes sont très nombreuses; *usarga* et surtout *anunāra* sont quelquefois ajoutés, très souvent omis sans raison; e et ai, o et au sont sans cesse confondus; les haplographies et les dittographes sont assez fréquentes; et en dehors de ces fautes, qu'une correction insignifiante fait disparaître, il en est beaucoup de plus graves.

B a perdu sa première feuille; dans les feuilles 2 à 9 (= A 2 à 11), il coïncide avec A à très peu de choses près; on note cependant

quelques divergences peu importantes, dont la principale est l'omission par B du mot *brhatkathāyāṃ* dans le colophon du deuxième sarga.

À partir de la feuille B 9 (A 11) la coïncidence des deux manuscrits est presque parfaite, même dans les plus petits détails, sauf que A, tout en présentant les fautes de B, en ajoute de son cru, beaucoup sans importance (telles qu'omissions de lettres), d'autres graves : des mots, corrects dans B, sont barbares, quelquefois méconnaissables dans A. À première vue on juge que A et B ont été copiés sur le même archétype, mais B avec plus de soin.

Il faut aller plus loin et dire que A est une copie de B. Les particularités orthographiques de B, la forme qu'il donne à certaines lettres (notamment *g*, *ṣ* et *dh*), enfin ses malformations accidentelles de caractères se traduisent dans A par des fautes dues à des erreurs de lecture. Quelques exemples.

B écrit quelquefois l'anusāra par un trait oblique muni d'une boucle à gauche, au-dessous d'un cercle (cf Bühler, *l. P.*, t. VI, 15, x), A lit un visarga.

Le *dh* de B ressemble beaucoup à *p* ou *y* (voir *supra*) I, 87 *dhu-  
rau* B, *puram* A; en revanche, A croit lire *dh* là où il y a *y* IV, 138  
*palāyṭah* B, *palādhitah* A

À cause du petit trait oblique qui orne souvent la partie inférieure des lettres, A lit un *g* quelquefois s IV, 104 *juṣannātha* B, *jasannatha* A, — quelquefois *m* V, 34 *bhujageṣvara* B, *bhujameṣvara* A. En revanche il lui arrive de lire *g* là où il y a *n* V, 100 *gatasati* B, *gatāgati* A. — D'autres fois A confond ce petit trait avec un *u*, lorsqu'il est plus épais que d'habitude. IV, 125 *roṣa* B, *roṣu* A.

Le *v* dans B porte souvent un petit trait oblique à gauche en haut de la boucle; A le lit *dh* parce que c'est ainsi qu'il a l'habitude de ligurer cette lettre: V, 147 *dhīṇā* B, *dhīṇā* A.

Ces erreurs, qui sont fort nombreuses, peuvent s'expliquer dans l'hypothèse où A serait la copie du même archétype que B; beaucoup d'autres ne le peuvent pas, car elles sont dues à des malformations purement accidentelles dans B; le copiste de A a fait les fautes que

nous pourrions faire nous-mêmes dans une lecture superficielle de B  
 Quelques exemples parmi beaucoup

*B* *dra* mal formé,  $\Lambda u$  VIII 5 *B* *caucadrakta*,  $\Lambda$  *cauca whta*  
*B* *tra* mal formé,  $\Lambda tu$  V, 257 *B* *trastam*,  $\Lambda$  *tustam*  
*B* *ntra* mal formé,  $\Lambda nu$  V, 254 *B* *yantra*,  $\Lambda yinu$   
*B* *no* mal formé,  $\Lambda na$  V, 282 *B* *nodyanam*,  $\Lambda$  *maidjanam*  
*B* *nu* mal formé,  $\Lambda ndi$  V, 104 *B* *renubhah*,  $\Lambda$  *tendibhah*  
*B* *casti* mal formé  $\Lambda$  *ramti* V, 210 *B* *nacacidyanti*,  $\Lambda$  *naram tidyanti*

Deux exemples typiques IV, 126 *B* *drstiā*,  $\Lambda$  *drstiam*, or dans *B*  
*drstiā* est placé au-dessous du mot *likhan* de la ligne précédente, le  
 virama de *n* se trouve juste au-dessus de l'*ā* de *drstiā*, ce virama étant  
 figuré par un point très apparent accompagné d'un trait peu visible,  
 A l'a pris pour un anusvara se rapportant à l'*ā* — I c *clokā* VII, 26  
 est suivi dans A d un *çloka* évidemment mal placé, le sens indique qu'il  
 faut le faire remonter de deux rangs (24), or dans B, ce *çloka* 24, que  
 le copiste avait d'abord oublié ou plus probablement qui ne figurait pas  
 dans son modèle — ce petit problème n'a ici aucune importance — a  
 été ajouté par lui ou un reviseur contemporain (l'écriture est la même)  
 dans la marge et il est suivi du chiffre 2, ce qui signifie qu'il est à in-  
 tercaler dans la deuxième ligne de la page, c'est-à-dire après 23, mais,  
 dans le texte, le signe de renvoi a été placé par inadvertance dans la  
 troisième ligne, après le *çloka* 26, A reproduit fidèlement cette er-  
 reur, il est difficile de trouver un meilleur indice que A est une copie  
 de B

Si l'en fallait un surcroît de preuve, il nous serait fourni par la pré-  
 sence dans B, à partir de la feuille 9 (correspondant à A 11), de pe-  
 tits traits verticaux, d'une encre très ancienne, au-dessus et au dessous  
 des lignes, qui correspondent exactement à toutes les fins de page de  
 A, le copiste de A marquait ainsi, avant de tourner sa feuille ou d'en  
 prendre une nouvelle, le point de son modèle où il en restait

Après ces constatations, ne faut-il pas laisser A complètement de  
 côté, sauf pour les parties où B est soit troué, soit illisible? Ce serait  
 imprudent. Il semble, surtout pour les feuilles 111 (B 7-9) et à

partir de la feuille 50 environ, que le scribe ait consulté, quoique très accessoirement, un second modèle. On note quelques divergences, minimes il est vrai, et qui peuvent être, à la rigueur, des conjectures personnelles au scribe et généralement peu heureuses, dans des passages corrompus, mais qui peuvent aussi provenir d'une autre source. Cette dernière hypothèse paraîtra plus que plausible si l'on examine le *çloka* I, 29 (voir *Notes critiques*), et l'on admettra que le copiste de A avait à sa disposition, outre B, un manuscrit appartenant à la famille de NM.

Le texte de B a bénéficié du travail de plusieurs reviseurs, dont le plus ancien, que je désigne par B<sup>1</sup>, a pratiqué des corrections d'un bout à l'autre du manuscrit, mais particulièrement dans le premier tiers. Il était en possession d'un bon manuscrit. Ses corrections, presque toujours très heureuses, coïncident le plus souvent avec des leçons de NM. Il travaillait à une époque ancienne *encre et caractères* sont à peu près pareils à ceux de B<sup>1</sup>, mais la forme des lettres est plus grêle. Cette révision est postérieure à la copie A, car A coïncide avec B<sup>1</sup>, non avec B<sup>2</sup>. Le ou les seconds reviseurs sont plus modernes. Je ne saurais dire s'ils avaient devant eux d'autres manuscrits, ou si ce sont des lecteurs qui ont procédé par conjecture. Je penche pour la seconde hypothèse ainsi, la seconde version du vers V, 70 est due vraisemblablement à un lecteur bien intentionné qui a voulu remédier à une faute évidente. Il est impossible de distinguer toutes les mains, il est visible que, surtout pour les premiers « *sargas* », le manuscrit a beaucoup servi.

Les manuscrits N et M paraissent jumeaux. Si l'existence réelle de M ne m'avait été attestée par certaines différences dans les colophons, qu'il ne serait pas raisonnable de mettre sur le compte des scribes contemporains (voir *Notes critiques*), j'aurais d'abord pu croire que la copie que j'en ai reçue avait tout simplement été exécutée sur N. Les divergences de texte entre n et m sont d'ordre infime, on pourrait sans vraisemblance les attribuer toutes au plus ou moins de soin des scribes et à de menues confusions de lettres commises tantôt par l'un, tantôt



par l'autre d'entre eux Il me paraît bien qu'en effet la presque totalité de ces divergences n'a pas d'autre origine La copie *n* surtout, exécutée par plusieurs mains, dont l'une médiocre, et quelquefois avec une négligence évidente, fourmille de ces petites fautes, qui n'ont d'ailleurs aucun intérêt pour l'établissement du texte Cependant l'examen détaillé de nos deux copies m'a convaincu que si N et M sont incontestablement la reproduction d'un même manuscrit, ils sont néanmoins deux et non un Je crois même pouvoir dire que M est postérieur à N En effet, N et M ont remplacé tantôt par des traits horizontaux, tantôt par des points — la distinction des traits et des points n'existe que dans *m* — les caractères qui manquent dans leur modèle pour une cause quelconque Or les lacunes ainsi notées sont identiques dans N et dans M, sauf en un endroit N, 238 a, une lacune d'un אכארא est notée par M, tandis que N donne le texte complet J'en infère qu'entre le moment où N a été copié et celui où M l'a été à son tour, il s'était écoulé un temps suffisant pour que l'אכארא en question, lisible encore pour le scribe de N, fût devenu illisible pour celui de M

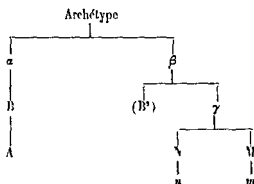
Je viens d'attribuer aux scribes de N et de M l'initiative de signaler les caractères omis par leur modèle — appelons le *γ* pour la commodité de l'exposition Ils *γ* étaient probablement invités par l'exemple de *γ* qui devait noter les caractères manquants dans le manuscrit dont il était lui-même la copie En effet, le tiers environ des lacunes notées sont communes à tous les manuscrits et remontent par conséquent à l'archétype, seulement B — et naturellement A — n'avertissent pas le lecteur

N et M ont donc les lacunes de B, plus des lacunes qui leur sont propres, dues, j'imagine, au mauvais état de *γ* Ces dernières se rencontrent souvent par couples, à des intervalles de 22 à 26 *çlokas* Il est aisé d'en conclure que *γ* avait subi les injures des insectes et qu'il contenait 22 à 26 *çlokas* à la page, ce qui est normal pour une feuille de palmier de dimension ordinaire, écrite à raison de 6 lignes

M a conservé la trace de la distinction entre les deux catégories de

lacunes dans ma copie *m*, celles qui sont communes à tous les manuscrits sont toutes figurées par des traits horizontaux, celles qui sont propres à *N* et *M* le sont presque toujours par des points, rarement par des traits

Est-ce à dire que *B* et  $\gamma$  soient la reproduction d'un même manuscrit, qui serait l'archétype commun? Je ne le crois pas. La communauté de l'origine première m'est attestée par l'identité des lacunes, la différence de la filiation par l'importance des variantes elles ne portent pas toujours sur la lecture d'un mot ambigu, mais quelquefois sur l'ordre des mots et même il arrive qu'elles affectent sérieusement le sens. Pour que de telles divergences se soient produites, il faut qu'il y ait eu entre l'archétype et *B* d'une part,  $\gamma$  d'autre part, un intermédiaire au moins. Quant au manuscrit que consultait *B*<sup>2</sup>, il était assurément voisin de  $\gamma$ , mais il semblerait exagéré de l'assimiler à  $\gamma$ . J'établirai la généalogie des manuscrits comme suit, les lettres grecques désignant les intermédiaires hypothétiques



Je crois que les lacunes de l'archétype — toutes minimales, car elles affectent de un à trois caractères — n'auraient pas été expressément notées par  $\beta\gamma$  si elles avaient été dues à des omissions fortuites. Il me semble plus raisonnable d'admettre qu'elles ont eu pour cause des altérations matérielles. Qu'on calcule le temps qui a dû s'écouler entre la date où l'archétype a été connu au départ et la confection de *B*, qui ne

saurait elle-même être très postérieure au <sup>xii</sup> siècle, qu'on y ajoute le temps qu'il a fallu pour que l'archétype ait pu s'altérer matériellement, on admettra que cet archétype devait être antérieur au <sup>x</sup> siècle. Le texte du *Ślokaśamgraha* ne contient absolument rien de népalais; il me paraît probable que le manuscrit a été importé de l'Inde, alors qu'il était déjà ancien. Pour le surplus, je renvoie à mon *Essai sur Guṇāthya et la Brhathkathā*.

#### PRINCIPES DE CRITIQUE.

Nos quatre manuscrits représentent deux sources qui *a priori* se valent. Le choix entre les leçons de B d'une part, de NM de l'autre, est une question d'espèce, non de principe. Nous nous retrouvons à l'égard de B dans la situation où était ce reviseur que j'ai nommé B<sup>2</sup>. Il était certainement bien placé pour juger de la qualité du texte, nous n'avons pas la prétention de faire mieux que lui; quand il appuie une leçon de NM, il faut une raison grave pour que son autorité n'entraîne pas notre adhésion. S'il avait minutieusement amendé le texte dans toutes ses parties, notre travail ne serait que de le suivre. Malheureusement ses corrections se raréfient à mesure qu'on avance dans la lecture de B et de nombreuses pages sont demeurées vierges de toute note. En beaucoup de passages il m'a donc fallu prendre parti entre B et NM. La raison m'engageait à être éclectique. Je dois dire cependant que je me suis plus souvent décidé pour NM, quoique ces manuscrits soient issus, à mon avis, d'un plus grand nombre d'intermédiaires que B. Ce sont des raisons de sens qui m'ont la plupart du temps convaincu de l'excellence de beaucoup de leurs leçons, j'ai eu égard en outre au scrupule dont avait témoigné leur modèle commun par le soin qu'il avait pris de noter minutieusement les menues lacunes du texte. Quant à A, il aide à lire les feuillets noircis de B, il supplée B jusqu'à la fin du chapitre IX quand il se présente des trous; enfin il est pris en considération dans les très rares occasions où il est réellement divergent.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥ ३  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥

Photo: P. Morin

Manuscript B -- Feuilles 30 v, 31 r et 32 r

(ff 30 v I 3 31 r, I 1 32 r I 6 on voit les traits correspondant à la fin des ff 30 v, 37 r et 38 v de A)

Je ne pouvais faire qu'il ne restât quelques passages désespérés. Je ne me suis résolu à corriger qu'à la dernière extrémité. C'est un droit qu'on ne saurait absolument refuser à l'auteur d'une édition critique, mais je suis combien l'exercice en est dangereux. Je crois en avoir usé avec une telle discrétion que les occasions sont bien rares où l'on pourrait me reprocher d'avoir corrigé une leçon qui n'était pas en soi barbare ou absurde.

L'apparat critique contient toutes les leçons de B qui n'ont pas été admises dans le texte et même ses particularités orthographiques, sauf que je ne relève pas les cas où *m* est noté par une nasale de l'ordre de la consonne suivante au lieu de l'être par *lanusvara*, ni ceux où par contre *lanusvara* est employé indûment au lieu de *m* dans un groupe. Pour A, j'ai fait un choix, attentif surtout à n'omettre aucune leçon, même évidemment fautive, où l'on pourrait tout soit peu soupçonner l'influence d'un autre modèle que B. Quant à *n* et *m*, si j'avais voulu tout relever, j'aurais grossi mon apparat au point de le rendre plus étendu que le texte! J'ai donc éliminé ce qui est évidemment confusion de lettres analogues faite d'inattention, fantaisie individuelle dans la notation de *lanusi-ira* et du *visarga* hors les cas où il en résulte une modification du sens. Néanmoins, toutes les fois qu'il y a divergence essentielle entre B et NM ou bien qu'il peut s'élever le moindre doute sur la pureté du texte, je reproduis scrupuleusement tous les détails. J'ai voulu donner au lecteur les renseignements nécessaires pour une critique sérieuse. Si il arrive qu'il ne soit pas satisfait du texte que j'ai adopté, il trouvera dans mes notes tout ce que les manuscrits peuvent lui fournir de matériaux pour l'améliorer. J'estime à cet égard avoir péché par excès plutôt encore que par défaut.

Afin de réduire le volume des variantes, j'ai appliqué les règles suivantes, dont le lecteur est prié de tenir compte. Les leçons admises dans le texte ne sont pas reprises en note. Les leçons communes à tous les manuscrits, mais non admises dans le texte, sont données en note sans indication de mss., les variantes se rapportant à une même tranche du texte ne sont séparées par aucun signe de ponctuation, un point-et

virgule (,) les sépare de celles qui se rapportent à une tranche subséquente, une première variante étant donnée, les suivantes, pour la même tranche du texte, indiquent la leçon des autres manuscrits pour tous les akṣaras de cette tranche, mais, pour abrégier, il arrive que les akṣaras identiques soient figurés par un tiret

Nos manuscrits présentent tous des irrégularités orthographiques dues aux habitudes des scribes népalais, par exemple, ils confondent les sifflantes et réduisent le plus souvent le groupe *ttā* à *tvā* J'ai fait disparaître ces particularités elles ne sont ni constantes ni communes pour un même mot à tous nos manuscrits, le plus souvent, pour les conserver il faudrait de deux orthographes également usitées par nos scribes choisir, par parti pris, celle qui n'est pas classique, dans un ouvrage qui ne semble pas d'origine népalaise, il m'a paru que l'orthographe devait se conformer à la norme sanskrite

Les notes explicatives ont surtout pour objet d'élucider les difficultés de sens, de grammaire et de lexique Pour tout ce qui concerne la comparaison entre le *Ṣlokasamgraha* et les versions cachemiriennes de la *Brhatkatha*, le lecteur est prié de se reporter à mon *Essai sur Gunadhya et la Brhatkatha*

Il me reste à remplir l'agréable devoir de remercier les personnes qui, à des titres divers, ont favorisé ce travail, et, en première ligne, le Conseil de la Société Asiatique de Paris qui en a assuré la publication A l'Asiatic Society of Bengal, au Maharaja Chander Sham Sher Jang, à M E Senart, à M S Lévi, à M J Hertel je dois d'avoir pu grouper toutes les sources manuscrites actuellement connues

Si je voulais rendre un témoignage de gratitude à tous ceux qui furent mes maîtres, par le livre ou par la parole, on lirait d'abord ici les noms de plusieurs disparus, j'en veux nommer au moins deux, Bergaigne, que je n'ai pas pu connaître, mais dont l'influence intellectuelle et morale n'a pas cessé de rayonner sur l'indianisme français, et Henry dont les encouragements ont toujours soutenu mes efforts

Je souhaite qu'on retrouve dans ce travail l'influence de maîtres dont je m'honore d'être l'obligé, MM Bréal, A Barth, L Senart, A Meillet, L Inot, A Foucher. A M L Havet puisse cette édition témoigner *combien les règles de méthode qu'il m'a enseignées m'ont été précieuses*. Quant à reconnaître suffisamment ce que je dois à l'enseignement et à l'amitié de M Sylvain Lévi, je ne le saurais jamais.

Pour l'impression de ce livre, j'ai trouvé dans les typographes de l'Imprimerie nationale des collaborateurs dévoués, dans M Guérinot un correcteur au-dessus de tout éloge, dans M Héon un directeur des travaux d'une complaisance et d'une courtoisie exquises. Qu'ils agrément ce témoignage de ma reconnaissance.



बृहत्काथा श्लोकसंग्रहः

# बृहत्कथा श्लोकमंग्रहः

ओं नमो विद्यातया

I

महाखाता महाशाला पुर्यस्त्युज्जयनीति या  
 महाभोधिमहाशैलमेखलेव महामही ॥ १ ॥  
 प्रासादान्यत्र पश्यन्तः संततान्हेमराजतान् ।  
 मेरुकैलासकूटेभ्यः स्पृहयन्ति न नागरा ॥ २ ॥  
 वेदमौर्वीविपश्चीना ध्वजयः प्रतिमन्दिरम् ।  
 यत्र सनिपतन्तो ऽपि न बाधन्ते परस्परम् ॥ ३ ॥  
 शतं वर्णनया तस्या यस्या सततमासते ।  
 महाकालप्रभृतयस्त्यक्त्वा शिवपुर गणा ॥ ४ ॥  
 तस्यामासीन्महासेनो महासेन क्षितीश्वर ।  
 यस्य देवीसहस्राणि षोडश त्रीपतेरिव ॥ ५ ॥  
 चिरं पालयतस्तस्य प्रजाः शास्त्रोक्तकारिणः ।  
 गोपाल पालकश्चेति सुती जाता गुणाम्बुधी ॥ ६ ॥

La première feuille étant perdue, B commence a 13 prameçor

om namah viḡhāntakāya A ṣṛiganeçayanamah ॥ om namogurubhyah nm

1 Manque B mahīśālā A ujjayinī nm — 2 Manque B, prasādīt A prāḡśāntān  
 nm santatānahaīmāi jyatān A tātonadavarddhanān m santatānadavarddhanāt n  
 nīmarah nm — 3 Manque B, vipaḡcāndhanayāḥ A — 4 Manque B, śītānām A,  
 āsane nm, mahā dā nm, purenganāh nm — 6 Manque B, hṛālākā om A

1 La description d'Ujjayinī res-  
 semble assez à celle qui se trouve dans  
 A S S, XXVII, 135-137

1 Ujjayinī cf Gan, 125 43 ad  
 Pān, IV, 2, 127 et 206, 16 ad Pān, IV,  
 2, 82 (Ujjayinī Kāçīlā). Les mss AB  
 donnent régulièrement Ujjayinī, nm tantôt  
 yinī, tantôt et plus souvent -yanī

Maha\* cf purīm. sumahāçūlame-  
 khalām B Corr 1, 5 12 (mahatim sū  
 lūmekhalām, cf de Bombay).

2 Le texte haimarajatan est meilleur à  
 cause de la comparaison avec le Meru et  
 le Kailāsa, au reste -ānan lavarddhanan  
 qui il serait facile de déduire du texte des  
 mss n et m s applique aux personnes pl 1  
 13 qu'aux choses, cf Rim., I, 17

4 kṛtam varnanayā cf kṛtam purū  
 (= varnanayā Mall) Ra, h, XI, 41

Mahakala Il s'agit du fameux Linga  
 d'Ujjayinī, qui passe pour avoir été en-  
 levé par les Musulmans au XII<sup>e</sup> siècle

बृहस्पतिममथास्य मन्त्री भरतरोहकः ।  
 रोहन्तक सुरोहस्य तस्यास्तां तत्समीं सुतीं ॥ ७ ॥  
 नरेन्द्रमन्त्रिपुत्राणां चतुर्विंशत्यर्थवेदिनाम् ।  
 प्रयोगेषु च द्वाणां यान्ति स्य दिवसाः सुखम् ॥ ८ ॥  
 अथ गां पालयामास गोपालः पितृपालिताम् ।  
 पालको ऽपि यवीयस्त्वाद्यौवराज्यमपालयत् ॥ ९ ॥  
 मन्त्रिपुत्री तु मन्त्रित्वमथ भूमिर्नवेश्वरा ।  
 नवमन्त्रिद्वारत्वा जायते स्य पुनर्नवा ॥ १० ॥  
 गजराजमथो राजा दानराजिविराजितम् ।  
 अधिष्ठाय जगत्सारं निर्जगाम वहिः पुरः ॥ ११ ॥  
 तद्दर्शनाशया यातमनेकं नृकदम्बकम् ।  
 विभ्यद्वाडाद्गजात्तस्मादित्येतथ विद्वृतम् ॥ १२ ॥  
 कन्यकान्यतमा तत्र गृह्यमाणाय हस्तिना ।  
 प्राशुप्राकारतः प्रांशोरगम्यां परिखामगात् ॥ १३ ॥  
 खातपातयथाजातसंज्ञानाशात्क्षणं ततः ।  
 तटस्या हस्तिपृष्ठस्थं साभापत रूपा नृपम् ॥ १४ ॥  
 अवध्यमवधीयस्त्वं पितर तस्य किं मया ।  
 अधीतवेदं यो हन्ति ब्राह्मण तस्य के मृगाः ॥ १५ ॥  
 इति कन्यावचः श्रुत्वा दुःश्रव श्यपचैरपि ।  
 चित्तेषुमिन्द्रहृदयः प्रविवेश निवेशनम् ॥ १६ ॥  
 अतिवाह्य च दुःखेन दिनशेष समासमम् ।  
 जनवादोपलम्भाय प्रदोषे निर्ययौ गृहात् ॥ १७ ॥

7 *Manque B, samaścasya A* — 8 *Manque B, yati m* — 12 *Manque B, bibhyadyat udgajit nm* — 13 *oh et e six premiers ak saras manque B, pramsu A* — 14 *sanyu inasaksonam AB* — 16 *citte-u AB* — 17 *atpravahya AB, 17 c jan vādopatalpoyam nm*

11 *Jagatsāram* cette expression bizarre, que je rapporte ici à *paṅarājam*, se retrouve, XXVIII, 12, appliquée à des lieux. Faudrait-il y voir l'indication du lieu vers lequel se dirige le roi et l'interpréter comme un synonyme de *lūba* (*Mahākāla*)?

12. *Vyālad* il s'agit vraisemblablement de *Nalānira*, éléphant de *Pradyota Mahāseṇa*

16 *Çvapacair* la construction de *duhcravam* avec un instrumental n'a rien de plus extraordinaire que celle de *duḥprāpam*, cf. *ṣṛṣṭam ṣṛiman mahac caiva duḥprāpam ṣakunair api*, *R Gorr*, VI 15, 21, et la même construction avec *dustara* (*prūkritāh*) *R Gorr*, V, 86, 5

17 *Janvādopalamāhāya* ce texte donne un sens plus intéressant que celui des manuscrits : le roi attendait la nuit avec im-

कालकम्वलसवीत. सासिचर्मासिपुचिक' ।  
 समन्तागदसनाहः संघचार शनैः शनैः ॥ १८ ॥  
 अथ शुभाव कस्मिंश्चिद्देवतायतने ध्वनिम् ।  
 अभिसारिकया सार्धं भाषमाणस्य कामिनः ॥ १९ ॥  
 हतं मुष्टिमिराकारं तुपाया कण्डन छतम् ।  
 मया येन त्वया सार्धं वद्धा प्रीतिरबुद्धिना ॥ २० ॥  
 इयमेतावती वेला खिद्यमानेन यापिता ।  
 मया त्वं तु गृहादेव न निर्यासि पतिव्रता ॥ २१ ॥  
 कौमारः सुभगो भर्ता यदि नाम प्रियस्तव ।  
 खलीछतेः किमस्माभिर्वृथेव कुलपुचके ॥ २२ ॥  
 एवमादि ततः श्रुत्वा सा प्रगल्भमभिसारिका ।  
 विहस्य विटमाह स त्वादृशा हि हतवपाः ॥ २३ ॥  
 ननु चित्तं मयारार्थं तस्यापि भवतः छते ।  
 न हि भर्तनविश्वास्य रमन्ते कुलटा विटैः ॥ २४ ॥  
 अथ निर्भर्त्तिकं भद्रं मधु पातुं मनोरथः ।  
 अहि घातय वाल मे पति नित्यप्रमादिनम् ॥ २५ ॥

18 samantagada AB sagandhigada nm — 19 kasmunddevata B<sup>1</sup> devata nm — 21 bhayatvam nm, tavapriyah AB — 22 putratrakash B — 23 prabhābhūṣṭikā A pragalbhā B pramāṇa nm — 24 kṛto B — 25 मर्मकण्डनम् A nirmā B (dechlorure). jalu trastah lacune dans B (dechlorure) vatanme A

patience pour aller aux informations Sur les rois sortant la nuit sous un déguisement pour recueillir les bruits publics, cf Jataka n° 289 et le *bhogya-rabandha*

18 Samantagada pour agada « multiples », cf *Manu*, VII, 218 *vīśa gharā apāśāc (= auśadhāni kull) cā-sya sarvadrayāṣṇa yojayet*, et les détails donnés *infra*, IX, 63 sq., sur les souples qui doivent faire partie de l'équipement et en outre *mantrāpāda*, *infra*, XXV, 67

19 *Ahūsānikarā* terme technique de théâtre (*S Lévi, Th Ind*, 77 sq.), l'em-  
 plî de ce mot implique qu'elle a pris l'initiative de faire venir son amant, c'est pourquoi il sera en droit de lui faire des reproches, conformément aux conventions

dramatiques le lieu de rendez vous est un temple (en ruines)

20 *Baddhā putrā* cf *na babandha ra-tim kva cit* A S S, III, 29

21 *Kaumārābhartā* cf *Manya et Kaṣṭha ad Itā*, II, 2 13 c'est le mari dont la femme a été épousée vierge (*kaumārī bhāryā*) de même *kaupīṣṭos wootis*, E. 414

22 *Khalikṛtāḥ* cf *kuttanyā prāśalya sa Khalikṛtāḥ* A S S, VII, 106 — *khalikṛā, ibidem*, 175, *infra*, II, 66, et P II, 8 11

23 Il serait tentant d'essayer *nityā-śatoujours assidue*, d'autant plus qu'on lit *XXII, 269 śrīvāṇa śramatāc ca sada rakṣati māṃ asau*, mais la locution *balam me des mes me confirme nityā-*

अथ पापादसि चक्षुः स्फुटं नाह तव प्रिया ।  
 ननु दुर्वाररागान्धं सुता याति प्रजापति ॥ २६ ॥  
 अथ वाल विवादेन वैधर्म्यं किं न पश्यसि ।  
 येन राज्यमुखान्धेन प्रजापालः पिता हत ॥ २७ ॥  
 सुदुःश्रवमिदं श्रुत्वा गोपालो दुर्वचं वच ।  
 गच्छन्नन्यत्र श्रुत्याव ध्वनि विप्रस्य जल्पत ॥ २८ ॥  
 अयि ब्राह्मणि जागर्षि नन्दिनि नन्दन शिशुम् ।  
 त्वरित याचते देहि स्तन्य कण्ठो ऽस्य मा श्रुयत् ॥ २९ ॥  
 इति श्रुत्वा गिरं मर्तुर्विनिद्रा ब्राह्मणो सुतम् ।  
 पितृघातिन्ध्रियस्वेति निर्दयं निरभर्त्सयत् ॥ ३० ॥  
 आ पापे किमसवदं पितृघातिन्निति त्वया ।  
 बालो ऽयमुक्त इत्येना ब्राह्मणं कुपितो ऽब्रवीत् ॥ ३१ ॥  
 किमार्यपुत्र पुत्रेण यदा राज्ञा पिता हतः ।  
 श्रुतिस्मृतिविदेत्येतदुवाच ब्राह्मणो पतिम् ॥ ३२ ॥  
 युत्सेवमादि कौलीनं प्रविश्यान्त पुर नृपः ।  
 अनयत्षण्णदाशेषमसमीलितलोचन ॥ ३३ ॥  
 अथ गाढान्धकाराया वेल्याया मन्त्रिणी रह ।  
 अपृच्छत्को ऽयमस्मासु प्रवादः कथ्यतामिति ॥ ३४ ॥

27 alha kin lacune dans B (dechirure) vicarenagopalskim A vivadenvai  
 djarmanvam m — 27-28 prajapala midam lacune dans B (dechirure) —  
 28 golo A suçrava B — 29 ayibra ndateçicu lacune dans B (dechirure)  
 jagartha A nandinikrandateçicutadehustanyan (tadehustanya sur un grattage,  
 les trois premiers caracteres, grattes imparfaitement, paraissent être tvaritam) A  
 dateçicutadehustanyan B (en haut de la page, B<sup>1</sup> a ajouté des caracteres dont les  
 deux premiers sont entiers, tvari, le troisieme affleure la déchirure, mais il reste  
 encore l'extre ne bord inférieur de trois caracteres dont le premier parait avoir été la  
 ou da da is le texte, il semble y avoir un signe de renvoi apres çicu et apres slanya  
 (? la feuille est noircie) A semble avoir hésité entre B<sup>1</sup> évidemment incomplet, et un  
 autre modele ou le pada altere aussi, commençait par tvaritam puis s'être décidé  
 pour B<sup>1</sup>, en corrigeant l'incompréhensible tedehi en tad ehi) namdanandanidanamçicu-  
 cum || tvaritamyacadehustanya m susat A sukhet m çudhet n — 30 mriyaçeti  
 A priyaçeti nm nirabhatsayat A nirbhartsayat B<sup>1</sup> nirarbhartsayat B<sup>2</sup> — 32 ita-  
 smeta A — 33 pravicyatihpuram anayala AB

20 26 Alha yada va (Spx xex S S  
 486 2).

29 krandate ferait double emploi avec

ycate — \and ni ne peut s'interpréter que  
 comme un voc le mot ne signifie pas  
 to jours strictement « fille » cf P II, s v

ततस्त्रावूचतुस्त्रस्त्री सचासं नृपचोदितौ ।  
 कौलीनहेतुश्रुतये चित्तं देवावधीयताम् ॥ ३५ ॥  
 सुगृहीतामिधानस्य प्रथोतस्य पितुस्तव ।  
 आसन्नव्यभिचारिखरिष्टान्यष्टौ मुमुर्षतः ॥ ३६ ॥  
 उदार्यै धवले केशे प्रमादात्कृष्ण उच्यते ।  
 उदरतारं महीपालः कर्तयामास नापितम् ॥ ३७ ॥  
 भुञ्जानेन च पापाण्ये दशनायेण खण्डिते ।  
 कुलक्रमागतो वृद्धः सूषकारः प्रमापितः ॥ ३८ ॥  
 प्रकृतेर्विपरीतत्वं जानन्नप्येवमादिभिः ।  
 प्रभो विधेर्विधेयत्वाद् ब्राह्मणानप्यवाधत ॥ ३९ ॥  
 भर्तुरीदृशि वृत्तान्ते मन्त्री तस्यावयोः पिता ।  
 अदृष्टभर्तृव्यसनः पूर्वमेवागमद्विचम् ॥ ४० ॥  
 श्रुतमन्त्रिविनाशस्तु स राजा राज्यक्षणा ।  
 गुरुशोकसहायेन सहसैवाभ्यभूयत ॥ ४१ ॥  
 ततस्ताते दिवं याते यातुकामे च भूपती ।  
 प्रजामु च विरक्तामु जाती स्वः किंकियाकुली ॥ ४२ ॥  
 प्राप्तकालमिदं श्रेय इति बुद्ध्या प्रसारितम् ।  
 कौलीनमिदमावाभ्या सपर्यन्तेष्ववन्तिपु ॥ ४३ ॥

35 ūcatuṣṭastau AB, samtrasam AB lavavādhiyatam AB — 36 tavah AB āri-tany am — 37 ed om n — 38 ab om n, suprikaram AB pratap- lah m — 42 latre A

36 Pradvota Mahāseṇa, de même *infra* II 49 etc., c'est le nom qu'il porte régulièrement dans la légende bouddhique (voir *Essai sur Guṇadhya*) dans le K S S et la B A M le nom de Pradvota est réservé au roi du Magadha père de Padmāvati

Supṛthitāhīdhānāya comme supṛthi tanāman formule de respect employée plus souvent pour adresser un anathé décerné, elle implique bénédiction pour le mort et les vivants. Voir S Lévi, *J. Ind.*, 1902, I, p. 100 et suiv., et *Ind. Int.*, 1904 (XXXIII), p. 163 et suiv.

36 ed césure irrégulière, d'après *Helāyudha* (Wasson, *Notes et Met.*, 562-563)

Arī-tāny astau est un symptôme, je

n ai trouvé nulle part qu'ils soient réduits à ce nombre

36 et suiv. La forcé de Pradvota est le trait le plus célèbre de son caractère dans la légende bouddhique (voir *Essai sur Guṇadhya*, et *infra* II) de là le surnom de tanla qu'il porte constamment dans le K S S, souvent dans la B A M, dans l'Atthakathā du Dharmapada, dans les légendes tibétaines (*Sepiṣṣa, Mahāstojana und König Tshanda Pradvota*).

37 kartavīm ēva inconnu en ce sens, reserve à anu- et avakari-. Cf P II, s u kart

39 Viparitatvam = viparitatā = le fait (pour ses sujets, prakṛteḥ) de lui devenir hostile

क्रोधवाधितवोधत्वाद्वाधमान निजा प्रजा ।  
 वन्दयामास राजान राजपुत्रं प्रियप्रज ॥ ४४ ॥  
 शृङ्खलातन्त्रचरणं स्वतन्त्राद्भृशितं पदात् ।  
 मुखस्य महतोर्द्ध्यां स राजेन्द्रो गजेन्द्रवत् ॥ ४५ ॥  
 चिन्तामुपितनिद्रत्वादाहारविरहेण च ।  
 स क्षपा क्षपयन्वीणं सवत्सरशतापता ॥ ४६ ॥  
 पुत्रेष्वैवमवस्थो ऽपि प्रजाप्रियचिकीर्षुणा ।  
 न मुक्त एव मुक्तय यावत्प्राणैः प्रियैरिति ॥ ४७ ॥  
 निदानमिदमेतस्य फौलीनस्य विगर्हितम् ।  
 इतरद्वाधुना देव प्रभुरित्ययं भूषति ॥ ४८ ॥  
 अधोमुखं चणं स्थित्वा तन्नाहतमहीतलं ।  
 वृष्ट्वा च सास्त्रमाकाशमनाथ इदमब्रवीत् ॥ ४९ ॥  
 तुल्यीं शुक्रवृहस्पत्योर्युवा मुक्त्वा मुहूर्त्तमी ।  
 अनपायमुपायं कं प्रयुञ्जीतेतमीवृशम् ॥ ५० ॥  
 किं तु सत्त्वपतामिषं शङ्काशून्यधिया क्रमं ।  
 वृष्ट्वावृष्टभययसचेतसा न तु मादृशाम् ॥ ५१ ॥  
 तस्मात्पालयत भद्रा पालकं पालकं मुषं ।  
 इदं त्वलोककौलीनमशतो ऽहमुपेक्षितम् ॥ ५२ ॥  
 तस्यैवं भाषमाणस्य व्रीडाधोमुखमन्त्रिणं ।  
 कूजन्मकाशयामास क्षीणां तान्त्रशिखं क्षपाम् ॥ ५३ ॥  
 अथ शशुविरे वाचं सूतमागधवन्दिनाम् ।  
 यशोधवलितानन्तदिगन्तोद्बुध्यतामिति ॥ ५४ ॥

43 budhya — 44 vidhyamanam nm — 45 tatra.aranah AB —  
 46 ksayah A ksa va m — 47 putrapatrayam AB — 49 mukha AB —  
 50 anapayamupayamkahi n anapayamkahi m, enam nm — 51 satvavatim  
 — 53 kujana (jana sur u : gratage) i tamraççah A — 54 suklayam n sukra  
 vire i : dhavalita nm

45 Dabhuu sur le pén avec dhyā  
 cf. Suezon S 5, 120 d 121. Le pén  
 se rencontre avec les verbes à gnifa i  
 ad-sarer se souvenir de, penser à  
 (Pan II 3 51) cette construction est  
 d'él. éloj. pén en réél. que. Sje j'er doute —  
 Et c' d'après le présent exemple — qu'il

en existe en classique des exemples avec  
 d'a. itres verbes que smar

Dans la légende bouddh. que, I radhyota  
 souffre d'is. no. insomnie constante (Suezon  
 na loc. cit)

3 Tamraççikl al. en tamraççikl in attesté  
 uniquement par Jot. ukora, et cf. Tamraççu la

दीनदीनं तदाकर्ण्य कर्णदारणमप्रियम् ।  
 पिधाय पार्थिव कर्णावुत्तमाङ्गमकम्पयत् ॥ ५५ ॥  
 स धावोचत्प्रतीहारी निवार्यन्ताममी मम ।  
 चते चारावसेकेन किं फलं भवतामिति ॥ ५६ ॥  
 आसीच्चास्याथ वा धिङ्ङामेवमात्मापवादिनम् ।  
 ननु प्रशस्यमात्मानं नाहमहामि निन्दितुम् ॥ ५७ ॥  
 निर्यन्तणविहारेण चिरवीविनि राजनि ।  
 राजपुत्रेण लडितं केनान्येन यथा मया ॥ ५८ ॥  
 समुच्छिन्नदुःखक्षेदेवाह्याभ्यन्तरधैरिणा ।  
 वर्णाश्रमा स्तधमेभ्य किं वा विचलिता मया ॥ ५९ ॥  
 अवन्तिवर्धनसमो निजाह्वार्यगुणाकरः ।  
 पुत्रं पुनरकाक्षाता कस्यान्यस्य यथा मम ॥ ६० ॥  
 अथ वास्तामिदं सर्वमेकेनैवाधि वर्धितं ।  
 नरवाहनदेवेन जामावा चक्रवर्तिना ॥ ६१ ॥  
 एक एव तु मे भासीद्गुणः सोऽप्ययमागतः ।  
 प्रसादाभ्यन्तिवृषयोत्तपोवनसेवनम् ॥ ६२ ॥  
 इति निष्कम्पसंकल्पयोदयामास भक्तिगणी ।

. 56 pratiharam nam nirvayanam AB karne nam — 57 asjmsya n, pra  
 syam m, damditum m — 58 vikarena AB jivima A luditum nm — 59 va  
 kyibhyantara nm vrennisramali AB — 62 naradgudhali n nācadrudhah m  
 prasādita AB vrsayoyat AB

58 La leçon de nos dans un sens diamétralement opposé à celui de la leçon de AB qui signifie « Sous un soleil éréché dans ses plumes et dont la vie se prolongeait, quel autre prince se t privé de tout amusement comme je l'ai fait? Je la préfère 1° à cause de la place insolite que AB attribuent à na 2° parce que Gopāla, se flattant d'avoir parcouru les étapes successives de sa vie, abut avoir franchi celle du kāma 3° parce que la légende bouddhique (Sūtrasa, loc cit., VII) mentionne l'indulgence scandaleuse de Gopāla pour les adultères, du moins qu'il était prince à réher

La liam la 1, Dhātupāṭha, 1, 381 la la  
 vāṭha la liam=la liam, Mahābhārata —  
 La liam d nos moins juste

60 Nijāhara et XIX 115 (Ma  
 nolharal) vtiāh asajatiāryāh cararadi  
 punar

61 *Infra* III 107 Naravāhanadatta  
 avec ses femmes «al se les pris eteson  
 beau-père- qui dans la circonstance, ne  
 peut être que Pālaka et non Gopāla,  
 aucune autre allusion à ce fait ne se ren  
 contre dans la partie conservée du B A  
 V 5

C'est le seul pas 290 de notre texte e 1  
 le nom du cakravartin soit Naravāhana,  
 comme il arrive souvent dans la B A V  
 On pourrait à la rigueur admettre un  
 autre sens « la et pratili par Nara  
 vāhana (→ Navara) d'un poëte qui est  
 cakravartin » Mais cf. *Essai sur Guṇa-  
 dhya*, p. 287 et suiv



ससिंहासनमाख्यानं मण्डपे दीयतामिति ॥ ६३ ॥  
 तयोस्तु गतयोः केशान्वापयित्वा सवल्कलः ।  
 कमण्डलुसनायश्च भूपालो निर्ययौ गृहात् ॥ ६४ ॥  
 विषादविस्तृताक्षेण वक्षोनिक्षिप्तपाणिना ।  
 दृश्यमानो ऽवरोधेन विवेशाख्यानमण्डपम् ॥ ६५ ॥  
 चासख्यानकपोलेन दृष्टः पृथुलचक्षुषा ।  
 पालकेनाप्रवीक्षत् च स्थित एव स्थितं स्थितम् ॥ ६६ ॥  
 प्रसादात्तात तातस्य वत्सराजस्य च त्वया ।  
 बुद्धेः स्वस्याश्च शुद्धायाः किं नाम न परीक्षितम् ॥ ६७ ॥  
 अतो ऽनुशासितारं त्वामनुशासति बालिशः ।  
 येन लोके त उच्यन्ते वियाताः पितृशिक्षकाः ॥ ६८ ॥  
 एतावत्तु मया वाच्यं पित्र्यं सिंहासनं त्वया ।  
 वर्षाश्रमपरिचार्यमिदमध्याख्यतामिति ॥ ६९ ॥  
 तच्चावश्यमनुष्ठेयमस्माकीनं वचस्त्वया ।  
 मादृशा हि न वाक्यानि विमृषन्ति मवादृशाः ॥ ७० ॥  
 इतीदं पालकं श्रुत्वा स्थित्वा चाधोमुखः क्षणम् ।  
 उत्तरं चिन्तयामास नासायाहितलोचनः ॥ ७१ ॥  
 कृतकचिमरीपस्तु राजा पालकमप्रवीत् ।

64 gatajoke- AB, bhupalau AB — 65 vipulaksena AB, dr̥ṣṭumanevirodhena A — 66 dr̥ṣṭa nm, palakenabravitāñca AB, sthitayeva m, sthitamsthitam AB — 67 prasadat AB<sup>1</sup>, kinnamena AB — 68 lokena ucyañte, vidhian th nm — 69 etavantu A etavamtu B<sup>1</sup> vatu B<sup>2</sup>, varnnastramā AB — 70 taccava-syam, asmakinam nm — 71 naça AB

66 Sthitam sthitam «qui se trouvait debout». Cf. K S S, LXXIII, 209 gatah sthatah «qui se trouvait parti». Correction possible, d'après AB sthitasthitam.

67 Allusion au séjour du roi des Vatsas, Udayana, prisonnier, à la cour de Malāsena et à l'amitié qui l'unit à ses beaux frères, Gopāla et Pālaka.

68 Yena loka ta ucyañte la correction adoptée est la plus simple. On pourrait songer aussi à ye lokena ta, la construction et le sens seraient peut-être plus satisfaisants «les fous qui te font la leçon. . . le public les appelle des effrontés

qui en remontent à leur père», (pour la place de ye à la fin de la proposition relative, cf. Śr̥ṣṭya, S S, 452, 5).

69 Paritrā mot nouveau d'ailleurs régulier.

70 Asmākinam Pan enseigne āsmākinā- (IV, 3, 1, 2), idem Vopadra, 7 22, mais cf. Aśvamedhātaka (cf. Śr̥ṣṭya), I, 242, 9, 246, 11, 249, 12, etc.

71 Nasāprahitalocanah attitude qui indique l'embarras ou la douleur, cf. infra, V, 236, X, 120, et Harṣacarita (ed. de Bombay, 1899), p. 179, l. 14 15 nāsā gresu grāthūtā iva dr̥ṣṭayah. On aurait pu penser à la correction nāsā

भोः सिंहासनमारोह किं तवोत्तरचिन्तया ॥ ७२ ॥  
 किं चोत्तरशतेनापि त्वयाहं सोपपत्तिना ।  
 वेग प्रावृषि शीणस्य चरणेनेव दुर्धरः ॥ ७३ ॥  
 इति द्विजातयः श्रुत्वा पुरोहितपुरःसराः ।  
 विपाद्गद्गदगिरः प्रमृश्याशु वभापिरे ॥ ७४ ॥  
 पालकस्ते नियोज्यत्वादाज्ञा मा स्म विचारयत् ।  
 त्वन्नियोगान्नियोज्जारः कस्माद्दयमुदास्महे ॥ ७५ ॥  
 ध्रियमाणे प्रजापाले ज्येष्ठे धातरि पालकः ।  
 मृगेन्द्रासनमारोहन्खट्वाच्छुभो भवेन्ननु ॥ ७६ ॥  
 राज्यापिमाद्घद्वापि त्वयि वर्षशतायुषि ।  
 परिवेत्तारमात्मानमयं मन्येत निन्दितम् ॥ ७७ ॥  
 तस्माद्स्मान्निवर्तस्व संकल्पादतिभीषणात् ।  
 शोकजान्यश्रुवारीणि भवन्त्वानन्दजानि न. ॥ ७८ ॥  
 वदाञ्जलिरथोवाच किञ्चिन्नमितकधरः ।

72 *simhasanamahiroha* A — 73 *ṣonasya* AB — 74 *prasrjyaṣru* A *pra*  
*srjyaṣru* B — 75 *vicarayata* AB *vicarayan nm*, *udimmahe n usmahe m* —  
 76 *mriyamane n priyamane m*, *jyesta* A *jyestha* B, *arohana* AB — 77 *rajje-*  
*gnna nm*, *ṣanayusi* A *ṣatayusi* B *ṣatayudhi m* — 78 *bhavatsa-* AB

73 *Vegah ṣonasya* cf *ṣona ivolta*  
*ramyah, Nagh*, VII, 36 la Sone quel  
 quelois à sec pendant la sécheresse rouil  
 jusqu'à 50,000 mètres cubes à la seconde  
 pendant la saison des pluies

75 *Vicārayat* imparfait sans augment  
 avec *māsmā* (*dravida*, S S, 353, rem 3)

76 *khatvārūlho* ce mot n'était pas  
 jusqu'ici attesté dans les textes, il signi-  
 fie selon les dictionnaires, « qui se con-  
 duit incongruement », le sens est en réali-  
 té plus étroit Cf *Bhasya ad Pān*, II, 1  
 26 (*khatvā kṣepe*) *khatvārūlho jūmah |*  
*kṣepa ity ucyate kaḥ kṣepo nāma adhitva*  
*anāvā gurubhir anujñātona khatvārūlha-*  
*vyā | ya idānīm ito'nyathā karoti sa ucvate*  
*khatvārūlho yam jūmah | nātvratavān*  
 it C'est l'élève qui, en cours d'études,  
 se permet de coucher sur un lit, sa faute  
 consiste à adopter, sans licence de son  
 maître, une pratique impliquant que ses  
 études sont terminées, c'est un paresseux  
 et un malappris. *Gopāla* répliqua que

*Pāla* ne méritera pas le nom de *khat*  
*vārūlha*, car en montant sur le trône il  
 a 1° la permission de son guru en la  
 circonstance le roi, 2° les connaissances  
 nécessaires, ses « études » sont terminées.

77 *Ājyaṣṣṣam* 101 et 81 paraît avoir  
 un sens purement symbolique cependant  
 il peut s'agir aussi du feu établi dans le  
 hall, devant le palais ou le roi par la  
 main du prêtre accompli les rites in-  
 combant à sa fonction et destinés à assu-  
 rer le succès d'une campagne à attirer la  
 malchance sur l'ennemi etc (cf *Śrīm*,  
 II, 10, 25 h 7, *Gaut*, VI 17)

*Catavarsjyusa* formule de courtoisie  
 pour signifier « alors que tu vis encore »  
 Cf *Ājyaṣṣam* et *dirghāyusa*, *devenus* des  
 formules de politesse

*Parivettāram* le cadet qui se marie  
 avant l'aîné est souillé d'un grand péché,  
 qui retombe sur les deux frères Cf *Kaṇ-*  
*S*, 46, 26-29, *Iti V*, VI, 112-113,  
*Mann*, III, 172

चर्म च धीर्द्वयत्ता मा वयोभारति पादियं ॥ ७९ ॥  
 मयापमभ्यनुज्ञातो रचने च चर्म चिते ।  
 पट्टाकटो न भविता निश्चित इष्ट्वेदिभिः ॥ ८० ॥  
 चर्ममद्य च राश्यापे. पालने पतिते मयि ।  
 परिवेत्तापि मेवार्थं भविष्यति करार्थिभ्यः ॥ ८१ ॥  
 यथापि विहिता कर्मा आकल्पं पतितभ्रान्तम् ।  
 प्रत्रागिन्ना न मुया मया हि निहतं पिता ॥ ८२ ॥  
 तदिदं पातकं कृत्वा युष्मत्पीडाप्रदानये ।  
 प्रायश्चित्तं प्रत्रन्वर्तुं न निवार्योऽस्मि केनचित् ॥ ८३ ॥  
 मया पातकधर्मैश्च यत्प्रजानां कृते कृतम् ।  
 तस्य प्रायुषकाराय पालकं पाल्यतामयम् ॥ ८४ ॥  
 इतीदं प्रकृतीकृत्वा पालकं पुनरप्रवीत् ।  
 चवन्निवर्धनं पुत्रं मत्प्रीत्या पालयेरिति ॥ ८५ ॥  
 विनयहसितं कृत्वा गोपालं पालकोऽप्रवीत् ।  
 चवन्निवर्धनो राज्ञा राज्ञस्त्वन्मात्रं आयताम् ॥ ८६ ॥  
 मत्तु भ्रातृषु भूपालं गुणवत्तमपि भुञ्जत् ।  
 निधिप्रपन्नं श्रूयन्ते पुष्येद्येव गुरुं धुरम् ॥ ८७ ॥  
 गोपालस्तमद्योवाच भविष्यति युवा यदा ।  
 त्वं च वृद्धस्तदा युक्तं स्वयमेव करिष्यसि ॥ ८८ ॥  
 एवं निरुत्तरा कृत्वा प्रकृतीकृत्वा मयात्मका ।  
 सर्वतीर्थान्मुक्तमग्निरभ्यसिञ्चत् पालकम् ॥ ८९ ॥

80 mayāvamśhīya sic B sur grante je mayāmayāshīya A — 81 rajne A  
 rajyāgne B rajyāgne sm — 82 nilutāh A pūāh AB — 84 mayacatyakta AB  
 mayātyakta B — 85 pālyeshit hih A palayeshit B sm (cf H 89 ou les memes  
 mots sont repris sous la forme palyer sh) — 87 puram A

80 Calāvedit hih calāvedīya est la  
 grammairer, un *calāvedin* doit être un  
*grammaire*. Il serait tentant d donner  
 ici au mot un sens d favorable, le  
 B K Ç S se moquant en plus d un en  
 droit des doctrines officielles « *puan* l  
 même il serait l'hum' par les grammat',  
 mais il faudrait traduire comme si l y  
 avait *nindita pi* ce qui serait peut-être  
 trop solliciter le texte Je tra hui donc

« *ceux qui savent l vrai sens d « mots »*  
 allusion possible au passage d Panini et  
 à la d finition de Patanjali

83 *Yu malpī la* il s'agit je pense,  
 des conséquences funestes qu aurait pour  
 le peup le présence d un roi criminel

84 *Atvaktā bharmena krtam* = l'a  
 m'ertes dont il s'est vanté plus haut (59)  
 ou peut-être l'expiation qu'il s'impose  
 conformément aux *gāstras*

आरोप्य चैनं त्वरितं सिंहासनमुदञ्चुख ।  
 निर्जगाम पुरात्स्वस्त्रादेकरात्रोपितो यथा ॥ ९० ॥  
 अथ राजनि काननावृते पुरमासन्दितलोकलोचनाम् ।  
 निमृतश्चसितामयध्वनि मृतकल्या प्रविवेश पालकः ॥ ९१ ॥

इति बुधस्वामिना विरचिताया बृहत्कथाया श्लोकसयहे प्रथम सर्ग ॥ १ ॥

90 caitam n, tvaritah B<sup>1</sup> — 91 kanaanavrite AB m, aspaṇḍita AB<sup>2</sup> aspaṇḍita B<sup>1</sup>, locanam nm, svasita- AB çvamita n çcamita- m, dhvani m

iti viracitāyam om AB (dans B, avant bhṛhṭkathāyam, une main postérieure a noté un reuoi et ajouté en marge 10 caractères qui ont été ensuite effacés incomplètement, mais restent illisibles), bu bhāsvāmīna om nm

91 Mètre vaṣṭālaya  
 Pālaka rentre dans la ville, l'assemblée  
 se tient dans le hall ext reur qui doit  
 être hors des murs (Āpast, II 10, 25, 5)

En ajoutant Budhasvāmīna au colophon  
 tel qu'il est donné par nm on retrouve  
 les 10 caractères illisibles dans B Cf le  
 colophon du sarga XXVIII

II

अथ विभ्रदुरुच्छेदं शोकं धातृवियोगजम् ।  
उत्सृष्टपृथिवीचिन्तः पालकः कालमचिपत् ॥ १ ॥  
तं पुरोधःप्रभृतयः कदाचिद्वदन्मजाः ।  
उत्सीदन्तीः प्रजा राजन्नाहंसि त्वमुपेक्षितम् ॥ २ ॥  
भातुः पुरः प्रतिज्ञाय दूरचां रक्षितुं चितम् ।  
किं शोचसि न शोको ऽयमुपायः क्षितिरक्षणे ॥ ३ ॥  
पष्टं पापांशमादत्ते रक्षन्नपि नृपः प्रजाः ।  
निक्षिप्तक्षितिरक्षसु सर्वमेव न मुञ्चति ॥ ४ ॥  
तस्माज्जिघांसता पापं पुण्यं चोपचिचीपता ।  
राजन्यन्याः प्रजाः कार्याः सुखं चानुबुभूषता ॥ ५ ॥  
न चेदर्थयमानानां वचनं नः करिष्यसि ।  
ध्रुवं द्रक्ष्यसि सक्रान्ता देशाद्वाजन्वतः प्रजाः ॥ ६ ॥  
अवृत्तपूर्वमस्माभिरुदासीने त्वयि श्रुतम् ।  
बलादभिगृह्णामीतः पुरोडाशः शुना किल ॥ ७ ॥

1 aksisat AB<sup>1</sup> — 2 avadana AB, utsidanti, rajana B — 3 durastham nm, socasinasoko AB — 5 cd om m, rajana AB — 6 draksasi AB laksasi n, sa kranta AB deçod A — 7 çrutatam nm, agnigrahin(grhan B<sup>1</sup>)natah AB<sup>1</sup> agnir-grhannatah m agnirgrhatritah n, kilah B nm

1 Kālam kṣip- «perdre son temps», cf kālakṣepa

2 Upāyah terme technique «le chagrin n'est pas un des procédés enseignés par les traités», les quatre «upāya» sont sūma dāna bheda, danda

5 Jighāmsatā etc sur les deux premiers livres des Upaniṣad et Pan, VI, 1, 16 (VII, 3, 53, il enseigne aussi ciki-ati), pour le dernier, Pan, VII, 2, 12, 4, 73 Il semble que Budhasvāman ait la Kāṣṭha sous les yeux, car il use dans le même çloka précisément des exemples qu'elle rapproche

Pātaka en somme est invité à se conformer aux çāstras et à s'attacher aux

trois objets dhārma (jighāmsatā pā-pam etc), artha (dhanyāle p k) lāma (sukham anubhūh) il est aussi de son devoir de rechercher les jouissances «saktah sukham anvabhūh», dit de Dilīpa l'auteur du Raghuvamça (I 11)

6 Samkrūntā etc je ne vois pas bien le quēle «amāte» le roi est en mesure de voir un peuple gouverné par un bon roi faire irruption chez lui? ou ses propres sujets émigrer (en corrigeant deçād en deçūa)?

7-8 Cf Manu, VII, 20-21 yadi na pranayed rājā dandam danāye v atandritah . adyāt kākah purolocam evā ca bhīyāt dhavis tathā

वटोश्च भ्राम्यतो भिक्षां भिक्षापावादानावृतात् ।  
 वटुत्वात्त्रिभ्रचित्तस्य हतः काकेन भोदकः ॥ ८ ॥  
 इति श्रुत्वा ससचासो राजा ताडितदुन्दुभिः ।  
 मृगेन्द्रासनमध्यास्ते सुमेरुं मघवानिव ॥ ९ ॥  
 तस्मिन्नाच्छ्रद्धमाचे घ्न समं विकसिताः प्रजाः ।  
 उदयाचलकूटस्थे नलिन्य इव भास्करे ॥ १० ॥  
 अथातीते क्लृप्तिकाले विप्रान्पप्रच्छ पार्थिवः ।  
 धर्ममाचक्षतां पूज्याः शुद्धमित्यर्थतो ऽद्भुवन् ॥ ११ ॥  
 सर्वविद्याविदा धर्मः कस्त्वया नावलोकिता ।  
 आचारो ऽयमिति व्यक्तमनुयुक्तास्त्वया वयम् ॥ १२ ॥  
 रागादिमन्तः पुरुपासैरुक्ता ह्यप्रमाण्या ।  
 सांख्यादीनामकार्यत्वाद्देदस्त्वैव प्रमाण्या ॥ १३ ॥  
 तस्माद्देदेषु विहितं यत्तदासेव्यतामिति ।  
 श्रुत्वेदं नृपतिर्यच्चैरीजे नि.संख्यदक्षिणैः ॥ १४ ॥  
 अधोत्सृष्टप्रजाकार्यं दीघासंतानसेवया ।  
 मन्त्रिणीं जातसंचासो तं कदाचिद्वोचताम ॥ १५ ॥  
 उद्धृतः शोकपङ्कतत्वं वलिभिर्द्विजकुञ्जरे ।  
 उदार्यं साप्रत केन दीघापङ्कतुश्चत्तरात् ॥ १६ ॥  
 कामार्थो यद्यपि त्यक्त्वा सेव्यावेव तथापि तौ ।  
 दुर्लभो हि विना ताभ्या धर्मः शुद्धो नृपेरिति ॥ १७ ॥  
 उपपन्नमिदं श्रुत्वा प्रतियुज्य तथेति च ।  
 देवतायाचनव्ययस्त्रीकमन्त पुरं ययौ ॥ १८ ॥

8 bhramyaso nm, modakam — 9 vyatidhita ex vyatidhita B rajatōnita A ra-  
 jatōnita m, mrgendrasim A, maghavonica A maghavoniva (ghavo sur un  
 gratilage) B madhyāniva m — 11 vipran A acaksata AB, athatebrivan AB —  
 13 hrpamānātā n, samksadinam AB samsksadināra nm — 14 āje A —  
 16 soka AB, pamkattvam ex pamkamtvam B pamkāntvam A sapratim A, pṛam  
 kūruttarat nm — 17 yadipi A, nrper AB — 18 tathitā AB

11 Dharmam . sudham et de-  
 voir tout pur, c'est à-dire à l'exclusion  
 des deux autres objets, kāma et artha  
 Cf 17

12 Acēro 'yam et Manu, XII,

108 et 13, Gaut, VI, 25 quand le roi  
 libète sur son devoir il doit consulter les  
 brahmanes, dont l'avis fait la

13 Akāryatvā l : le ferme est technique  
 (Sankhya Aphorisme, III, 55)

पानाभरणवासःस्रक्प्रियवाग्दानमानिताः ।  
 अन्तःपुरचरीः प्रैथास्रकार परितोपिताः ॥ १९ ॥  
 अनन्तरमनुज्येष्ठं देवीः समान्य भूपतिः ।  
 वासुकिन्या महादेव्या निनाय सह यामिनीम् ॥ २० ॥  
 स ताम्बचूडरुतिभिर्वन्दिवृन्दैर्विबोधितः ।  
 उपासिष्ट पुरः सध्यामा दिवाकरदर्शनात् ॥ २१ ॥  
 ततो धवलवासःस्रगलकारानुलेपनः ।  
 स्रुयमानो जयाशीर्भिरास्थानस्थानमागतः ॥ २२ ॥  
 पुरोधःप्रभृतीस्तत्र प्रकृतीः प्रकृतिप्रियः ।  
 मानयित्वा यथायोग्यं सोपचारं व्यसर्जयत् ॥ २३ ॥  
 स्रयमानस्ततो राजा मन्त्रिणाविदमब्रवीत् ।  
 आपानभूमिरुद्याने रमणीया प्रकल्प्यताम् ॥ २४ ॥  
 को हि युष्मद्विधसुहृद्विहितापत्प्रतिक्रियः ।  
 विषयात्त निषेवेत दृष्टादृष्टाविरोधितः ॥ २५ ॥  
 सो ऽहं पौरजनं मृत्यानन्तःपुरविचारिणः ।  
 आत्मानं च भवन्नाथं योजयामि सुखैरिति ॥ २६ ॥

19 vasaherakriya A vasaherakpriya B vasaherakriya a vasaherakriya m, presyaç nm, cavara A cacara nm, patiositah nm — 20 devi, samānya A — 21 upasr-stah A upasr-stah B nm — 22 jayicibhur AB, agata B — 23 prabhrti AB, prakrtihpriya A — 24 rjia A, prakalpatam nm — 25 miseveda A, -aviro-dhunah AB

20 Anujyestham «par rang d'âge», c'est-à-dire en commençant non par l'âge, mais par la plus ancienne, la première époque

Vāsukīnyā Avantavati dans le A S S — La mahādevī n'est pas nécessairement la même que la jyestha si cette dernière est d'une caste inférieure

21 Rutibhur ruti de ru-, comme cruti de çru-

Upāsita une très légère correction permet de restituer cet aoriste qui n'était pas jusqu'ici attesté dans les textes classiques Pour l'emploi de upā- avec sam-dhyām cf *Manu*, II, 222 ācāmya pra-yato nityam ubhe samdhye samāhitah ] curau deç japon japyam upāsita ya-

thāvidhu ॥ et *Man Gr S*, I, 2 12 atha samdhyām upāste Et cf *infra*, III, 50 samdhyām upāsīnam .. naredam.

Ā divākara darçanāt *Manu*, II 101 purvām samdhyām japams tsihet sāvitram ārkadarçanāt

25 Pour le sens de pratikriyah, cf *infra*, 50

Avirodhunah pourrait aussi être correct, s'appliquant à viśayan «des objets (de plaisir) qui ne sont contraires à ses intérêts ni dans ce monde ni dans l'autre». Pour le sens qu'aurait ici avirodhan, cf *Gaut*, III, 10 itareām carād avirodhu «(cela doit être fait) par les autres classes aussi quand ce n'est pas contraire (à leurs devoirs particuliers) »

अथ ती प्रह्लमूर्धानौ स्वाभ्यभिप्रायवेदिनी ।  
 पानोपकरणं सर्वं सज्जमेवेत्यवोचताम् ॥ २७ ॥  
 व्याहार्य स ततस्तत्र सवालखविरां पुरीम् ।  
 वस्त्राभरणमाख्यामदानैः प्रीतामकारयत् ॥ २८ ॥  
 पद्मरागादिशुक्तिष्ठमुत्पलाद्यधिवासितम् ।  
 छतजोत्कारमन्यो ऽन्यं पीयते स्म ततो मधु ॥ २९ ॥  
 मधुपानान्तरालेषु सविपश्चोखनं मुहुः ।  
 गीयते स्म मनोहारि नटावैर्नृत्यते स्म च ॥ ३० ॥  
 विहृत्य दिनमेवं च ग्रीतरश्मीं दिवाकरे ।  
 विमृज्य प्रहृती राजा विवेशान्तःपुरं ततः ॥ ३१ ॥  
 तत्रापि श्रुतसंगीतो दृष्टस्त्रीपात्रनाटकः ।  
 पायिताशेषमार्यंश्च पद्यान्निद्रामसेवत ॥ ३२ ॥  
 एवमासेवमानस्य सार्तवं विपयान्गताः ।  
 विवृद्धसुखरागस्य बहवस्तस्य वासराः ॥ ३३ ॥  
 स कदाचिद्विजादिभ्यः सविपादो न्यवेदयत् ।  
 स्वप्नो मयाद्य यो दृष्टः प्रशस्यैः श्रूयतामसी ॥ ३४ ॥  
 बाह्यावलोकनायाहं निर्गतस्तत्र दृष्टवान् ।  
 मत्तं महान्तमायान्तं मातङ्गं वनचारिणम् ॥ ३५ ॥

17 svāmāhūptaya A, satamevety nm — 28 spivirum m mdyatia m —  
 29 sukṭi-śthim A sukṭiśtham B, utpalidhivāsitam A, kṛtasatkaram nm —  
 30 mungah n — 31 śharasmau AB — 32 aṣvata AB — 33 vāyānatah  
 AB vāyāngatah B vāyānātah nm — 34 praśasyah n praśasya m, śruya  
 tum AB — 35 ayanta A ayatim m

29 sukṭi «coupe» cf XIII 4 et 8  
 (madhuśukṭim), et *Ray-Tar*, I 24 131m  
 nīpātām crotāśukṭipulaha śpa-sasugarā-  
 jātarāṅgini

Jot interjection de joie, « 27

32 Dvāstripātānātakah «il vit une  
 pièce ne comportant que des rôles de  
 femmes, ou plutôt «dont tous les rôles  
 étaient tenus par des femmes», ce qui est  
 contraire à l'usage, mais se justifie par le  
 caractère intime de la représentation, de  
 même dans *Pragya laṅkā*, le rôle d'Udaya-  
 na, dans l'Udayanacarita représenté devant  
 Yāśodhātā, doit être tenu par Manoranmā

33 Śarīlavam «avec ce qui convient  
 à la saison» (artava «de la saison» *Pu*,  
 V 1 105, *Lu*, II 30 16), dou adv  
 «selon la saison» « 27 — C'est le  
 contraire de ce que serait anāślavam et  
 cet adjectif se rencontre employé adver-  
 bialment

35 Vālyāvalokanāya cette inspection  
 fut partie des devoirs du roi (*Manu*, VII,  
 122), dans la légende bouddhique, Pra-  
 dyota, père de Pālaka, «en acquitté  
 chaque nuit pendant la seconde veille  
 (S. 111712), *Mahākāṭyāyana vad Kōm*,  
*Takan la Pratyoti*, p 9)



तन्मदामोदमाघ्राय राज्यहस्त्यपि मामकः ।  
 क्रोधादुन्मूलितालानो यातः प्रति वनद्विपम् ॥ ३६ ॥  
 वन्यस्तु हस्तमुत्विष्य किञ्चिदाकुञ्चिताङ्गुलिः ।  
 आहतवानिव युधे सगर्वैः कण्ठगर्जितैः ॥ ३७ ॥  
 मदीयेनाथ नागेन वेगेनापत्य दूरतः ।  
 संनिपातो महान्दत्तो दन्तयोर्वमदन्तिनः ॥ ३८ ॥  
 स्फटिकस्तम्भशुभाभ्या दन्ताभ्यां तेन मामकः ।  
 दूरमुत्विष्य निचिप्लस्ततो यातः पराङ्मुखः ॥ ३९ ॥  
 पराजितं परेणाथ दृष्ट्वा स्वं राज्यहस्तिनम् ।  
 निवर्तयितुकामो ऽहमासन्नागिदमुक्तवान् ॥ ४० ॥  
 निवर्तयामि राज्येभं शीघ्रमानयताङ्गुशम् ।  
 शिचितो वत्सराजेन हस्तिशिचामहं ननु ॥ ४१ ॥  
 इति मन्त्रयमाणो ऽहमलम्बप्रार्थिताङ्गुशः ।  
 प्रतिबुद्धः ससंचासः किमेतदिति चिन्तयन् ॥ ४२ ॥  
 इति स्वप्नो मया दृष्टः चनदायाः परिचये ।  
 फलमिष्टमनिष्ट वा पूज्यैरत्रोच्यतामिति ॥ ४३ ॥  
 अथानिष्टफलं स्वप्नं जानन्तो ऽपि द्विजातयः ।  
 राज्ञोपचारचतुराः स्थापयामासुरन्यथा ॥ ४४ ॥  
 यो ऽसौ राजन्राजो वन्यस्तं बुध्यस्व विनायकम् ।  
 यद्याभिषेकहस्ती तं राज्यविघ्नं शरीरिणम् ॥ ४५ ॥  
 तत्ते गणपतिः प्रोतः प्रसह्योद्धरति प्रभुः ।  
 त्वमथुन्मूलितानर्थश्चिर याहि महीमिति ॥ ४६ ॥

36 *drīyam* AB *m dvīṭhām n* — 37 *narjūtaih n tarjūtaih m* — 38 *vadanā*  
*nīnālī v* — 41 *rajyetaṃ nm, cikhitovatsa(vatsu n)rajyena* — 43 *kaṇama*  
*drīyah n, puṅgavrocayatam nm* — 44 *rajyopacāra nm* — 45 *cahī-sauka* AB,  
*sarīrinam* AB — 46 *umūlitatrarthāḥ nm*

37 *Ākuncatāṅgulī* signe de fureur chez l'éléphant, cf III, 14

41 *Cikṣito* etc (cf I, 67, v, 139) cette allusion se réfère à l'histoire d'Udayana telle qu'elle figure dans la légende tibétaine et chinoise, traduite du *Vinaya* de l'école des *Mulasarvāstivādīnā* (SCHIZER-SER, I c, p. 36 et suiv., cf *Essai sur Guṇādhya*), et non à la version qu'on en lit

dans le *A S S* et la *B A M* Udayana était le seul homme qui connut les formules pour dompter les éléphants, c'est cette science, et non la musique qu'il enseigna à *Vāśavadattā* pendant sa captivité chez *Pradyota*

43 Les songes de la fin de la nuit sont les seuls véridiques, comme chez les Grecs

इति दुःस्त्रिष्टमाकर्ण्य फलं स्वप्नस्य कल्पितम् ।  
 सुखं नालभताथैनमब्रूतां मन्त्रिणाविदम् ॥ ४७ ॥  
 श्रूयतां देव यद्वृत्तं वृद्धस्य जगतीपतेः ।  
 आवाभ्यां श्रुतमेतच्च गृहे कथयतः पितुः ॥ ४८ ॥  
 मृगेन्द्रासनमारोढुं प्रयोतेन किलेच्छता ।  
 यथाप्रधानमिलिताः पृष्टाः स्वप्नं द्विजातयः ॥ ४९ ॥  
 मम सिंहासनस्य स्थितो मुग्धं विहंगमः ।  
 विचित्रैः सप्तभिः पक्षैः को ऽसौ व्याक्रियतामिति ॥ ५० ॥  
 तेषु निर्वचनेष्वेको द्विजः शाण्डिल्यनामकः ।  
 सकम्पवचनो ऽवोचन्नीचैश्चञ्चलभीरुकः ॥ ५१ ॥  
 राज्ञा स्वप्नफलं पृष्टाः किं तूष्णीमास्य कथ्यताम् ।  
 चक्षुःश्लिः परुषाद्वापि मातृकुक्ष्मात्त युज्यताम् ॥ ५२ ॥  
 अनिष्टमपि वक्तव्यं स्वनुष्ठानप्रतिक्रियम् ।  
 दुष्करप्रतिकारे तु युक्तमित्यमुदासितुम् ॥ ५३ ॥  
 इति श्रुत्वा महासेन सशयामृष्टमानसः ।  
 शाण्डिल्यमिदमप्राचीद्विवचुं स्फुरिताधरम् ॥ ५४ ॥  
 ब्रह्मन्कथय विश्वधमनुज्ञातो द्विजेरपि ।  
 यस्माद् व्याहर्तुमारब्धः प्रतिपिद्धो च केनचित् ॥ ५५ ॥  
 इत्युक्तः चित्तिपालेन व्याहर्तुमुपचक्रमे ।  
 अहितादि हितान्तं च श्रूयता देव मा कुप ॥ ५६ ॥  
 यो ऽसौ सप्तच्छदः पक्षी सो ऽशनिर्दुःखवध्वनि ।  
 सप्त पक्षास्तु ये तस्य सप्त पक्षान्निबोध तान् ॥ ५७ ॥  
 सर्वथा विश्वरेणालमल सिंहासनेन ते ।  
 कथिदारोप्यतामेतदस्य नेच्छसि जीवितम् ॥ ५८ ॥

४८ *vr̥tam* AB — ४९ *pr̥st̥is̥hvas̥pne* A — ५१ *niveśaneśveko* १, *śakampava*  
*cavocāt* A, *nīcāṣṭacālā* AB *nīcāṣṭacāla* n *nīcāṣṭacāṣṭacāla* m — ५२ *pr̥sthīh*  
 (-*sthāh m*) *kṛmātāśnām* nm *pr̥sthākāśnāśnām* १ *pr̥sthīśnāśnām* B' *pr̥sthīkṛmātāśnām*  
 B', *parusād* A — ५३ *duṣkara* AB m — ५४ *vīcaks̥h* nm — ५५ *bra-*  
*hmana* AB, *pr̥tisiddho* १B — ५६ *kupa* — ५७ *soṣṇas̥tuh* (*ex soṣṇas̥tuh*  
 B) AB

५३ *Svanuśhānaḥ* *ratikṛiyam* (cf *supra*,  
 ३५) *svanuśhāna* *ś* dont l'accomplissement  
 est facile, cf., pour le sens d'*anuśhāna*,

*Gaut*, VII, १६ (*pañcānām yajñānām*  
*anuśhānam*) et *svanuśhāna* employé avec  
*dharma*

कचिदयेदमाखुडमर्धमासेषु सप्तसु ।  
 अतीतेष्वग्निर्हन्ति पतित्वा मूर्धनि ध्रुवम् ॥ ५९ ॥  
 इति श्रुत्वा स्फुरत्क्रोध प्रभुर्भरतरोहकम् ।  
 अचिणी मुखरस्त्रास्य खन्येतामित्यचोदयत् ॥ ६० ॥  
 यथाज्ञापयसीत्युक्त्वा वध्नन्परिकरं द्विजान् ।  
 मन्त्री सार्धनिकोचेन याह्यवाक्यानसूचयत् ॥ ६१ ॥  
 मृदुपूर्वं ततो विप्रा महीपालमवोधयन् ।  
 देव नोऽन्तवाक्यानि गृह्यन्ते पटुबुद्धिभिः ॥ ६२ ॥  
 न च केवलमुन्मत्तो ब्राह्मणस्यैव मूढक ।  
 तेनापि नयरोद्धारं नैव नियममर्हति ॥ ६३ ॥  
 किं तु तावदयं वदः स्थाप्यतां विधवासुत ।  
 पद्मा सप्त गता यावत्तत प्राप्स्यति नियमम् ॥ ६४ ॥  
 सिंहासनमपि क्षिप्रमारोहतु नराधिप ।  
 लप्ते ऽस्मिन्नेव सीवर्णे परीक्षार्थं द्विजन्मन ॥ ६५ ॥  
 यदि सत्यैव वागस्य ततः सत्कारमाप्स्यति ।  
 विपर्यये खलोकार मन्वादिपरिभाषितम् ॥ ६६ ॥  
 देवो ऽपि दिवसानेतान्विद्वद्भिः ब्राह्मणैः सह ।  
 कुर्वद्भिः शान्तिकर्माणि महाकालं निषेवताम् ॥ ६७ ॥

59 kucid A asanir Bm — 60 kharvatam, rodayata AB — 61 अग्र-  
 pasity AB अग्रयस्य n, vadhnamparikara AB vadhnamparikaram nm soksa n  
 soksa m — 62 avodhayat A avadhayan nm — 64 paksa AB — 65 nara-  
 dhupā AB'm naradhupah B n sauvarnnah AB' sauvarnna B' sauvarnamh n  
 sauvarnah m pariksadavyanmanah n — 66 sakaram nm — 67 विद्वद्भिः  
 m vidvadbhur m brahmanessahah A brahmanelisaha B' nisevatam AB

60 Mukharasva mukhara — durmu  
 kha qui a une méchante langue. Hem  
 Abhdh 351

61 Badhnan parikaram parikara =  
 paryanka (Hem Abhdh 679) parika  
 ram bandh, c'est esse ceindre en retrou-  
 santsa robe, ce sens est antérieur a mon  
 avis, au sens figure « faire ses préparatifs »  
 en general. On pourrait aussi songer au  
 sens de « jeu de mots », d'autant plus qu'  
 qu'en effet Bharatarohaka se sert d'une  
 formule a double entente, mais celle-ci ne

répond pas à la définition que donnent  
 du parikara les traités de rhétorique  
 Bharatarohaka répond « a tes ordres »,  
 mais par signes il indique qu'en fait il est  
 aux ordres des Brahmanes, car il n'en  
 sera que ce qu'ils voudront, s'ils inter-  
 viennent auprès du roi.

63 Les peines corporelles sont inter-  
 dites contre les brahmanes.

64 Vidavasutah = celui qui est ne  
 d'une femme veuve, terme d'injure. Le  
 terme juridique est golaka.

इति श्रुत्वा द्विजातिभ्यो युक्तमित्यवधार्य च ।  
 बन्धयित्वा च शाण्डिल्यं महाकाल ययौ नृप ॥ ६८ ॥  
 तत्र सप्त स्थित पक्षानपश्यद्विचसेऽन्तिमे ।  
 मध्यदिने पयोदालीमुन्नमन्तीं रविं प्रति ॥ ६९ ॥  
 अथ सा क्षणमात्रेण व्याप्तानन्तदिगन्तरा ।  
 नीलकण्ठगलङ्गाया प्रवृष्टा वृष्टिमश्मनाम् ॥ ७० ॥  
 चण्ड चटचटाघोषमुद्गोष्याग्निहत्कट ।  
 राजप्रतिष्ठति पिष्ट्वा तत्रैवान्तर्दधे तत ॥ ७१ ॥  
 अथ शाण्डिल्यमाह्वाय कृत्वा विगतबन्धनम् ।  
 क्षमयित्वा च विपुलैः सप्रदानैरतोपयत् ॥ ७२ ॥  
 राज्ञा चास्य कृत नाम तत्र लोके प्रतिष्ठितम् ।  
 सोऽयं मुखरशाण्डिल्य सिद्धादेशोऽनुयुज्यताम् ॥ ७३ ॥  
 तेन चाह्वय पृष्टेन नि शङ्केन निवेदितम् ।  
 शृणु राजन्न कोपं च पितृवत्कर्तुमर्हसि ॥ ७४ ॥  
 योऽसौ बन्धो गज सोऽन्यो राजा राजद्वेषगत ।  
 भवदीयो भवानेष सर्वथा श्रूयतामिदम् ॥ ७५ ॥  
 त्वमन्येन महीपाल महीपालेन राज्यत ।  
 स्वतः प्रच्यावितस्तस्माद्युक्तमास्यीयतामिति ॥ ७६ ॥  
 इति श्रुत्वा महीपाले विपादानतमूर्धनि ।  
 शनैर्मुखरशाण्डिल्यप्रमुखा निर्ययुद्विजा ॥ ७७ ॥  
 मन्त्रिमावसहायस्तु राजा कृत्वावगुण्डनम् ।  
 क स्याद्राजेति चिन्तावाग्निपसाद् नृपासने ॥ ७८ ॥  
 सिद्धादेशस्य तु वच अह्वान सुरोहक ।  
 विपादाहीनया वाचा महीपालमभाषत ॥ ७९ ॥

68 ययो AB yatha nm — 69 प्रयोवल्लि म अन्रामल्लि AB अन्रामान्ति  
 म, तायिम् A — 70 सलक्य A सलक्याना न्म द्विपन्तिरह प्रवर्ति न प्रवर्ति  
 म वस्ति न्म अस्मानिम् — 71 अन्तर्दधे AB — 72 कृत्वा om A अतोऽ  
 याम न — 73 नयुज्यताम् A — 74 चण्ड्या AB वरु AB कृतम् म —  
 75 वय्याु AB ह्वयान्वा AB — 77 महिपाल AB वसद्वा B' निर्ययुव्युर  
 B' corre rit B' — 78 कस्यिद् AB — 79 वरद्विधनाह AB वसद्विधनाह AB

68 Le Liège est en dehors des murs.  
 79 विसृज्यते la leçon des mss  
 AB fournirait un sens dia. neutralisé et op-

pose ad un sens exempté de l'édulcoration  
 — qui serait assez tentant si un composé  
 विसृज्यते la leçon fournirait de la m fiancée

महासेनेन दुःस्वप्नः स यथा वञ्चितस्तथा ।  
 वञ्चय स्वमपि विप्रमत्यासन्नफलो ह्यसौ ॥ ८० ॥  
 तिर्यग्योनिगतं कश्चिद्ध्यास्तां पार्थिवासनम् ।  
 देवो ऽपि दिवसान्काञ्चिद्वनवासी भवत्विति ॥ ८१ ॥  
 तूर्णीभूतं तु राजानमेव ब्रुवति भन्निणि ।  
 गोपालतनयस्तत्र विवेशावन्तिवर्धनं ॥ ८२ ॥  
 तस्य सक्रीडमानस्य दूरमुत्पत्य कन्दुकः ।  
 निपत्योत्पत्य च पुनः सिंहासनतलं गतः ॥ ८३ ॥  
 अवन्तिवर्धनयशा भगिनी तेन चोदिता ।  
 सिंहासनतलादेव कन्दुकः कथ्यतानिति ॥ ८४ ॥  
 तयोक्तं स्वयमेव त्वं किं न कर्षसि कन्दुकम् ।  
 किं चाह भवतः प्रैष्या येनादिशसि मामिति ॥ ८५ ॥  
 ततः पश्येति तामुक्त्वा तदुत्चिष्य नृपासनम् ।  
 अवन्तिवर्धनो ऽन्यत्र स्थापयामास निर्व्यथः ॥ ८६ ॥  
 स तु कन्दुकमादातुमारब्धय नृपेण तु ।  
 सिंहासनादवमुत्प्य परिष्वक्तस्त्रपानतः ॥ ८७ ॥  
 अथानन्तरमाहय राजा प्रकृतिमण्डलम् ।  
 उवाच राजपुत्रो ऽयमद्य राज्ये ऽभिधिष्यताम् ॥ ८८ ॥  
 युष्मत्समक्षमुक्तो ऽहं भावा ज्येष्ठेन गच्छता ।  
 अवन्तिवर्धनं पुत्र मत्प्रीत्या पालयेरिति ॥ ८९ ॥  
 तदादेशात्सुतत्वाच्च सो ऽयं संवर्धितो ऽधुना ।  
 पित्र्यमासनमध्यास्तां न्यासं प्रत्यापित मया ॥ ९० ॥  
 अथाक्षिन्सकटे कार्यं पालकेन प्रदर्शिते ।  
 समायामागतज्ञाया न कश्चित्किञ्चिदुक्तवान् ॥ ९१ ॥  
 ततो धर्मार्थकामाना माचामाख्याय पालकः ।  
 पुत्रमारोपयामास सिंहासनमवन्तियम् ॥ ९२ ॥

81. yonim nm, kañcid AB kameid nm kãçid ABn, bhavatvinah A —  
 82. tũçñi, eva AB — 84. eça AB — 85. cahampreçyo m, -adiçaçi AB —  
 87. avakrtya n

80. Vañc- «éluder les effets d'un  
 message, d'une malédiction, etc.», cf III  
 56

92. Putram ce terme est difficilement

justifiable, car je ne sache pas qu'on l'em-  
 ploie couramment dans le sens de «en-  
 veux». Faut-il voir là une contamination  
 d'une autre forme de l'histoire — celle

छप्पाजिनाम्बरधरः छतकेशनाथः  
स्कन्धावसक्तकरको नृपतिः पुराणः ।  
अध्यासितं मुनिवरैः सह काश्यपेन  
मन्दस्यूहोऽसितगिरि तपसे जगाम ॥ ९३ ॥

इति बृहत्कथाया द्वितीयः सर्गः ॥ २ ॥

१३ -avaçaktu AB, nrpatir A, jagamañ AB

iti om A, iti brhatkathayam om B.

qu'on trouve dans les versions cachemiriennes — ou Avantivaridhana est le fils de Pālaka?

Avantiyam, mot nouveau en face de āvantiya (Pun, II, 1 172)

१? Mètre vasantahakā

L'Asitgiri, fréquemment mentionné dans le B K C S, de même que dans les versions cachemiriennes, ne paraît pas appartenir à une géographie imaginaire, il était très voisin d'Ujjayini (cf III, 126)

III

अथावन्तिपु जन्तूनां बुद्राणामपि केनचित् ।  
जन्तये स्म न संतापः पार्थिवे ऽवन्तिवर्धने ॥ १ ॥  
एवं बङ्गपु यातेपु वासरेपु महीपतिः ।  
कदाचिद्वाहयित्वाश्चान्निवृत्तो दृष्टवान् क्वचित् ॥ २ ॥  
तमानालम्बिदोलान्तर्विलसन्तीं कुमारिकाम् ।  
कानिन्दीहृदसंक्रान्तां लोलामिन्दुकलामिव ॥ ३ ॥  
उत्तरीयान्तसंस्तुताकर्पन्ती शिखण्डकम् ।  
निर्मुच्यमाननिर्मोकं भोगं भोगिवधूमिव ॥ ४ ॥  
दृश्यमानस्तथा राजा तां च पश्यन्पुनः पुनः ।  
आवृत्तो हृयशालामिः स्वं विवेश निवेशनम् ॥ ५ ॥  
तत्र संक्षिप्तमासेव मञ्जनादि रहोगत' ।  
दोलायमानहृदयो दोलामेव व्यचिन्तयत् ॥ ६ ॥  
मन्दाशनामिलापस्य मन्दनिद्रस्य भूपते' ।  
मन्दधर्मार्थचिन्तस्य दिवसाः कतिचिद्गताः ॥ ७ ॥  
कदाचिदथ वेलाया मन्दररमी दिवाछति ।  
सुमितानामिवाश्रीपीत्स निर्घोषमुदन्वताम् ॥ ८ ॥  
दिदृशुः कारणं तस्य समुद्भूतकुतूहलः ।  
प्रासादतलमारोहदन्तःपुरचरावृतः ॥ ९ ॥  
नृमातङ्गतुरंगोद्भ्रगवाजैडकरासमान् ।  
संप्रमर्दनमद्राधीव्यातङ्गं सधमर्दनम् ॥ १० ॥

१ yotesu AB, vāhita- n, -asvanivrttau A -āsvānnivrtto Bam — 4 samça  
ktam AB. — 5 harmaçalabhū — 7 -abhilāççya AB, divasārkatu A —  
8 rasman AB — 10. nrpotamgaturamgoddhā n, -ajedaka AB

१. Jantūnām ksudrānām ce rap-  
prochement de mots, qui se trouve dans  
*Bhartrhari*, II, १, *Āt* assu *sanger* au  
*ksudrajanu de Pun*, II, 4, 8  
*Janyate* (passif), conformément à *Pun*,  
VI, 4, 43

3 Indukalām mot de lexique, cf  
*P W.*, 6. u  
4 Hajarālābhū, mot de lexique, cf  
*P. W.*, 6 u  
8 Divākṛti mot nouveau, synonyme  
de divākara.

उन्मूलितमहावृक्षशूर्णितप्राशुमन्दिरः ।  
 भृङ्गमालापरीवारः स ययी प्रति पक्षणम् ॥ ११ ॥  
 पानप्रसक्तमातङ्गमण्डलप्रहितेक्षणम् ।  
 मातङ्गराजमद्राचीन्मातङ्गग्रामणीस्ततः ॥ १२ ॥  
 आदिदेश समीपस्था कन्यकामविलम्बितम् ।  
 हस्तिकोटो ज्यमुद्दामो दुर्दान्तो दम्यतामिति ॥ १३ ॥  
 कराम्बोरुहसस्पर्शसुभगेनाथ साम्भसा ।  
 आरात्सिपेच करिण करे कुञ्चितपुष्करे ॥ १४ ॥  
 अथ सरम्भसहारात्सवेदितकर करी ।  
 ववन्दे चरणी तस्या सख्यश्च शिरसा महीम् ॥ १५ ॥  
 तामवन्तिपतिर्दृष्ट्वा दृष्टपूर्वा तथागताम् ।  
 चित्रीयमाणहृदयश्चिन्तयामास चेतसा ॥ १६ ॥  
 किं चित्रं यदय नाग सहराग सचेतनः ।  
 वशीकृत शरीरिख्या वशीकरणविद्यया ॥ १७ ॥  
 इय हि वीतरागादीन्मुनीनपि निरीचिता ।  
 वशीकुर्याद्विशन्ती च चलयेदचलानपि ॥ १८ ॥  
 अथेन्द्रायुधरागेण सोत्तरीयेण दन्तयो ।  
 बद्धा दोलामधिष्ठाय नाग याहीत्यचीदयत् ॥ १९ ॥  
 ततो मन्दतराभ्यासैश्चरणी सधमर्दन ।  
 अभिसम्भमगाद्वीतमयपीरजनावृत ॥ २० ॥  
 तयोक्तमातपक्षण्ड सतापयति मामिति ।  
 अशोकपल्लवैरुक्षायामथ तस्यायकार स ॥ २१ ॥  
 बन्धयित्वा गजं स्तम्भे प्रासादतलवर्तिनम् ।  
 वन्दित्वा च महीपालं मातङ्गी पक्षण ययी ॥ २२ ॥  
 मातङ्गीवन्दनापूतमात्मान प्रेक्ष्य पार्थिव ।

11 pratipakkanam AB' pratipakkanam (?) B' putipakkanam nm — 12 pra-  
 cakti AB — 13 hastikinayam A hastikina(ou no?)yam B, udiloma —  
 14 suseta A suseta n, kurinam A puskaru AB — 15 sambhramamellita nm  
 — 16 citriyamita A -mana Baa mina n — 17 vacikrta — 18 vacimiva nm  
 — 19 baddhi — 21 pallava AB — 22 pita A prasahitavita A, ksapa  
 yam A

11 Pakṣaṇam forme sanskritisee d  
 pakkṣa, pakṣana

22 a Guper (vandana)-apūtam,  
 \*rend i impur?



केयं कस्य कृतो वेति पयसि न गुरोहकम् ॥ २३ ॥  
 स तस्मै कथयामास देव न ज्ञायते कृतः ।  
 महभेदेद्मायाते पद्भ्यातद्गुणपथम् ॥ २४ ॥  
 शार्दिमन्तो ऽथ मातङ्गाभेयामुत्पन्नहस्तकः ।  
 यामपीनस्य कन्धेयं मुक्ता मुरममङ्गरी ॥ २५ ॥  
 इति श्रुत्वा प्रविशामार्थ्यापगुरमगङ्गरीम् ।  
 गदेहं यापयामास पिताञ्जरीविक्रमिने ॥ २६ ॥  
 गुरोहकम् तं वृद्धा मातङ्गीदृषिताश्रयम् ।  
 आप्यदङ्गारपथे स तस्मिन्पुत्रमीदृशम् ॥ २७ ॥  
 सा तु श्रित्वा चणं तूष्णीं विपारम्भिमितेषणा ।  
 श्रितापगमितपामं गुरोहकमभापत ॥ २८ ॥  
 मातङ्गरूपधारिणो ययान्वा दिव्यसीपतः ।  
 तथेयमपि केनापि निमित्तेनागता महीम् ॥ २९ ॥  
 क्व सघमर्दभो व्याज क्व ष तद्भूलभ्रमम् ।  
 व्यापारो ऽयमदिव्यस्य प्रेषितः केन कल्पितम् ॥ ३० ॥  
 अथ वामं विमर्शेन स्वयं संवन्धिभो गृहम् ।  
 कन्यां परयितुं यामि भावतुच्छास्ति दूतिका ॥ ३१ ॥  
 साद्य प्रवहणाच्छुद्धा वृद्धविप्रपुरःसरा ।  
 गत्वा पङ्कजमध्यस्थं ददर्शोत्पन्नहस्तकम् ॥ ३२ ॥  
 दूरादेव स वृद्धा तामात्तवतारवेणुक ।  
 मह मातङ्गसंघेन चकन्दे दूरमुत्सृतः ॥ ३३ ॥

२४ āyatanniperun n āyātammērun m, prakṣnam nm — 25 tosam n, sukta n — 26 dhyāyana AB dhyān n, surasamaṅgarī A, svam A, cikitsitam cikitsitah m — 27 ācyaḥ A akhyaḥ nm — 28 cā AB — 29 rudhārinyo A, mahi m — 30 samyamardhino nm, talanta A tadvanitta n tadvanita m — 31 vimarṣena AB n vimarṣeta m, kanya — 32 pravaharūḍhā A pravahan arūḍhā B pravahanorudhā nm, vrdhī B' — 33 āta(āta A)jharjharavestīcah AB' vo kah B' (sta a eto grante en partie et le bas du caractère a été corrigé, mais

२४ Parun : parut et un passé, *Pu*, V, 3, २२ (cf autres ref dans *P W*, २ u)  
 २७ Akhyaḥ aor non classique, mais cf *Pu*, III, १, 5२

३१. Sambandhino à dessein elle emploie un mot n'impliquant qu'une parente par alliance, puisqu'elle n'admet pas que Surasamanjari soit réellement la fille d'un

mātaṅga — Dutikā terme technique, dans la terminologie dramatique, c'est la messagère que le héros ou l'héroïne envoie en ambassadeur : esclave, artiste ou religieuse, mais non reine (*S Lāri*, T I, p 1२3).

३३ Venukah c'est, je crois, la correction de B', la mention aya dans un

अथाङ्गारवती यानादवतीर्णा तमप्रवीत् ।  
 अहं त्वां दुष्टमायाता स्वमयेष पन्नायसे ॥ ३४ ॥  
 कार्यं मे महदासन्नमाधीनं चापि तत्त्वयि ।  
 दूरोत्तरणमुत्सृज्य तेन ढीकस्व मामिति ॥ ३५ ॥  
 तमुत्सारितमातङ्गं सासन्नासीनमप्रवीत् ।  
 मत्प्रप्वे दीयतां राज्ञे राज्ञी सुरसमञ्जरी ॥ ३६ ॥  
 चण्डालीस्पर्शनं राजा नाहंतीत्येवमादिभिः ।  
 न च यामेयकालापैस्त्वं मा वाधितुमर्हसि ॥ ३७ ॥  
 यद्य दिव्याभिमानस्ते तच्चापीदं ममोत्तरम् ।  
 ममापि भद्रं दौहित्रयक्रवतीं भवादृशाम् ॥ ३८ ॥  
 इत्यङ्गारवतीवाक्यमाकर्ण्योत्पलहस्तकः ।  
 अनुक्तोत्तर एवास्मै तथेति प्रतिपन्नवान् ॥ ३९ ॥  
 अथ प्रच्छन्नमारोप्य युग्यं सुरसमञ्जरीम् ।  
 मृतसजीवनीं नप्तुरसावीपधिमानयत् ॥ ४० ॥  
 परिणीय तु मातङ्गीमन्तरन्तःपुराद्वहिः ।  
 स बुद्ध्यापि न याति यत्र प्रत्यक्षमपि ता स्मरन् ॥ ४१ ॥  
 इयमेवास्ति तत्त्वेन मिथ्यान्यदिति चिन्तयन् ।  
 गन्धर्वनगराकारं स संसारममन्यत ॥ ४२ ॥  
 गमयन्दिवसानेवमेकदा सह कान्तया ।  
 स प्रासादगतो ऽपश्यत्पञ्चणं निर्जन्ममम् ॥ ४३ ॥  
 तं च दृष्ट्वा विद्यामान्ते मन्दं सुरसमञ्जरी ।  
 कन्दन्ती परिभृश्याश्रुमनुयुक्तेति भ्रूमता ॥ ४४ ॥

*l'encre a' tellement pale que la correction est illisible), au-dessus, de la main de B' avya dans un cartouche, utajharjharave--- n attajharjharave --- m, utsyah A — 34 augarati A, avatirna AB' avatirno (?) B' 34 ed om m — 35 om m, kiryamemaphaladasannam A karyammemaphadrasannam B, adhitnaicapitani A n(a?) B')dhitnaicapitat B adhitane ipitat n. duratmarapam n — 36 ab om m, manitrapre n manitrapre m — 38 dohitac A dauhitac B — 42 tatvena AB m itatvena n — 43 pasyata A pasyata B, panam A pakkannam nm — 44 modam n mada m, anukteti A*

cartouche doit probablement s'interpréter  
 avyaktam incertain.

35 Adhīnam avec le loc et V. 133a,  
 V. 133a' tsavy ādhīnam kurukulam

40 Mrtasamjvanim la cinquième des  
 Verbes magiques, cf IX, 65

43 Agram j'admets ici agru mascu-  
 lin Corr agram?

किं शून्यं पङ्कजं दृष्ट्वा रुचते मुन्दरि त्वया ।  
उतान्यदस्ति दुःखस्य कारणं कथ्यतामिति ॥ ४५ ॥  
सात्रवीर्किं ममाद्यापि पङ्कजेन मयन्नतेः ।  
किं तु कारणमस्त्यन्यङ्गीपणं तन्निशाम्यताम् ॥ ४६ ॥  
सिद्धमातङ्गविद्यो ज्यं पिता मम महर्षिकः ।  
सप्तवर्णपुरे पूर्व वायुमुक्ते पुरे ज्वसत् ॥ ४७ ॥  
तव कालः श्याको ऽस्ति विद्याधरगणाधमः ।  
इप्सको नाम तथैव पिवाहं च प्रतिश्रुता ॥ ४८ ॥  
तातस्य वियतायातः कदाचिदथ गारुतः ।  
रजःपिशङ्गभृङ्गाखीमहरत्कुसुमसञ्जम् ॥ ४९ ॥  
सा तु संध्यामुपामीनं गङ्गारोधसि नारदम् ।  
स्याणुस्त्रिरं मुञ्जगीव विलोना पर्यचेष्टयत् ॥ ५० ॥  
व्युत्थितश्च समाधेस्तं दृष्ट्वा लोहितलोचनः ।  
नारदसण्डकोपत्वाद्बुधैरिदमभाषत ॥ ५१ ॥  
शरीरोपहता माना धेनेय मालभारिणा ।  
चित्ता मयि मनुष्येषु चण्डालः स भवत्विति ॥ ५२ ॥  
सो ज्ये श्रापोपतन्नेन पिचा विश्रापितो नमः ।  
तीव्रस्य ब्रह्मशापस्य प्रतीकारो भवत्विति ॥ ५३ ॥  
अथ कृपाम्बुगमितक्रोधज्वालाकदम्बकः ।  
नारदापिरुवाचेदं खानमुत्पन्नहस्तकम् ॥ ५४ ॥

46 gate, nisampatam A nisamyatam B niçanyate nm — 47 mahariddhika B sayumuktam n — 48 svapiko nm, adhame n, upuko nm — 49 ayata B ayatam nm, pisugra — 50 sthanu vestayit nm — 51 ta A tam B' nm, lodita nm — 52 mahibharina AB nm — 53 vitrayajajunrum n putrayajajipi manna m — 54 athavipratavtu AB athaviprovu nm, uv yedam nm

47 Mahariddhikah = le bonddhaïque doué de puissance surnatorelle = vidyā-dhara

Saptavarṇapuram et paucavarna, nom de montagne et de forêt — Coer saptavarṇapuram et sayumuktapuram? Saptavarṇam est la ville de sayumukta, XX, 179 Si sayumukta est correct, cette épithète peut se référer à quelque dépende, mais je n'ai plus tenu à y voir l'indication que le vent est agroué dans la ville, cela explique

qu'Utpalastaka n'est pas pris ses précautions contre lui

48 Ipphako les mss AB donnent tous joms Ippha-, les mss nm tantôt Ippha-, tantôt Ispha, Ispha L'aspect de ce nom est nettement prakrit, mais je n'en vois pas l'origine, ni comment il pourrait être identique à son correspondant Ityaka du A S S, et de la B K Y

52 Malahārīnā mālā-conformément à Pan, VI, 7, 63

न शक्य प्रतिसहर्तुं शापवह्निर्मयाप्ययम् ।  
 उत्सृष्टः द्यतपुङ्गेन धानुष्केनेव सायक ॥ ५५ ॥  
 किं त्वनिच्छाशमाः शापाः प्राञ्जैरभिमुखा गताः ।  
 स्वल्पेनापि हि वक्ष्यन्ते तेन त्वमपि वक्ष्य ॥ ५६ ॥  
 परिशेष्यति गीपालिर्भवतस्तनया यदा ।  
 तदा त्वं दारुणादस्मादस्मच्छापाद्विमोक्षसे ॥ ५७ ॥  
 इति शापे वरं लब्ध्वा वयं स्वत्यादपालिताः ।  
 उपिता वर्जिता दुःखैरहोरात्रसमा समाः ॥ ५८ ॥  
 साह मुने प्रसादेन जाता स्वत्यादपालिकाः ।  
 तेनापि शान्तशापेन स्वर्गादस्मात्त्रिराकृता ॥ ५९ ॥  
 स कदाचिदितो दृष्ट्वा गतमुत्पलहस्तकम् ।  
 मत्कृते त्वामपि क्रूर इष्फक पीडयेदिति ॥ ६० ॥  
 निर्मातङ्गमिदं दृष्ट्वा मया पितृनिवेशनम् ।  
 चण्डालभयशङ्किन्या रुदितं निःसहायया ॥ ६१ ॥  
 अस्ति चावापि सुकर उपाय स तु दुष्करः ।  
 महाराजस्य साध्यत्वान् प्रतिकूलो हि पार्थिव ॥ ६२ ॥  
 यदि विद्यापयन्ती मा नान्यथा वक्तुमिथसि ।  
 ततो विद्यापयिष्यामि कर्तव्ये तु भवान् प्रभु ॥ ६३ ॥  
 अथोक्त जनराजेन यदिच्छसि तदुच्यताम् ।  
 मुक्ताश्वस्त्रीकथा भीरु सर्वं सपाद्यामि ते ॥ ६४ ॥

55 kṛtapuṅgeṇa ḥ dhanuṣkenavāsanakā ḥ dhanuṣkenavāsanakā ḥ  
 dhanuṣkenavāsanakā (ka m) nm — 56 kṛtibatesṭṭa (mehi?) B\* kṛtibatesṭṭa ḥ  
 AB dīgnikṛtibatesṭṭa dīgnikṛtibatesṭṭa ḥ kṛtibatesṭṭa dīgnikṛtibatesṭṭa ḥ m — 57 pādā AB vi  
 mokṣase nm — 58 dṛṣṭvā nm ḥ — 59 pī ka B (pālika B\*sur grantaṭṭe) in  
 ntapayanti — 61 nīśāntānm bhayakīnyā ḥ -akīnyā B samkīnyā n — 62 pī  
 tikulā AB — 63 saṅgīṭā ḥ — 64 sarvāṅsāpāyanti ḥ sarvāṅsāpāyanti ḥ  
 sarvāṅsāpāyanti nm

55 kṛtapuṅgeṇa mot d'expression et  
 P 14 s u

59 Pāṇinīkīṭā sannau de pādā  
 Hem, *Abhidh* (188) 135

et Cāntāyāpanti des mots ne m pa-  
 rait pas donner un sens acceptable. —  
 Est-ce qu'il s'entend comme une formule  
 pour conjurer le mauvais presage (vaya  
 śantān pāpam), car les mots qu'elle

va prononcer sont ominieux? — De toutes  
 façons j'enten ls qu'elle a été tenu comme  
 un favori d'être exclue de ciel

Sarvaśa-mat sa viśā bhāvanīṣaṇat  
 sarvāṅ, en ce sens est étrange et il  
 faut donner a sa māt une valeur possessive

13 Sarvāṅ sampaśānta te an hi  
 la même formule Mahābhārata, XIII,  
 2617

अथानन्दजनेचाम्बुसिक्ताननपयोधरा ।  
 अतिप्रसाद इत्युक्ताप्रवीत्सुरसमञ्जरी ॥ ६५ ॥  
 विद्याधरादिराजेन व्यसथा स्थापिता यथा ।  
 हिसितव्य सदोषो ऽपि नान्त पुरगतो नृप ॥ ६६ ॥  
 इतीदं नृपति श्रुत्वा तामुवाच छतस्मित ।  
 अनुग्रहे ऽपि याञ्जेति यदिदं तदिदं ननु ॥ ६७ ॥  
 ततश्चारभ्य दिवसादहर्निशमवन्तिप ।  
 अमावास्या शशीवासीज्जनदुर्लभदर्शन ॥ ६८ ॥  
 कदाचिदथ निर्यान्तो पुरीमुदकदानकम् ।  
 श्रुत्वा हर्म्यावलीशेषा राजाप्यासीत्समुत्सुक ॥ ६९ ॥  
 शैशवप्राप्तराज्यत्वादिन्द्रियानीतमानस ।  
 तदाल्पदर्शी समय विसंस्कार स तं तत ॥ ७० ॥  
 प्रसुप्तमेव दयितामारीष्य शिबिका निशि ।  
 तटं शिवतडागस्य चिचवृत्तान्तमानयत् ॥ ७१ ॥  
 ततस्तन्मकराकीर्णं पोतेनेव महार्णवम् ।  
 ज्ञवेन व्यचरत्सार्धं भार्यया वीतनिद्रया ॥ ७२ ॥  
 अनुज्ञातावगाहास्य पश्यम्पीरकुमारकान् ।  
 सो ऽपश्यद्दयिता भीता मा भैपीरिति चाप्रवीत् ॥ ७३ ॥  
 सावदत्पालिता येन प्रजा सर्वा न विभ्यति ।  
 तस्यैवोरसि तिष्ठन्ती विभेमीति न युज्यते ॥ ७४ ॥  
 किं तु यात्रानुभूतेयमिदानो निष्प्रयोजनम् ।  
 इहासितमहं मन्ये तस्मादावर्त्यतामिति ॥ ७५ ॥  
 यात्रापहतचेतस्त्वात्तद्वाक्यमवकर्णयन् ।  
 सभार्यं वदन्मात्मानमैचतावन्तिवर्धन ॥ ७६ ॥

66 rajueña nm — 67 yaj eti A nm natul : m — 68 amavasya A nm  
 — 69 sesam AB — 70 -ādī inā Ab m -anīna B<sup>2</sup> — 72 Flaveta : m —  
 73 bhā sū B — 74 tasyaivoras ta A bhūbī mīti A — 75 avartatam AB  
 avartatam nm

66 Vidyadhararajena Kuvera jin  
 terprète «le ro des Vidyadharas etc  
 Faudra t l couper -adiraena et o r ici  
 une correction erronée de -at rajena (cf  
 atirajan [Pūr II 2 18])?

69 Ulakadanakam loblait on d'eau

aux mânes d'Anpa aka arr ère grand père  
 d'avant ardhana (cf K S S XI) mis  
 à mort par Mahasena une des grandes  
 filles d'Ujjay ni (supra V 295)

70 -an ta d'après B -ādī na e t  
 peut être correct (cf supra 35)

क्रन्दतामथ पीराणा पश्यता चीर्ध्वंचक्षुयाम ।  
 इप्सकं स्फुरितक्रोध समुत्थित्य जहार तम् ॥ ७७ ॥  
 अथाङ्गारवती मूढा पीत्रापहरणश्रयात् ।  
 ल्लादयामासतुवाक्यै सचिवी सजलानिलै ॥ ७८ ॥  
 सा तावुवाच सभ्रान्ता गत्वासितगिरि लघु ।  
 पालकं श्राव्यता सूनोर्वृत्तान्तमिति ती गर्ता ॥ ७९ ॥  
 काश्यपप्रमुखास्तत्र नमस्कृत्य च तापसान् ।  
 वन्दितायाचचचाते पालकाय हतं सुतम् ॥ ८० ॥  
 अथ कण्ठगतप्रणं काश्यप समजीवयत् ।  
 स्वन्त खलेष वृत्तान्त इति वाक्यामृतेन तम् ॥ ८१ ॥  
 सदेहयेन्निर्रीक्षस्व भम प्रस्थापितेक्षण ।  
 आयान्तीमेव जानीहि पुत्रवार्त्तां शिवामिति ॥ ८२ ॥  
 अथागच्छन्मैचन्त भम प्रहितदृष्टय ।  
 चकासदसिचर्माणं दिवि दिव्यं तपस्विन ॥ ८३ ॥  
 सो ऽवतीर्यं मरुत्सर्गादस्वतन्तीछतेप्सक ।  
 सह चावन्तिनाथेन काश्यपादीनवन्दत ॥ ८४ ॥  
 वधूवन्दितपादे च चेतनावति पालके ।  
 विद्याधरं कथितवान्वृत्तान्तं मुनिसनिधी ॥ ८५ ॥  
 नरबाहनदत्तस्य विद्याधरपते प्रियम् ।  
 मा दिवाकरदेवाख्यं जानीत परिचारकम् ॥ ८६ ॥  
 सो ऽहं हिमवतो गच्छन्नमसा मलयचलम् ।  
 उपरिष्ठादवन्तोना चण्डालं दृष्टवानिमम् ॥ ८७ ॥  
 अपहृत्यापगच्छन्त सदारं मेदिनीपतिम् ।  
 इप्सकं नाम मातङ्गं विद्याधरकुलाधमम् ॥ ८८ ॥

- 77 *avardite nor* *apritakal nu* — 78 *asphuravate* — 79 *ajhantam sam ti*  
 — 80 *pramukhas A nm* — 81 *ujhayan nm khilve(pe m)parvittames n*  
 — 82 *varita A varita nm* — 83 *ekicvad A* — 84 *krish phaksh nm vanditah*  
*ABavandana n avamdanah m* — 85 *vandhu nm* — 86 *parivarakam A nr*  
 — 87 *nabheso nm uparistad AB* — 88 *I phakam n upl akat m*

79 S *nor* *meine observation q 10* H

80 *Sutam* *cf 79*

81 *Intra- cf 79*

83 *Vad) u* *sa bell-filo est Surusa*  
*ma jara cf 79*

मुञ्चेति च मयोक्तः सन्यदायं न विमुक्तवान् ।  
 तदा युद्धेन निर्जित्य प्रापितश्चक्रवर्तिनम् ॥ ८९ ॥  
 अनुयुक्तश्च तेनायमयं राजा हतस्त्वया ।  
 किमित्यवोचदेतेन यन्मे दारा हता इति ॥ ९० ॥  
 अथ भर्त्राहमादिष्टः संयम्य प्राप्यतामयम् ।  
 सभासद्भिः सभां सद्भिः काश्यपाबैरधिष्ठिताम् ॥ ९१ ॥  
 व्यवहारे विनिर्जित्य लब्ध्वा सुरसमञ्जरीम् ।  
 वर्धमानकमालां वा निर्जितो ऽयं सरासभाम् ॥ ९२ ॥  
 अहमप्यार्युषं द्रष्टुं काश्यपं स्व च मातुलम् ।  
 आगन्ता श्वः प्रतिज्ञातं तेषामागमनं मया ॥ ९३ ॥  
 ततः संमान्य राजान दिव्यैरस्त्रैरभूपणैः ।  
 आलिङ्ग्य च ससाहायं मया सह विसृष्टवान् ॥ ९४ ॥  
 स चायमिप्सको बहः सदारथैष भूपतिः ।  
 चक्रवर्ती च वो द्रष्टुमागन्ता सावरोधनः ॥ ९५ ॥  
 ते दिवाकरदेवस्य शुल्लेदमृषयो वचः ।  
 हर्षाशुसिक्ततनवः छच्छादचपयन् चपाम् ॥ ९६ ॥  
 अथ प्रातर्नभोव्यापि निरभ्ये व्योम्नि गर्जितम् ।  
 आकर्ण्य मुनयो ऽपृच्छन्किमेतदिति खेचरम् ॥ ९७ ॥

89 mayoktasam AB — 90 tūaty AB tamty nm — 91 bharttāham AB  
 bharttāham nm — 92 labdhāmsurośamanjari nm, vaddhamānaka A vaddha-  
 mānaka B vaddhamānaka nm — 93 acyusa A arjyusa nm, srah —  
 95 israhko m — 96 śruktā(kti B) śikta AB', akṣajayana AB — 97 gar-  
 yrah

92 Vardhamānakamūṣm «couronne  
 de ricin», en admettant pour vardhamā-  
 naka un sens de vardhamāna Dans la  
*Mudrarakāśikā*, 161, 11 (STENZLER), Cāru-  
 datta, conduit au supplice porte aussi une  
 couronne, mais elle est d'oleandre (kara-  
 vira), d'oleandre aussi sont les guirlandes  
 que portent les parides (ou que porte le  
 condamné?) qui conduisent l'adultère au  
 supplice, *Aradīna Cataka*, 18 (p. 79,  
 FRAZ) et celle qu'on pose au cou du vo-  
 leur qui a percé le mur du roi, *ibidem*, 98

(p. 416) Je suppose la correction possible  
 vadhvamānakamālām — Quant à l'âne, il  
 joue un rôle dans la punition du viol et  
 de l'adultère, or, dans le cas présent, c'est  
 pour avoir tenté de commettre ces crimes  
 qu'Īpphaka sera puni

93 Arjyusa ignore la valeur de ce  
 mot, nom propre ou adjectif, qui, ici et  
 N, 1, est accolé à celui de kāvapa, il ne  
 semble pas cependant receler une faute.  
 Mātulam Pālaka, frère de Vāsava-  
 dattā

सोऽप्रवीदेय निर्घोषो दुन्दुभीनां विमानिनाम् ।  
 विमानगर्भवर्तित्वात् श्रूयते गर्जिताकृतिः ॥ ९८ ॥  
 अयमायाति नः स्वामी विवाधरपतीश्वरः ।  
 गर्जद्दुन्दुभिर्जीमूतो नमसा दृश्यतामिति ॥ ९९ ॥  
 रोहितेन्द्रधनुर्विद्युद्बलाकाद्युतिपिञ्जरम् ।  
 अम्बोदानामिव व्याप्तसकलाग्रानमस्तलम् ॥ १०० ॥  
 नानारत्नप्रभाजालकरानमथ तापसैः ।  
 आरादायाद्विमानानां दिवो वृन्दमदृश्यत ॥ १०१ ॥  
 अवतीर्याश्रमद्वारि विमूल चक्रवर्तिन ।  
 स्थितमन्वानि शैलस्य कन्दरासानुमूर्धसु ॥ १०२ ॥  
 विवाधराधिराजस्य विमान कमलाकृति ।  
 पद्मरागपलाशाना पङ्क्तिश्रया परिष्कृतम् ॥ १०३ ॥  
 स्वयं गरुडपापाणकणिकामध्यमास्थितः ॥  
 स्थितास्तस्य पलाशेषु भार्यायित्रीविमूपखाः ॥ १०४ ॥  
 समार्याकरिणीयूथः स विवाधरकुञ्जर ।  
 समा कमलिनीमागात्फुल्लानमसरीरुहान् ॥ १०५ ॥  
 अमिषाय ततस्तत्र काशपप्रमुखान्मुनीन् ।  
 हर्षातिशयनिद्येष्ट ववन्दे मातुल मुनिम् ॥ १०६ ॥  
 भर्तारमनुयान्तीभिरनुज्येष्ठतपस्विन ।  
 देवीमिवेन्द्रितास्तस्य श्वशुरसदनन्तरम् ॥ १०७ ॥

98 ega AB dundubhitī m — 98 et om u — 99 ab om u nabhiso m —  
 100 ambobhūm A — 101 adityā v apravīta m — 101 -astimī AB  
 culakvīr AB kamdīra m — 103 prakītam v puīskṛtam b m —  
 104 sthita pāśesa AB — 105 kāmī AB yūthā sām u sām pūhā-  
 nūm A — 106 pramukhānām v nyām B'isi gratie en partie la correction de  
 B' est devenue illisible) — 107 svīsuras AB cīsuram u cīsuram m

98 Amānām mot nouveau repu-  
 blement dérivé de vīmanā  
 100 -balākū- est expliqué balākapan  
 Kāśī et hīh Makābh, I, 5401, et toute la  
 description de l'orām au d Int du v' acte  
 de la Veechakūta  
 105 Garudapāśina émeraude Cf  
 paru bankita, paru laṅman, paru lothēn  
 faculmā, mots de lexique gāru la Bāgh,

XIII 53, pātrini paru lāmōkīyamayam  
 A S S XIII 63 paru laṅkāmīnī,  
 Agastī: I stāpavīka, 75 (Evot, Lapi  
 dāre v Leno, I 188)  
 107 Cīsuras Polka la d'Int  
 92] h'icrat h'it a G pāś (I, 61), la  
 confusion est c' m]De entre les deux per-  
 sonnages [cf II, 92, III, 79, 80, 82,  
 85)



अनुज्ञातासनासीन काशपञ्चकवर्तिनम् ।  
 प्रसृष्टानन्दनेचाम्बुरप्रवीन्नदाचरम् ॥ १०८ ॥  
 अप्राप्तेष्टार्थसपत्तिवाञ्छाशीरभिधीयते ।  
 आयुष्मता तु तत्प्राप्तमाशिषां यदगोचरम् ॥ १०९ ॥  
 किं तु संभाषितैः कार्यं प्रतिसभाषणं यतः ।  
 आचारमनुगच्छन्निरस्त्रामिरिदमुच्यते ॥ ११० ॥  
 अनिन्यमिदमैश्वर्यं समार्यामुद्दक्षव ।  
 महाकल्पावसाने ऽपि कूटस्थं तिष्ठतामिति ॥ १११ ॥  
 पालकेनानुयुक्तस्तु वधूना ग्रीवनामनी ।  
 गोमुखः कथयामास प्रेरितश्चक्रवर्तिना ॥ ११२ ॥  
 एवमादिकथान्ते च चक्रवर्ती तपस्विनः ।  
 अत्रवीदिप्पकं पूज्या मातङ्ग अनुयुज्यताम् ॥ ११३ ॥  
 क दोषमथमुद्दिश्य याचाव्यापृतमानसम् ।  
 सार्धं सुरसमञ्जस्यो राजान हतवानिति ॥ ११४ ॥  
 स पृष्टः प्रत्युवाचेद् महासुत्पलहस्तकः ।  
 दत्त्वा दुहितरं पद्यादेतस्मै दत्तवानिति ॥ ११५ ॥  
 अथ ब्रूहीति पृष्टः समुवाचान्तिवर्धनः ।  
 दत्त्वा न दत्तवान्यो ऽस्मै नन्वसौ पृच्छतामिति ॥ ११६ ॥  
 अथोन्मितासनः सभ्यानुवाचोत्पलहस्तकः ।  
 यथाहायं तथैवेदं विशेषं तु निबोधत ॥ ११७ ॥  
 नारदेन पुरा शप्तं क्रुद्धेनाहं यथा तथा ।  
 प्रत्यचमेव पूज्याना दिव्यलोचनवक्षुषाम् ॥ ११८ ॥

109 -*asu* AB, *atapraptam* AB *acivram*, *adigocari* nm — 110 *sambhisanamdyatahah* n -*dyatah* m — 113 *isphakah* nm, *pūjya* nm — 115 *hastakah om* nm, *datvā* — 116 *prastānu* AB *prastānanan* nm, *datva*, *nadattavānayoṛ smānanavasau* AB *pradācavācayōsmunavasau* n *nadattavānāposmānāvasau* m, *prechatam* — 117 -*ajusanah* AB' -*ajutāsana* B' nm, *viṣebodhata* A' *viṣentunibodhata* A' — 118 *saptah*

109 *Pratisambhāsanam* «salutation en retour», mot nouveau

119 *Gotranāmanī* «nom patronymique» et «nom personnel» (*Adṛ. ad. Pan.*, VIII, 2, 83)

*Yadī ūnām* cf 107

115 et suiv. Fiancer sa fille à un prétendant puis la donner à un autre «grave perche» (*Manu*, IX, 71-90) dans le *Mahābh.* (VIII, 111-82), il est compté parmi ceux qui causent la renaissance du coupable comme *vermine*

तदा मयेप दीर्घायुर्वङ्गलः प्रबोधितः ।  
 सुता दत्ता मया तुभ्यमुपयच्छस्व तामिति ॥ ११९ ॥  
 उक्तयैषमुवाचार्यं निन्दितां कः सचेतनः ।  
 कन्यकामुपयच्छेत् शापदग्धात्कुलादिति ॥ १२० ॥  
 प्रत्याख्याता यदानेन चण्डसिंहादिसंनिधौ ।  
 अवन्तिपतये दत्ता तदा सुरसमञ्जरी ॥ १२१ ॥  
 संदेहयेदमी सर्वे विद्याधरणेश्वराः ।  
 पृच्छन्तामिति पृष्ट्वैव तत्तथेति निवेदितम् ॥ १२२ ॥  
 काश्यपस्तमथावोचदवसन्नो ऽसि खेचर ।  
 चण्डसिंहादिभिर्यस्मात्प्रमाणैः प्रतिपादितः ॥ १२३ ॥  
 अथ चाविनयस्येद् प्रायश्चित्तं समाचर ।  
 वाराणस्यां सूताङ्गानि गङ्गाश्वसि निमज्जय ॥ १२४ ॥  
 प्रेतावासकृतावाप्सो वसानः प्रेतचीवरम् ।  
 भैरवाग्रनद्य वर्षान्ते मुक्तशापो भविष्यसि ॥ १२५ ॥  
 अथोज्जयन्याः कथमप्युपागतैर्  
 जरान्धजात्यन्धजडाभिकैरपि ।  
 दिदृक्षुर्भिरत्सुनरेन्द्रनन्दन  
 तपोवनं सप्रमदैसादावृतम् ॥ १२६ ॥

इति बृहत्कथाया थीकमग्रहे कथामुखं तृतीयम् ॥ ३ ॥

119 mayasa B meyasa nm, dirghâyuhṛ nm — 120 sipadhṛdat A —  
 121 sammidhyau AB — 122 prechantām AB prechantim nm, tetatheti A  
 tatatheti B — 123 śhibhu AB — 124 simicarah 1 nm gangabhāṣi ABa  
 — 125 āsanṛṣ, yukta n, sapobbhaviṣyati A — 126 jatubhakar AB janabhā-  
 mkar nm, avṛtamiti || behat- AB, avṛtamiti || itubhat nm

IV

अथ विद्याधरपतिः काश्यपेनार्युषा पुरः ।  
 ऋषिमातुलमित्राणां पृष्टो भार्यागणस्य च ॥ १ ॥  
 आयुष्मन्वयमेते च तपोविक्ताः सपालकाः ।  
 लल्कथात्रयणोत्कण्ठनिष्कम्पमनसः स्थिता ॥ २ ॥  
 ऐश्वर्यं दुर्लभं लब्धमिदमायुष्मता यथा ।  
 स्वीकृताश्च यथा वधस्तथा न कथ्यतामिति ॥ ३ ॥  
 अथ विद्याधरेणस्य पृष्टस्येति तपस्विना ।  
 चासात्पृथुतराक्षस्य जातमच्छायमाननम् ॥ ४ ॥  
 अचिन्तयच्च कष्टेयमापदापतिता यतः ।  
 अत्यासन्नो ऽतिचपलः को न दह्येत वह्निना ॥ ५ ॥  
 इयमपि भृशं रक्ता प्रीत्याहमनयाहतः ।  
 इदं सचेतनं को नु कथयेद्गुरुसनिधौ ॥ ६ ॥  
 शूरो मया हतं शत्रुर्मां शूरः शरणं गतः ।  
 इति शूरकथा शूरः कुर्यात्कः शूरसंनिधौ ॥ ७ ॥  
 अनाख्याने मुनेः श्रापो महापातकमन्यथा ।  
 सुलभान्तो वर श्रापो दुस्तरं न तु पातकम् ॥ ८ ॥

1 -ayusa nm — 2 ayusman nm, -otkanta AB — 3 yathavadvas AB yatha  
 dvas nm — 4 prsthasyety AB, tapasyimah A — 5 abhyasanno nm —  
 6 idamectanarko A — 7 saranam AB

1 Kāśyapenāryusā cf III 93

Bhāryaganasya les femmes des rsis  
 rslutē que celles de Naravāhanadattā  
 (cf A S S, XXVII, 4 Naravāhanadattā  
 'tra sapatnīkair maharsibhuh prstah, et  
 B K M, upasāphara, 3

2 Tapovittāh mot nouveau tapo  
 vitta = tapodhana

Cravanotkantha avec les mss nm et  
 le sch de Hem (ad Abhidh, 314) jai-  
 mets utkai tha masc

6-7 De même que 3, annonce les  
 deux grandes divisions du poème Voir  
 Lesa sur Gunadhya

6 Les allusions sont précises iyam  
 apī rakta Vegavati, qui, non moins  
 éplorée que Madanamaṅgulā (qm) veut se  
 suicider parce que son mari l'oublie, anaya  
 hatah Ajināvati, Prabhāvati

7 Curo hatah Gaurimun la, Māna  
 savega, cūrah cāranam patah Amṛtagati,  
 Mandaradeva

8 Sulabhānto même idée que III, 56  
 Mahāpatakam c'est un péché mortel  
 pour un cākṛavartin des Viṣṇūdhara de  
 révéler ses secrets, cette faute a causé la  
 chute de Jimūtavāhana (A S S, CVIII  
 7-8)

हत एव तु गीर्वा मे प्रसादः सकटेपु माम् ।  
 स्मरेरिति न च न्यायं तामपि स्मर्तुमीदृशि ॥ ९ ॥  
 इति चिन्तितमात्रैव पुरस्ताच्चक्रवर्तिनः ।  
 अभापत महागीरी प्रभोपहतभास्करा ॥ १० ॥  
 क्षयिमातुलभार्याणां सुहृदां च समभुजाम् ।  
 श्रोतुं यदुचितं यस्य स तच्छ्रोष्यति नेतरः ॥ ११ ॥  
 इत्युक्त्वा वदने तस्य पट्टमूत्वा सरस्वती ।  
 चरित कथयामास सा चित्र चक्रवर्तिनः ॥ १२ ॥  
 मुनिमातुलमित्राणि राजानो दयिताश्च ये ।  
 आस्थापयामास चरितं शृण्वन्त्वचलचेतसः ॥ १३ ॥  
 अस्ति वत्सेषु नगरी कौशास्त्री हृदयं भुवः ।  
 सनिविष्टानुकालिन्दि तस्मात्सुदयनो नृपः ॥ १४ ॥  
 मगजजनपदस्यास्य नगर्याः पार्थिवस्य च ।  
 कथयेयं यदि शृण्वान्न कथा कथिता भवेत् ॥ १५ ॥  
 यो हि सप्तार्णवद्वीपां द्रष्टुमुच्चलितः चित्तिम् ।  
 रत्नानि गणयेन्नेरोः कदा द्रष्टा स मेदिनीम् ॥ १६ ॥  
 तस्मादस्य प्रसङ्गेन कथाव्यासङ्गकारिणा ।  
 कथयामास कथामेव श्रुणुत प्रकृता मया ॥ १७ ॥

9 guceya AB çocyo nm, saukatesu AB, idra AB idryam n idrya m —  
 10 caturvireva A, pratāpahata nm — 11 opimūṭha nm scotum B —  
 12 utyuktāpadane nm, patu — 13 agnivaśepu nm — 14 nrgaryā AB gu  
 nūkalāḥ nm — 16 ganyetsaroh A — 17 karinani nm, prakṛta

10 Pritho' façon de AB qui n'y a  
 aucune raison d'être de préférer à celle  
 de nos maisupahata se rencontre beaucoup  
 plus fréquemment que hata dans les ex-  
 pressions analogues

11 Sāhubbujām Gaṅgāsamā et les  
 autres rois des Vidyā Bharas qui ont té-  
 moigné au procès

12 Sarasvatī de même, dans le  
 K S S, VII, 9, elle entre dans la  
 bouche de Carasvarman

13 Anukalindi pour la composition  
 de ce mot, ou le seron l'arme il vient un  
 neutre, cf anugāgam, anuyānavi

Udayano nṛpaḥ le roi est Udayana

En effet au moment où Naravāhanalatta  
 commence son récit, Udayana est, ou du  
 moins, son fils le croit vivant. Cela est  
 contraire aux données du K S S (16)  
 et de la B A V (18) mais proballe-  
 ment conforme à celles de la Brhatkālī  
 originale. Voir Fiss sur Guṇāṭhya

17 Prakṛtīm «commencée». Cf A  
 S S, VI, 107 Guṇāṭhyaḥ prakṛtam  
 dharmā anuśrityāsevīt paṇah et sur  
 Guṇāṭhya (après une digression) revint  
 au récit qu'il avait commencé et reprit  
 le mot est d'autant plus just que, d'après  
 le v 14 (acta Vāsesu, ) l'histoire est en  
 effet commencée, Budhastāman a sup-

महावरोधनस्यापि भार्याबुद्धिर्द्वये स्थिता ।  
 तस्य वासवदत्तायां पद्मावत्या च भूपतेः ॥ १८ ॥  
 महाप्रभावा नृपतेः शार्ङ्गपाणेर्भुजा इव ।  
 सकाया इव चौपायासत्वारो भिन्नमन्त्रिणः ॥ १९ ॥  
 अथमद्य रुमखांश्च तथा श्रीगन्धरायणः ।  
 वसन्तकचेति स तेः सह कालमयापयत् ॥ २० ॥  
 कदाचिदास्थानगतं नृपं वाणिजदारकौ ।  
 जनुस्पृष्टमही पृष्टौ सविज्ञापयतामिदम् ॥ २१ ॥  
 देवावयोः पिता यातः समयं मकरालयम् ।  
 सह तेन स पोतेन नागलोकं प्रवेशितः ॥ २२ ॥  
 ज्येष्ठश्च तनयस्तस्य पितृभक्त्यैव सागरम् ।  
 गतस्तत्रैव च गतः सो ऽपि तातगतागतिम् ॥ २३ ॥  
 यत्नं नो द्रविणं सारं तद्गृहीत्वा प्रजावती ।  
 स्थिता न मृग्यमाणापि बहुकृत्वः प्रयच्छति ॥ २४ ॥  
 तेन देव यदि न्याय्य पितृद्रविणभावयोः ।  
 भ्रातृजाया ततः सा नौ व्युत्थिता दायतामिति ॥ २५ ॥  
 अथ राजावदत्प्रह्लां प्रतीहारी यशोधराम् ।  
 दुष्करं कुलनारीनी राजास्थानप्रवेशनम् ॥ २६ ॥  
 तेन गत्वा गृहं तस्यास्त्वया वाणिजयोपितः ।  
 सा यदाह समायासात्समर्चं कथ्यतामिति ॥ २७ ॥  
 अथ विज्ञापयामास यातायाता यशोधरा ।  
 विज्ञापयति सा यत्तदाकर्णयितुमर्हथ ॥ २८ ॥

18 *buddhi nm, bhūpate nm* — 19 *śaṅgga AB* — 21 *vanija* — 24 *sthitanyamr* — 26 *avadata B, yasodharam AB* — 27 *yadasahabharjas AB yada sahasasyas nm* — 28 *yasodhara AB*

primé tout l'Ūdayanacarita par lequel s'ouvrait la *Bṛhatkathā*, il se place tout de suite au cœur du récit.

19 *Up catvāro cf II, 2*

24 *No dravinam ...* dans l'organisation communautaire de la famille (kuṭumba), le fils aîné, remplaçant le père, peut rester maître des biens (*Manu*, IX, 205 et suiv.) à condition de subvenir aux besoins de ses jeunes frères. C'est ce

qui est arrivé ici, d'autant plus naturellement que le décès du père était incertain. Mais l'aîné étant mort à son tour, les cadets demandent le partage des biens paternels.

*Prajāvatī* « la belle-sœur », et, plus spécialement, « la femme du frère aîné » (*Bharata*)

26 *Yaśodharām* elle porte le même nom dans *Priya lāṅgikā*

सा दूरादेव मां दृष्ट्वा प्रत्युद्गम्य ससंभवा ।  
 स्वागतं राजजिह्वाया इत्यवोपलभूतस्त्रिता ॥ २९ ॥  
 अथ वेचासनासीनां प्रयुक्तार्थादिसत्क्रियाम् ।  
 सा मामाहाशमे कार्यमार्यया ज्ञाप्यतामिति ॥ ३० ॥  
 देवादेशे तु कथिते तयोक्तं पटुलज्जया ।  
 आर्यैः सर्वमिदं सत्त्वं देवरां मे यदाहतुः ॥ ३१ ॥  
 किं तु तस्मानयोर्भातुर्विपन्न वह्न न्युतम् ।  
 वह्नस्य पुनः स्वामी विपन्न इति न न्युतम् ॥ ३२ ॥  
 सांप्राधिक्याच्च वह्नयः श्रुतयोतविपत्तयः ।  
 अविपत्ता गृहानिव श्रूयन्ते पुनरागताः ॥ ३३ ॥  
 तथा कदाचिदनयोः स भ्राता वह्नापदः ।  
 विमुक्तः पुनरायायान्ममावैधव्यलक्षणेः ॥ ३४ ॥  
 अन्यद्यापन्नसत्त्वाया मासो ऽयं दशमो मम ।  
 वर्तते भ्रातृपुत्रो ऽपि कदाचिदनयोर्भवेत् ॥ ३५ ॥  
 पुत्रो मे यदि जायेत जीवन्वा पतिरापतेत् ।  
 ततः स्त्रीकृतसर्वस्वी देवरां मे क्व यास्यतः ॥ ३६ ॥  
 एतन्मनसि कृत्वार्थं द्रव्य देवरयोरहम् ।  
 न निक्षिप्रयती शेषमार्ययां ज्ञाप्यतामिति ॥ ३७ ॥  
 इति श्रुत्वा महीपालो वाणिजाविदमब्रवीत् ।  
 कुटुम्बाचारचतुरा युक्तमाह कुटुम्बिनी ॥ ३८ ॥  
 भ्रातृव्ये भवतोर्जाते भ्रातुरागमने ऽथ वा ।  
 उगयोर्नोभयोर्वापि युक्तं भोक्ष्यामहे तदा ॥ ३९ ॥

29 smmī AB — 30 karyemāryayā m — 32 bhatur Bm — 34 āvaiva  
 vya All — 35 satvya — 36 patrapitena A patrapayet n sevatsvan n  
 sevethan m, kvayisyah A kvayisyah B kvayāsya D kvayāsya n kvayāsya  
 lha m — 39 bhraṭīye, ubhaya AB, bhokṣāmahe AB bhjokṣāmahe n

34 Avaidhavyahkṣanah « puisque je  
 ne porte pas de signes (physiques) indi-  
 quant que je dois être veuve »

37 ḥsam « faites savoir (au roi) le  
 complément » ce que mes beaux-frères  
 n'ont pas dit ».

39 La sentence, dans la première  
 hypothèse, paraît fondée, l'enfant du frère  
 aîné pouvant, sinon devant rester le

mettre l'gal des biens, du moins jusqu'au  
 partage, ou il aura un droit de préciput,  
 dans la seconde hypothèse, elle n'est pas  
 conforme aux enseignements des dia-  
 maṣṭras, les frères étant aptes à hériter,  
 mais les usages paraissent avoir donné  
 aux rois des droits étendus sur les biens  
 des marchands, dans Sakuntalā, 138 et  
 suiv. (Fischer), Duṣyanta hérite des biens

अधानिधित एवास्मिन्नालापे पुरिताम्बरः ।  
 तूर्यगर्जितसंभिन्नस्तारः कलकली ऽभवत् ॥ ४० ॥  
 सहासया च सहसा वासोवासादिदृष्टया ।  
 वणिग्गणिकया राज्ञा व्यघ्राप्यत वियातया ॥ ४१ ॥  
 वर्धतां नद्यिरं देवो दिध्या प्रकृतिसंपदा ।  
 वणिजो भ्रातृजायाया जातः पुत्रो ऽनयोरिति ॥ ४२ ॥  
 चित्रीयमाणचित्तेन चिन्तितं च महीमुजा ।  
 अहो पुत्रस्य माहात्म्यं प्रत्यक्षमनुभूयते ॥ ४३ ॥  
 कुटुम्बिनः पुत्रनाम्नि जाते शीणितविन्दुके ।  
 हर्षविधान्चिन्तानां वणिजां पश्य ङ्खरम् ॥ ४४ ॥  
 वणिजो द्रविणस्थायमतः पालक इत्यमी ।  
 समं हर्षविपादाभ्यां मित्रामित्रसमा गताः ॥ ४५ ॥  
 अस्माकं तु धनस्यास्य मेदिनीमण्डलस्य च ।  
 अवसाने विना पुत्रान्पालकः को भविष्यति ॥ ४६ ॥  
 इति पुत्रगतां चिन्तामुपासीनस्य भूपतेः ।  
 दीर्घश्वाससहायस्य दिवसाः कतिचिच्चयुः ॥ ४७ ॥  
 तमेकदा सुखासीनं सेनापतिरभापत ।  
 यात्रा मृगाजिनोद्याने त्वदृष्ट्या मयद्भ्यतामिति ॥ ४८ ॥  
 गतस्य दृष्टवांस्तव तव तव निवेशिताः ।  
 विशालाश्विचशालाः स चित्रन्यस्तनराधिपाः ॥ ४९ ॥  
 अपृच्छ रुमण्वन्तमयं कः कः चितीश्वरः ।  
 ये चैताननुतिष्ठन्ति ते के के पुरुषा इति ॥ ५० ॥  
 सो ऽब्रवीदेव सगरः कीर्तिलङ्घितसागरः ।  
 यथा पुत्रसहस्राणां शूराणां परिवारितः ॥ ५१ ॥  
 अयं दशरथो राजा वृतो रामादिभिः सुतैः ।

40 sabhannas AB, bhavet AB — 41 vyaṅgāpyeta um — 43 cūtriyamaṇa,  
 maṣṭunujā AB — 44 pasya AB — 45. mitramitra- A'Butm mitāmitra A' —  
 46 kabhavet A. — 47. svasa AB ṣasa um

du marchand Dhanavrdha, mort dans un  
 naufrage, sans enfants, il envoie la por-  
 tierie Vetravati s'informer si l'une des  
 femmes du marchand n'est pas grosse,  
 l'une d'elles se trouvant l'être, il aban-

donne l'héritage à l'enfant qui doit naître  
 et renonce pour l'avenir à exercer ses  
 droits dans les cas analogues

46 Dans *Śakuntala*, Dusyanta dit  
 presque les mêmes mots (scène citée)

तेषु निष्प्रतिवाक्येषु किञ्चित्तमितमूर्धसु ।  
 वसन्तकः परिहसन् प्रणयित्वाद्भाषत ॥ ६९ ॥  
 स्वामिभक्ता वय देव स्वामिवृत्तानुवर्तिनः ।  
 यावन्तः स्वामिनः युवास्तावन्तो ऽस्माकमथतः ॥ ७० ॥  
 तमवोचत्समीपस्थः शनैर्योगन्धरायणः ।  
 अग्रस्तावे ऽपि भवतो मुखमेतदनावृतम् ॥ ७१ ॥  
 पुत्रचिन्तावृजार्तस्थं कुर्वाणः शल्यघट्टनम् ।  
 नन्वनेकगुणां भर्तृवत्यादयसि वेदनाम् ॥ ७२ ॥  
 तस्मादेवविधे काले भृत्यवृत्तविदा लया ।  
 स्वामिचित्तानुकूलैव वृत्तिरास्थीयतामिति ॥ ७३ ॥  
 सो ऽब्रवीत्पुत्रचिन्तनं यदि सत्येन पीडयेत् ।  
 ततः पिङ्गलिकैवेय देवमाराधयेदिति ॥ ७४ ॥  
 अथेदं नीचकैरुक्तं युक्तं श्रुत्वा महीमुजा ।  
 यासौ पिङ्गलिका सा नः पुत्रिणी कथ्यतामिति ॥ ७५ ॥  
 अनन्तरं च ढौकित्वा जयशब्दपुरःसरम् ।  
 पुत्रवाञ्छव देवेति ब्राह्मणी तमवर्धयत् ॥ ७६ ॥  
 अभिवाद्य महीपालस्वामपृच्छदधायया ।  
 आगम्यते कुतः के या तवामी बालका इति ॥ ७७ ॥  
 गृहाद्वाप्तवदत्ताया राजन्नागम्यते मया ।  
 बालकाय सुता एते ममेति कथित तथा ॥ ७८ ॥  
 अथ तामग्रवीद्वाजा चिचमेतत्प्रयोदितम् ।  
 न हि भर्वा न च सुतेर्भवितव्यं तवेदृशैः ॥ ७९ ॥

69 *mārdhīsu* AB, *śhīsat* AB — 70 *vrttanuvartī nm* — 71 *yog vepī om* A — 73 *bhītyavṛtyā A nṛtyavṛtī nm* — 74 *puṅgalikavaiyam A śikā vaiyam B -līkēvajam n -līkēvajam m. devamparādāyēd n devamparādāyēd m* — 75 *puṅgalivamātaḥ n puṅgalakāmātaḥ m* — 76 *śaram* AB — 77 *pīlām nm* — 79 *athāmabravīd (après athī signe de renvoi auquel ne répond aucune addition dans les marges) A athāmabravīd B athāmabravīd B\* athāmabravīd nm, cītra senāyāyo- nm, nīcedrāḥ nm*

qui doit contraindre celui-ci à ce mariage  
 et concertée entre elle et sa mère

69 *Prāyāṣīd* : de *prāyāṣa*, « lo-  
 vover » (« plaisantant ») parce qu'il était le

favori du roi » (Le sens de ce mot (nou-  
 veau) est différent de celui de *prāyāṣīd*)  
 En eff. i., dans *Prayodarsīd*, *Yasanti* le  
 jour h. rôle du *vidusaka*



आवपन्ती स्वशावानामीचे पुत्रवतीमिति ॥ ६० ॥  
 आसीच्च नृपतेश्चिन्ता यथाहं पुत्रचिन्तया ।  
 अनन्तया सततया तथेयमपि खिद्यते ॥ ६१ ॥  
 अथ तत्र घणं स्थित्वा गत्वा पद्मावतीगृहम् ।  
 अद्भुता तत्र ता तस्याः पृष्टवान्परिचारिकाम् ॥ ६२ ॥  
 क्व देवीत्युक्तयाख्यातमुद्याने पुत्रकस्य सा ।  
 माधव्या सहकारस्य विवाहमनुतिष्ठति ॥ ६३ ॥  
 युत्वेति वत्सराजस्य बुद्धिरासीदहो मम ।  
 भार्याणां दिवसा यान्ति सह पुत्रमनोरथे ॥ ६४ ॥  
 लोकस्थानिच्छतः पुत्रैः कीर्णगृहकरोदिभिः ।  
 फलकेषु कृताक्रन्दैरवकाशो न लभ्यते ॥ ६५ ॥  
 अस्माकमिच्छतामेकं कुलजीवितकारणम् ।  
 न लभ्यते सुतः पश्य वैपरीत्यं विधेरिति ॥ ६६ ॥  
 निर्याय स ततः स्वस्मिन्मन्दिरोद्यानमण्डपे ।  
 अनागतागतसुहृत्परिवार उपाविशत् ॥ ६७ ॥  
 अपृच्छत्सुहृदस्तत्र भवतां जीवितौषधम् ।  
 मूलं कुलतरोः कस्य कियन्तः पुत्रका इति ॥ ६८ ॥

60 cacca avāṣanti( im B), sva(sva- A)śavānam AB, iksyeṣuputra m —  
 61 aṣṭe — 64 aṣṭi AB — 65 karadibhūh nm — 66 paśya AB —  
 67 niryapayatah nm

65 karṇagrāhakarodibhūh je conserve ce texte tout douteux qui me paraît grāhaka existe au sens de «petite maison cabane» (cf IX, 48), dans —rodin on peut voir roda (qui d'ailleurs n'est pas classé putrārōda, Chand Up, III, 15 2) plus un suffixe de dérivation Je me risque à traduire «dont les pleurs empressent la cabane»

Phalakesa sens ordinaire «planches», ici «banquettes»? kulluka (ad Manu, VI, 6) reproduit un texte ou le mot désigne une étoffe faite de bois ou d'écorce, s'agirait il ici de «langes d'écorce», employés par des indigents?

67 Anāgatāgata- cette expression, pour insolite qu'elle soit n'en est pas moins sûre on la retrouve, les deux termes indépendants, XX, 118 athū-

deṣyata tatraiva sāpy anāgatam āgatā Le terme anāgata signifie «qui n'est pas encore arrivé, futur» et, à l'acc. adverbial on le trouve employé avec kar- (sans régime direct) au sens de «(après) être prévu de l'avenir», ex anāgatam yāh kurute sa śobhate sa śocyate yo na karōy anāgatam (Pāñc (Kos), III st 226) Je traduis ici «(venus) en prévision de ce qui allait se passer» On verra en effet plus loin que les ministres avaient à dessein ménagé les menues aventures qui donnent au roi l'envie d'avoir un fils et que la conversation qui va suivre avait été prévue par eux jusque dans ses détails Le m'ime sens convient parfaitement XX, 118 Ajñāvati se trouve apparaître à point nommé pour épouser Naravāhana datta, parce que toute la série d'aventures

तप इशा सकरुण पिता कारितपारणाम् ।  
 श्रान्यन्तीमनयज्ञेह विथाम्यन्ती तरौ तरौ ॥ ११५ ॥  
 या सा पिङ्गलिका देव देवमाराध्य केशवम् ।  
 वर लब्धवती तस्मात् ता मामेव निबोध ताम् ॥ ११६ ॥  
 एकदा तु चतुर्वेदे सान्तेवासी यदृच्छया ।  
 गृहमस्माकमायात कृतातिथ्यो ददर्श माम् ॥ ११७ ॥  
 मम तातं तु सो ऽपृच्छद्रुक्त्वाङ्कस्त्रेयमात्मजा ।  
 कान्तिनिन्दितघन्द्रामा युक्त चेत्कथ्यतामिति ॥ ११८ ॥  
 ममेति कथिते पित्रा मा प्रार्थयन्त स द्विज ।  
 पित्रा दत्ता च विधिषण्णुदित परिणीतवान् ॥ ११९ ॥  
 ततश्चारभ्य दिवसात्स सिद्ध इव किकरन् ।  
 न काचिन्न करोति स्म ममाज्ञा निन्दितामपि ॥ १२० ॥  
 अमी चाष्टौ सुतास्तस्मादचिरेणैव दुर्लभा ।  
 लब्धा मया सुता ये ऽस्य प्रसादाल्लोकधारिण्य ॥ १२१ ॥  
 इति काले गते भर्ता मा कदाचिदमुपत ।  
 पृष्ठं दुःखायमान मे चण्डि सवाह्यतामिति ॥ १२२ ॥  
 अनुक्तपूर्ववचनमुक्तवन्तमथानुवचम् ।  
 किमहं भवता क्रीता पृष्ठसवाहिकेति तम् ॥ १२३ ॥  
 सो ऽब्रवीद्वीचकैस्त्रासादङ्गुष्ठायेण गा निघ्नन् ।  
 अहं वा किं त्यया क्रीतो येन प्रेष्यत्वमागत, ॥ १२४ ॥  
 ततो विस्मृत्य समय भर्तार रोपद्रुयिता ।  
 क्रीतो यवाढकेनासि मयेत्यप्रियमब्रुवम् ॥ १२५ ॥  
 असावपि च मा दृष्ट्वा सहजाकारवसिताम् ।  
 संनिकर्षादपक्रम्य सभ्रान्त इदमब्रवीत् ॥ १२६ ॥  
 अपि कासि कुतश्वासि केनासि विहता कृता ।  
 कश्चित्पिङ्गलिका नासि कस्य नाम यवाढक ॥ १२७ ॥

115 pitrā dhiraṅgam nm — 116 pingalā n āropya nm tamim-eva n  
 tamim sevā m — 117 sotevasi nm — 118 brahmanā ABm kasyāyamā  
 tmryjā ṽ kasyeyamātmryjya B kasyayathitō ajī n kasyayamātmryjā ṽ cetā AB —  
 119 kṛthitām nm, pūjāyathimā nm — 120 kamcān — 121 am(?) su  
 illivible dans B (noirci)ṽ ---tis nm ṽasya lokapāṁśah nm — 122 anukta  
 nm — 125d 127a plus kenā om nm — 127 kṛtām ṽ

साकरोदिति निश्चित्य यथासंकल्पमावृता ।  
 राक्षी च वदपर्यङ्का देवं माधवमस्मरत् ॥ १०२ ॥  
 मासमात्रे गते ऽपश्नत्स्वप्नान्ते मधुसूदनम् ।  
 वरं वरय पुत्रीति भाषमाणं मुदायुतम् ॥ १०३ ॥  
 साय व्यञ्जापयत्प्रह्ला देवं विरचिताञ्जलिः ।  
 मरणं मे जगन्नाथ प्रसादः क्रियतामिति ॥ १०४ ॥  
 देवस्तामवदन्नेदं देवताराधनात्फलम् ।  
 प्राणिहत्याविपाको ऽयमात्महत्या च निन्दिता ॥ १०५ ॥  
 तस्मादन्यं वरं ब्रूहि पतिपुत्रधमादिकम् ।  
 येन हीनासि वैराग्यान्निर्घाता स्वगृहादिति ॥ १०६ ॥  
 साब्रवीच्छतपुष्पाभिः पत्यादिः स्त्रीभिराप्यते ।  
 अहं त्वाचरितापुण्या दुःखैरेव विभाविता ॥ १०७ ॥  
 तेनान्नं पतिपुत्रादिचिन्तया फलहीनया ।  
 मृत्युना शान्तिमिच्छामि सा मे सपायतामिति ॥ १०८ ॥  
 सो ऽब्रवीत्सत्यमेवेदं किं तु जन्मान्तरे त्वया ।  
 यवाढकं पितुर्गेहं ब्राह्मणायोपपादितः ॥ १०९ ॥  
 स च ज्ञातयतुर्वेदः स्वपुण्यैरिह अन्नानि ।  
 सुरूपः साधुवृत्तय स ते भर्ता भविष्यति ॥ ११० ॥  
 स च स्वामुर्वशीरूपामेको द्रक्ष्यति नांपरः ।  
 क्रीतो यवाढकेन स्वमिति यावन्न वक्ष्यसि ॥ १११ ॥  
 जन्मान्तरे च पूर्वस्मिन्मन्त्रयन्त्यास्तिलास्तव ।  
 अष्टौ निपतिता बह्नावज्जलेर्विरलाङ्गुलेः ॥ ११२ ॥  
 ते ते पुत्रा भविष्यन्ति पुत्रि चन्द्रनिभाननाः ।  
 मरणाद्द्वारुणात्तेन चित्तमावर्त्यतामिति ॥ ११३ ॥  
 इत्युत्क्रान्तर्हिते देवे प्रतिबुद्धा ददर्श सा ।  
 सशिष्यवर्गं पितरं तन्नवेपिणमागतम् ॥ ११४ ॥

१०३ putrītu AB — १०७ -adi AB — १०८ santim AB — ११० vṛtaṣ AB,  
 samebharta nm. — १११ urvasi AB, kṛita nm — ११३ purvasmin. . Las  
 illisible dans B (nouveau) purvasmintatkattham --- stavah nm, tavah, aūjale AB  
 — ११४ -ukta- nm

तपःश्रम सकृद्यः पिता कारितपारणाम् ।  
 श्राम्यन्तीमनयद्देहं विश्राम्यन्ती तरो तरो ॥ ११५ ॥  
 धा सा पिङ्गलिका देव देवभाराद्यः केशवम् ।  
 पर लब्धवती तस्मात् ता मामेव निबोध ताम् ॥ ११६ ॥  
 एकदा तु चतुर्वेदं सान्निवासी यदृच्छया ।  
 गृहसंस्थाकमायात कृतातिथो ददर्श माम् ॥ ११७ ॥  
 मम तात तु सोऽपृच्छद्गुह्यं क्लियमात्मना ।  
 कान्तिनिन्दितचन्द्राभा युक्तं चेत्कथ्यतामिति ॥ ११८ ॥  
 ममेति कथिते पित्रा मा प्रार्थयत स द्विज ।  
 पित्रा दत्ता च विधिवन्मुदितं परिणीतवान् ॥ ११९ ॥  
 ततश्चारभ्य दिवसात्स सिद्ध इव किकर ।  
 न काचिन्न करोति स ममाद्या निन्दतामपि ॥ १२० ॥  
 अमी चाष्टौ सुतास्तस्मादपिरेणैव दुर्लभा ।  
 लभ्या मया सुता येऽस्य प्रसादान्नोक्तधारिण ॥ १२१ ॥  
 इति काले गते मर्ता मा ऋदाचिदनुपत ।  
 पृष्ठं दुःखायमानं मे चण्डिं सवाह्यतामिति ॥ १२२ ॥  
 अनुक्तपूर्ववचनमुक्तपन्तमयाजुवम् ।  
 किमहं भवता कीता पृष्ठसन्नाहिकिति तम् ॥ १२३ ॥  
 सोऽब्रवीन्नीचकैस्त्रासादद्गुहायेण गा निखम् ।  
 अहं वा किं स्वया क्रीतो येन प्रेष्यत्वमागत ॥ १२४ ॥  
 ततो विष्णुश्च समथं भर्तारं रोषदूयिता ।  
 क्रीतो यवाहकेनासि मयेत्यत्रिवममुषम् ॥ १२५ ॥  
 असावपि च मा दृष्ट्वा सहजाकारवक्षिताम् ।  
 सनिकर्णदपकस्य सधाना इदमब्रवीत् ॥ १२६ ॥  
 अपि कासि कुतश्चासि केनासि पित्रता कृता ।  
 कश्चित्पिङ्गलिका नासि कस्य नाम यवाहक ॥ १२७ ॥

115 piter dharmanam am — 116 pi palakā n dropya am kamamera n  
 kamamera n — 117 solerāva am — 118 kamaman AB n kasayama  
 kamayā t kasayamamaya n kasayamā t n yā n kasayamamaya n cetā AB —  
 119 kallatam am pitayattāma am — 120 kamera — 121 am(?) n  
 uttable dāva B (mores) n — 122 am yasya lokapānāh am — 123 anukta  
 m — 124 1272 piter kenāva o n n — 127 kām t kaset

साकरोदिति निश्चित्य यथासंकल्पमादृता ।  
 राशी च वदपर्यङ्का देवं माधवमग्ररत् ॥ १०२ ॥  
 मासमात्रे गते ऽपशत्स्वमान्ते मधुसूदनम् ।  
 वरं वरय पुत्रीति भापमाणं मुदायुतम् ॥ १०३ ॥  
 साय व्यञ्जापयत्प्रह्ला देवं विरचिताञ्जलिः ।  
 भरणं मे अगन्नाय प्रसादः क्रियतामिति ॥ १०४ ॥  
 देवस्नामवदन्नेदं देवताराधनात्फलम् ।  
 प्राणिहत्याविपाको ऽयमात्महत्या च निन्दिता ॥ १०५ ॥  
 तस्मादन्यं वरं ब्रूहि पतिपुत्रधनादिकम् ।  
 येन हीनासि वैराग्यान्निर्याता स्वगृहादिति ॥ १०६ ॥  
 साप्रवीणतपुष्पाभिः पत्न्यादिः स्त्रीभिराप्यते ।  
 अह त्वाचरितापुष्पा दुःखैरेव विभाविता ॥ १०७ ॥  
 तेनानं पतिपुत्रादिचिन्तया फलहीनया ।  
 मृत्युना शान्तिमिच्छामि सा मे सपाद्यतामिति ॥ १०८ ॥  
 सो ऽप्रवीणसत्यमेवेदं किं तु जन्मान्तरे त्वया ।  
 यवाढकं पितुर्गैर्है ब्राह्मणायोपपादितः ॥ १०९ ॥  
 स च ज्ञातयतुर्वेदः स्वपुण्यैरिह जन्मनि ।  
 सुरूपं साधुवृत्तय स ते मर्ता भविष्यति ॥ ११० ॥  
 स च त्वामुर्वशीरूपामेको द्रक्ष्यति नांपरः ।  
 क्रीतो यवाढकेन त्वमिति यावन्न वक्ष्यसि ॥ १११ ॥  
 जन्मान्तरे च पूर्वस्मिन्नचयन्त्यास्त्रिलास्रव ।  
 अष्टी निपतिता बह्नावल्ललेर्विरलाङ्गुलेः ॥ ११२ ॥  
 ते ते पुत्रा भविष्यन्ति पुत्रि चन्द्रनिभाननाः ।  
 मरणाद्दाराणां च्चेन चिन्तमावर्त्यतामिति ॥ ११३ ॥  
 इत्युक्तान्तर्हिते देवे प्रतिबुद्धा ददर्श सा ।  
 सशिववर्गं पितरं तन्नवैषिणमागतम् ॥ ११४ ॥

103 putrita AB — 107 -adi AB — 108 santim AB — 110 vrtac AB,  
 smelhartha nm. — 111 urvasi AB, kritu nm — 112 purvasmin is  
 illisible dans B (nourci) purvasmuntakatham --- stavah nm, tavah, anjale AB  
 — 114 ukta- nm

vipacyate *infra*, XVIII, 37), 101 il faut entendre que la femme qui se suicide encourt la  
 même peine

तप कृत्वा सकरुणं पिता कारितपारणाम् ।  
 यान्वन्तोमनयद्देहं विश्राम्यन्ती तरो तरो ॥ ११५ ॥  
 या सा पिङ्गलिका देव देवमारार्थ्य केशवम् ।  
 पर लब्धयती तस्मात् ता भानिव निबोध ताम् ॥ ११६ ॥  
 एकदा तु चतुर्वेदं शान्तिपासी यदृच्छया ।  
 गृहमस्त्राकमायात हतातिथ्यो ददर्श माम् ॥ ११७ ॥  
 मम तातं तु सो ऽपुच्छद्व्रतान्कस्यैयमादावा ।  
 कान्तिनिन्दितचन्द्रामा युक्तं चेत्कथ्यतामिति ॥ ११८ ॥  
 ममेति कथिते पित्रा सा प्रार्थयत स द्विज ।  
 पित्रा दत्ता च विधियन्मुदिता परिणीतवान् ॥ ११९ ॥  
 ततश्चारभ्य द्विवसात्स मिद इव किंकर ।  
 न काचिन्न करोति स्म ममाद्या निन्दितामपि ॥ १२० ॥  
 अमी चाष्टी मुताशस्त्रादचिरेणैव दुर्लभा ।  
 लब्धा मया मुता ये ऽस्य प्रसादात्कीकधारिण ॥ १२१ ॥  
 इति कान्ते गते भर्ता सा कदाचिदभाषत ।  
 पुष्टं दुःखायमानं मे चण्डिं सवाह्यतामिति ॥ १२२ ॥  
 अगुणपूर्वपक्षमनुक्तपक्षमप्यनुभवम् ।  
 किमहं भवता क्रीता पुष्टसवाहिकेति तम् ॥ १२३ ॥  
 सो ऽववीतीचक्रेस्त्रासादङ्गुष्ठायैव वा लिखन् ।  
 अहं वा किं स्वया क्रीतो येन त्रिष्वसमायत ॥ १२४ ॥  
 ततो विस्मृत्य समय भर्तारं रोयद्वृथिता ।  
 क्रीतो यवाढकेनासि मयोदप्रियमनुभवम् ॥ १२५ ॥  
 असावपि च मा द्रुहा सहजाकारवसिताम् ।  
 संनिकर्णदपक्रम्य सभ्रान्तं हृदमश्रयीत् ॥ १२६ ॥  
 अपि वासि क्षुतवासि केवासि विहृता हता ।  
 कश्चित्पिङ्गलिका भासि कस्य नाम यवाढक ॥ १२७ ॥

115 putra dharanam nm — 116 pingaliki n śropya nm t. manseva n  
 tam sova m — 117 solesya nm — 118 brahmanya AB v. kavyayama  
 kmjā f kavyayamāmyā f kavyayathāmyā n kavyayamāmyā m ceta fB —  
 119 kathita n nm pitṛyātmica nm — 120 kante n — 121 amī(?) s  
 all' all' de n f (nours) s — 122 nm jyā lokapāvanā n — 123 anamāta  
 m — 124 127a pūṣṭa kenā n nm — 127 kṛtām f kṛṣṭa

तेन सकल्पसदृशीमारमर्ध्वं क्रियामिति ।  
 सचिवैरभ्यनुज्ञातस्तथेति प्रतिपन्नवान् ॥ १० ॥  
 स पुण्ये ऽहनि सपूज्य देवताभिद्विजम्बन' ।  
 यथौ नागवभोद्यानं सदारः सह मन्त्रिमि' ॥ ११ ॥  
 मानधी तु छतोत्साहा देव्या वासवदत्तया ।  
 अलमालि तवानेन खेदेनेति निवारिता ॥ १२ ॥  
 उक्ता च ननु बालासि मृषालीतन्तुकोमला ।  
 अनुभूतसुखा चासि भ्रातुर्मतुंश्च चेशमनि ॥ १३ ॥  
 दुःसहानि तु दुःखानि मया निन्दितभाग्यया ।  
 अनुभूतानि तेनाहं शक्ता दुःखमुपासितुम् ॥ १४ ॥  
 यद्य मे भविता पुत्रः स भवत्या भविष्यति ।  
 छत्तिकागर्भसंभूतो भवान्या इव पशुमुख' ॥ १५ ॥  
 इति तस्यां निवृत्तायां सह वासवदत्तया ।  
 तपोभिरचिराद्भ्राजा रावराजमतोपयत् ॥ १६ ॥  
 एकदा प्रतिबुद्धी तु दंपती जातसधमी ।  
 हा देवि हार्यपुत्रेति व्याहरन्ती परस्परम् ॥ १७ ॥  
 अधोपसृश्य नृपतिर्नमस्कृत्वा धनाधिपम् ।  
 पुरः पुरोहितादीनामाचख्यौ स्वप्नमादृत. ॥ १८ ॥

10 arabadhvam AB — 11 yasman ḡṣ nm — 12 ramadhū nm, vicarīta AB — 13 uktameca nm, mukha A nm, nartuṣ \ mrtuṣ n — 14 tenaham ṣarduh n tenahamrduh m — 15 krttikasanasambhuto nm — 17 -aryapatreblur AB — 18 nrpatum nm, kṛta

12 Āli (voc) « amie » cf Kumara S, 1, 83

Nivāritā le vers 1, 83 du Kumara S commence par nivāryatām alī Y a t il coincidence fortuite, ou souvenir ?

13 Bhrātur cette allusion ne répond à rien de ce que nous savons par le K S S et la B K M sur l'histoire antérieure de Padmāvati, j ignore de qui il est question 121

14 Duhśahān, etc : allusion à la vie pénible de Vasavadattā et d Udayana dans les forêts du Vindhya, après leur évacuation quand la mort de l'éléphante Bhadravati qui les portait les força à y « séjourner sansabri » (K S S., XIII XIV)

15 krttikāgarbhasambhuto dans la

version courante de la légende, Skanda est non pas conçu, mais seulement nourri par les Pléiades. C'est apparemment pour cela que les mss nm lisent krttikāsa (corr ṣa)nasambhuto, cette expression est gauche car aṣana ne signifie nulle part, que je sache, la nourriture d'un enfant qu'on allaite, en outre elle exclut l'exactitude du parallélisme entre le cas de Padmāvati et celui de Bhavanī. Je tiens donc la leçon de nm pour une correction malencontreuse. Que Vāśavadattā se permette de dénaturer un peu la légende, cela doit s'expliquer par son désir de faire plaisir à Padmāvati.

18 Lire peut-être namaskṛtadhañā-dhīpah

अथ पश्चाम्यह स्वप्ने व्योम्नि कामपि देवताम् ।  
 प्रभाम्भ सततिव्यस्तनभोमण्डलनीलताम् ॥ १९ ॥  
 सा मामुक्तवती वाचा गम्भीरसुकुमारया ।  
 त्वामाद्भ्यति विज्ञेशस्तदाशा गम्यतामत ॥ २० ॥  
 मयीमिति प्रतिज्ञाति सध्यारक्ततरं करम् ।  
 आरोग्य प्रस्थिता व्योम्नि दिशं विज्ञेशपालिताम् ॥ २१ ॥  
 शर्वेषेह धृता गङ्गा परिणीता च पार्वती ।  
 रत्वादीन्दर्शयन्ती नौ प्रदेशं पार्वतीपितु ॥ २२ ॥  
 नीयमानं क्रमेणेत्यमथाह दृष्टवान्पुर ।  
 चन्द्रपापाखनिर्माणप्राकारामलकापुरीम् ॥ २३ ॥  
 गणानां पार्वतीभर्तुर्गणैरगणितैर्युतम् ।  
 यस्या बाह्यमदृष्टान्तं कल्पपादपकाननम् ॥ २४ ॥  
 नानामणिप्रभाजालकल्पापशिखराख्यपि ।  
 शुभयत्येव हर्म्याणि यस्या रुद्रेन्दुचन्द्रिका ॥ २५ ॥  
 अथतार्यं तु मा द्वारे गुह्यकेश्वरवेश्मन ।  
 यदति चणमचैव स्त्रीयतामिति देवता ॥ २६ ॥  
 सा प्रविशन्न प्रतीहार्या सह निर्गम्य भापते ।  
 अनुज्ञातप्रवेशी ऽसि देवेनागम्यतामिति ॥ २७ ॥  
 भवनानीव देवानां षडतिफ्रम्य सप्तमे ।  
 कचान्तरे प्रकृष्टद्वीं पश्यामि द्रविणेश्वरम् ॥ २८ ॥

19 paçy imyaçvya ne A prabhambha A prābhambhā n | abhantā m  
 vyastanamāṇḍala A — 20 1s. gām A asaṅgam B — 21 mayānti A  
 mayomā B mayomī nm — 22 sarvveṇā AB sarvveṇā nm sāga nm  
 ṣṭānupar- n -nītatupār- m — 23 niryāna A — 24 bhartu ṅganitair AB  
 — 25 śikharāny AB 1sya nm — 26 śhīyatāṁdevatā B — 27 niggamya  
 AB anuta A — 28 prakṣṭā bhān AB n | prakṣṭajau m

19 -ambha-antāti et varasam  
 tāti — Sa splendeur est implicitement  
 comparée à la pluie qui lave pour ainsi  
 dire le ciel de sa couleur noire

21 Dīçam vitteçayā tām cette région  
 est à l' d la des premières et mines du Hi  
 malaya là ou est aussi le pays des Vidyā  
 dhara. C'est pourquoi pour s'y rendre

on passe au-dessus de la région l'ante  
 par Çiva (22) La montagne de Kuvera  
 est le lieuakuta

23 Candrapāsa a = candrakānta une  
 des de ix grandes variétés de cristal de  
 roche

25 (1) l'çvati d-nominatif régulier  
 de çultra (non encore attesté)



अथ तचाप्सराः काचित्काचिदाह निरीक्ष्य माम् ।  
 सखि नूनमसावेप यस्यासां भविता सुतः ॥ २९ ॥  
 मया मन्त्रयमाणानामूपीणामयतः श्रुतम् ।  
 भरतानामयं वंशे विशद्रे जायतामिति ॥ ३० ॥  
 न चैयं केवलं धन्यस्तेन पुत्रेण पार्थिव ।  
 सोऽपि साधूपमानस्य पुत्रः पाच भविष्यति ॥ ३१ ॥  
 तेन तत्तादृशं पुत्रं लभतामिप भूपति ।  
 असावपि शचीशक्रचरितौ पितरावपि ॥ ३२ ॥  
 कार्ये गुरुणि सक्तत्वान्तृणीकृतसुराङ्गनः ।  
 सर्किकरणं प्रह्लः प्रणमामि धनाधिपम् ॥ ३३ ॥  
 मनुष्यधर्मा तु भुञ्जं भुञ्जगेश्वरपीथरम् ।  
 उदम्याह मनुष्येन्द्र स्तागतं स्त्रीयतामिति ॥ ३४ ॥  
 आसन्ने रत्नचरणे दापिते कनकासने ।  
 व्यवधाय तु भामासौ देवी नीचैस्तरासना ॥ ३५ ॥  
 खनन्ति परिवादिन्यस्ताडिता नारदादिभिः ।  
 अनेकाकारकरणः श्रूयते पुष्करध्वनिः ॥ ३६ ॥  
 उर्वशीभिनकारभाचिचलेखाकतुस्थला ।  
 गायन्त्य कुट्टिततला नर्तयन्ते तिलोत्तमाम् ॥ ३७ ॥  
 एवमाये च वृत्तान्ते कुमारो नलकूवरः ।  
 राज्ञराजसुतः क्रीडन्नायात सह बालकैः ॥ ३८ ॥  
 मेघसारमहारत्नसघातकृतसहितम् ।

२९ kucid n kumcid m sakhe nm, एषा AB — ३० mantrayamananam AB  
 -nanam nm, agrata AB — ३१ dhanyastana n dhanyestana m, sadbhuyamanasya  
 AB sadbhupamanasya nm — ३३ rakhtat — ३५ dipitenaka- n dipitekā- m —  
 ३६ svaramti m — ३७ urvasi AB — ३८ suta AB

३१ Sadbhupamānasya pātram ce  
 texte est obtenu en corrigeant légèrement  
 la leçon de AB au moyen de celle de nm  
 Le sens me paraît être «(Il deviendra)  
 le lieu d'élection du terme de comparaison  
 des braves gens, c'est-à-dire que, pour  
 signifier qu'un homme est vertueux, on  
 le comparera à lui, il deviendra le type  
 classique de la vertu — Le sens figuré de

pātra est usuel, quant à upamāna, il est  
 employé au sens de «ce à quoi on compare  
 quelque chose ou quelqu'un» par *Pan*, II,  
 १, ५०, VI, १, १०५

३५ J entends que le dieu fait donner  
 à Udayana un siège à côté de lui, et que  
 Vasavadatta se place à côté de son mari  
 qui se trouvera ainsi entre lui-même et elle  
 (cf ५५)

क्रीडाशकटिकां कर्पणितयेतश्च गच्छति ॥ ३९ ॥  
 अथ स्वलितचक्रायास्तस्याः कुसुमसंघये ।  
 उत्प्लव्य पतित रत्न वैदूर्यबोधकुट्टिमे ॥ ४० ॥  
 अथ प्रसारितकरः कुबेरो नलकूवरम् ।  
 मह्यमेतद्दस्त्रेति तद्द्रव्यमुदयाचत ॥ ४१ ॥  
 न्यस्तं च राजपुत्रेण राजराजकरोदरे ।  
 रत्नं पङ्कजगर्भस्थबन्धुकमिव राजते ॥ ४२ ॥  
 दुष्टलक्षणमुक्तानां मुक्तानां परिवारितम् ।  
 पङ्क्तिशत्या पद्मरागमष्टाश्रि बहुलप्रभम् ॥ ४३ ॥  
 विज्ञाधिपतिना मह्यं दत्तं देव्यै च तन्मया ।  
 स्तनयोरन्तरे न्यस्तमनयापि स्फुरन्मुदा ॥ ४४ ॥  
 सिंहशावस्ततो भूत्वा चघ्नदालधिकेशरः ।  
 विदार्य दक्षिणं कुचिमेतस्याः प्रविशत्यसौ ॥ ४५ ॥  
 तदवस्थामिमां वृद्धा ह्या देवीति वदन्नहम् ।  
 प्रतिबुद्ध इति स्वप्नमाचष्टे स्र मराधिप ॥ ४६ ॥  
 अथ नचचशास्त्रज्ञः सिद्धादेशः ससमदः ।  
 आदित्यशर्मा स्वप्नस्य द्विज फलमवर्णयत् ॥ ४७ ॥  
 विजयस्त महाराज पुत्रेण द्विपता गणम् ।  
 समाधिनेव बलिना रागादीनां बलीयसाम् ॥ ४८ ॥

40 jvalita nm, vaidūrya AB n vaiduryam — 42 nyaste ititannm pmi  
 kiev n — 43 dalakṣaṇā A līksanamuktanimpri B' vstasri nm bahalam A  
 — 44 devye A devai B' — 45 -savas, valathikecarib( sarah m) nm, kūsam  
 nm — 48 samādhiñevacalitānā A samādhiñevacalīnā sur samādhiñvalinā B  
 [omission de ne dans B est un simple lapsus, immédiatement corrige par le co-  
 piste, ensuite il semble avoir hésité car est en surcharge sur va, le copiste de A a  
 lu franchement cali-, puis, en présence de calina barbare, a dû croire qu'un caractè-  
 re était omis et a restitué calitanī-]

39 -mahārātra- diamant, perle, ru-  
 114, sahir et bérésande (Favor Lap in-  
 d cas, 171)

42 Bandhukam la teinte est cell du  
 rui 14, et lan thūkaprasarajasaruntā l hū  
 mih Ritusaphāra, III, 5 On en fait une  
 teinture rouge Le padmarāga, rui 14 rouge

vis (Favor l e, xxviii), est comparé au  
 lan lū ka dans la Ratnaparikā 115

43 Padmarāgam neutre, d ordinaire  
 unsculin

45 Kūsam, d nm, peut être la forme  
 originale et De Luādi lffire (Bottlerica),  
 3, 67, mais on a kūsau au v 53

..... ।  
 ..... ॥ ७१ ॥  
 इति व्याक्रियमाणेषु स्वप्नेषु रविसारथेः ।  
 भिन्नं भागिस्तमो जातं घकोरनयनाह्वयम् ॥ ७२ ॥  
 कोमलानिलविषिप्तनमिनसर्गबोधिताः ।  
 रेसुर्विवाद्दरसिताः सरसीषु शकुन्तयः ॥ ७३ ॥  
 गभीरप्रतिनिर्घोषभीषितेन्द्रावरोधनः ।  
 देवतागारमेरीणामुच्चैर्ध्वनिरञ्जकत ॥ ७४ ॥  
 अयन्दन्त घ वृन्दानि बन्दिना मेदिनीपतिम् ।  
 पुरितार्थिसमूहाय तवाग्रा पूर्यतामिति ॥ ७५ ॥  
 युवा धीरः सभे योग्यो यत्रमानस्य जायताम् ।  
 इत्यादिभिर्द्विजास्यैर्न मन्त्रवादीरवर्धयन् ॥ ७६ ॥  
 निमित्तेरेवमाकारैः कार्यसंसिद्धिर्गामिभिः ।  
 आदित्यशर्मणो जातमङ्गं रोमासककर्मणम् ॥ ७७ ॥  
 पद्मावत्या ततो हर्षाद्विवाह इव मृत्यति ।  
 वसन्तके ध्वनत्तले ननर्तं गणिकागणः ॥ ७८ ॥  
 अलं चातिप्रसङ्गेन संक्षेपादवधार्यताम् ।  
 बधुवृन्दपरीवाराः प्रनृत्ताः श्युरा अपि ॥ ७९ ॥

ment un texte conjectural, œuvre d'un lecteur qui n'a pas compris qu'il subsistait une lacune après 70 (topano d'après VI, 12). la lacune doit être d'un śloka l'explication du souge précédent n'était pas plus étendue — B', qui supprime systématiquement toute trace de lacune, n'a pas reproduit 70 parce qu'en l'absence de 71, qui devrait manquer dans l'archetype, le début de la phrase ne fournit pas un sens complet, l'accusatif dr̥stam स्वप्नेषु. . k̥athitum indique que 71 devrait commencer par quelque chose comme asthāpayad dvyādi — 72 carit̥hah AB — 73 ca r̥st̥i-va AB — 74 bh̥v̥s̥ite- A, uc̥rat̥ AB — 75 -nt̥i-va AB' -nt̥atu nm, pur̥it̥ or̥the, tavasa AB — 76 sate nm — 77 ca-sib̥lah AB ca-sib̥lah m — 78 g̥ṛ̥m̥ka-g̥ṛ̥a rayah nm — 79 av̥d̥h̥iyat̥ nm, sv̥asura A sv̥asura nm

74 -pratimgho- = résonnance, echo, et pratidhvam, pratidā

76 Sabhe l'unanimité des mss (sate de nm est à peine une variante, en raison de la confusion perpétuelle de ta et de bha) m engage à conserver cette leçon, quoique selon *Ann.*, II, 4, 23-24, on ne puisse avoir sabha neutre que comme second terme de certains composés

78 Padmāvāṭī...nṛyāṭī la ligne de démarcation entre les verbes de la quatrième classe et les passifs est si flottante que je crois ce texte très admissible.

Vivāha va un mariage, peut-être sa son mariage ? Mais, dans le *Ā S S*, XVI, 85, ce sont seulement les danseuses de profession qui dansent au mariage de Padmāvātī

अतिहर्षपरीतत्वाद्वितन्त्रीपरिवादिनीः ।  
 ताडयन्ति स्म गन्धर्वाः स्वराविस्मृतसारणा ॥ ८० ॥  
 एवमादौ तु वृत्तान्ते वर्तमाने महीपतिः ।  
 कृताभिषेकादिविधिं सुरविप्रानपूजयत् ॥ ८१ ॥  
 प्रविशन् स्तूयमानश्च वृन्देर्ब्राह्मण्यवन्दिनाम् ।  
 पौरमन्त.पुर चैव दानादिभिरमानयत् ॥ ८२ ॥  
 मासद्वयपरीमाणे ततः काले ऽतिगच्छति ।  
 देव्यां सत्त्वसमावेशवार्त्तां प्रावर्तयत्विति ॥ ८३ ॥  
 येन येन युता वार्त्तां श्वरेण शुकेन वा ।  
 गिरिष्ठः पञ्जरस्थो वा मुग्धस्तत्रैव तत्र सः ॥ ८४ ॥  
 स्त्रियं प्रसूतिकुशलाः कुमारादिचिकित्सकाः ।  
 गर्भकर्मविदद्यान्ते नित्यं तां पर्यचारयन् ॥ ८५ ॥  
 ध्यायन्मधुकपिच्छायकपोलं जिह्वलोचनम् ।  
 श्वश्रुसखां मुखं दृष्ट्वा बुबुधे दोहद्वययाम् ॥ ८६ ॥  
 पृच्छति स्म च तां पुत्रिं श्रीघ्नमाचक्ष्व दोहदम् ।  
 अनाख्याते हि गर्भस्य वैफल्यमपि दृश्यते ॥ ८७ ॥

80 parittatvad AB — 81 stuyamaç AB vrdair nm daradbbhur A —  
 83 bhugrecchati nm, devyasatva samavedya n, pravartitak-sitau AB — 84 giri  
 sthah, çali AB — 85 avarayan AB — 86 dohadravayatā A dohaduyitam  
 (tam en surcharge) B — 87 acaksa AB, anyakhyano AB anākhyone n ana  
 khyane m

80 Parittatvat, de AB serait il cor-  
 rectif — « Se laissant aller à l'exces de  
 leur joie », mais il faudrait forcer un peu  
 le sens de paritta

Saranū, en parlant d'un luth se dit  
 du fait d'en tirer un son, que ce soit pour  
 en vérifier l'accord — cf A S S, III,  
 18 tasyām saranūm eca dadat . . .  
 « (Gunaçarman) en tirant un son (declare  
 l'instrument défectueux) » — ou pour ac-  
 comj agner des chanteurs — cf A S S,  
 II, 8 . . . . al hūd vimrtaçvaraçraṇā  
 (Mamkāravati, qui chantait avec ses amies,  
 en s'accompagnant du luth, fut tellement  
 émue en voyant Naravāhanadatta) qu'elle  
 oublia de donner le ton (aux chanteurs)  
 — On attend ici : « (Les Gandharva-  
 jouèrent sur des luths mal accordés) ayant

oublié de prendre le ton » Mais notre  
 texte suppose « vara-ançmrta d'autre  
 part, la place de vimrta est insolite Si  
 cette leçon est correcte il faut romj rendre  
 quelque chose comme « Encore qu'ils  
 n'eussent pas oublié de prendre le ton »

81 Kriabhuseka il ne s'agit pas de  
 l'allusion du matin mais de la lu-stra-  
 tion rituelle qui marque la fin des obser-  
 vances

83 Devyām sattvasamāreçavārtitām  
 je construis lorsquement devyām avec sa-  
 mūveça — Pour sattva «embryon», cf  
 xpannaçattvā, sattvavati «enceintes», et  
 A HILKEBRANDT, Zur Bedeutung von Gan-  
 dhara (Jahresb der Schles Ges für vaterl  
 Cultur, IV Abtheilung, Sitz. vom  
 29 Febr 1906).

लज्जमाना यदा नासी कथयामास दोहदम् ।  
 तदा खवृत्तं सा यध्वै व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥ ८८ ॥  
 अन्तर्वतीमपृच्छ्वामिकदा अशुरक्षव ।  
 बाधते दोहदो यस्त्वां स बिभ्रं कथ्यतामिति ॥ ८९ ॥  
 मया तु प्रणयिन्यापि प्रकृष्टतरलज्जया ।  
 सखीमुखेन कथितं बज्रहृत्वी ऽनुयुक्तया ॥ ९० ॥  
 इय मा बाधते श्रद्धा साशु संपाद्यतामिति ।  
 सा च सपादितामात्यै शतानीकस्य शासनात् ॥ ९१ ॥  
 बालभास्करविम्बाभा दधाना सानुलेपना ।  
 व्यचरन्त पुरीं रक्तामम्बरामरणस्रज ॥ ९२ ॥  
 रक्तातपत्रव्यजना रक्तकम्बलवाह्यका ।  
 रक्ताशोकवनाकारपरिवारकदम्बका ॥ ९३ ॥  
 सुयामुनमथारुह्य पद्मरागनगारुणम् ।  
 दिग्दंहादिव रक्तानामपश्यं मण्डल दिशाम् ॥ ९४ ॥  
 अथ पद्मानिलभ्रान्तसभ्रान्तजनवीचित ।  
 व्येष्टपुत्र इवागच्छन्नरुडस्य विहगम ॥ ९५ ॥  
 मरसामिपगृह्यद्य मुग्धामादाय मामसी ।  
 अगमद्गगन वेगाच्छतानीकस्य पश्यत ॥ ९६ ॥  
 तत प्रदेशे कस्मिंश्चिदवतारितवान्स माम् ।  
 मच्चयिष्यन्निपिद्यद्य केनाप्याकाशमाश्रयत् ॥ ९७ ॥  
 पश्यामि स्र च तत्र द्वी छशावृषिकुमारकी ।  
 प्रभामण्डलससर्गपिङ्गलाङ्गी ज्वलज्जटा ॥ ९८ ॥  
 तौ मामवोचता देवि मा भेषीरयमाश्रम ।  
 वसिष्ठस्याश्रितं पुष्यामुदयाद्रेरुपत्यकाम् ॥ ९९ ॥

90 *Arstatarā n - Arstatarā sv, khalakāte r* — 92 *de bhavānānā 1B de bhā*  
*namānā nī vyanānā ggarīm B' raktum nm* — 93 *vahyakā, kadumbakā* —  
 94 *sudhagunam A suyamunam B' sudh grham B' nm* — 95 *syanta AB* .  
*ḡḡḡḡḡḡ AB* — 97 *samo n samau m* — 98 *bhāmāḡḡḡḡḡḡ A, jḡḡḡḡ A janau nm*  
 — 99 *bhāḡḡḡḡḡḡḡ nm, vāḡ , ḡḡḡḡḡḡḡḡ nm*

95 *Suyamunam* «terrasse dī palatī»  
 Le texte et le sens sont e nfermés par VIII,

10 — Cf aussi P B , s u , et note  
*infra*, VIII 10

आगच्छ ननु पावस्त्वां तवेत्युक्ते गता सती ।  
 पश्यामि स्म जगज्ज्येष्ठ श्रेष्ठतापसवेष्टितम् ॥ १०० ॥  
 वन्दितस्य मया दूरादाशिषा मामवर्धयत् ।  
 पुत्रि पुत्रं विजायस्व यशःपात्रमजर्जरम् ॥ १०१ ॥  
 न चोत्कण्ठा त्वया कार्या स्वजने मत्सनाथया ।  
 आदित्यवंशजानां हि संनिवेशः परायणः ॥ १०२ ॥  
 इति विश्वाख्य मां वाक्त्रैर्मधुरैरेवमादिभिः ।  
 आवासः क्रियता वध्वा इति शिष्यान्समादिशत् ॥ १०३ ॥  
 चिप्रमावसथं छत्वा ते शिलादाखवेणुभि ।  
 खातशालपरिचिप्लं वसिष्ठाय न्यवेदयन् ॥ १०४ ॥  
 तापसी छतसानाथ्या तत्राहमवसं सुखम् ।  
 अग्निभिः क्रियमाणेषु गर्भसंस्कारकर्मसु ॥ १०५ ॥  
 प्रसूता वासि दशमे मासे पुत्र पति तव ।  
 अगुकूलसविचादिग्रहसूचितसंपदम् ॥ १०६ ॥  
 जातकर्म ततः छत्वा सूर्यवशगुरुः स्वयम् ।  
 दिवसे द्वादशे नाम पुत्रस्य छतवान्नम ॥ १०७ ॥  
 वालो जातः सुजातो ऽयं यस्माद्बुदयपर्वते ।  
 तस्माद्बुदयनो नाम प्रसिद्धिमुपयास्विति ॥ १०८ ॥  
 वेदे गान्धर्ववेदे च सकलासु कलासु च ।  
 शास्त्रेषु चास्त्रशस्त्रेषु युद्धिरस्य विनीयत ॥ १०९ ॥  
 गच्छत्सु दिवसेष्वेव वसिष्ठेनैव वारित ।  
 मा कदाचिद्भवानस्माद्दूरं गा आश्रमादिति ॥ ११० ॥

100 rīnu A ?nā B' nanu B' (sur grattage) nm, jāvas AB yovas nm, galāgati  
 A, cestitam AB — 101 अया A, विजयसा A — 102 bhatsa nm, jītam  
 nm, parayana A — 103 अदिष्ट AB — 104 वशःश्रिय — 105 -āhimeva-  
 sumni vasammukham n -āhimeva-ammukham m — 107 दिवसे A —  
 108 jūtahsutoyam A — 109 vesasithravamvele nm — 110 divasosava A,  
 vaç, sakadā nm, bhavannasāid AB

100 Japayyestham ce mot appartient  
 au vocabulaire bouddhique Cf lokayest-  
 thā, un des termes qui désignent le lieu  
 d'la, d'après la Mahāvīyapatti

109 Vinīyāta on trouve quelques  
 exemples d'impf sans augment dans le  
 B A G S, particulièrement après le  
 verbe vi, cf A, vi, samvijāyāyātīm

निसर्गकर्मशलात्तु घञ्जातेस्तपोवनात् ।  
 निर्याय मृगयामिप समक्रीडत कानने ॥१११॥  
 एकदा भ्राजमानो ऽय दिव्यै सकचन्दनादिभि ।  
 अभिवादितवाभीतो वसिष्ठं दर्शितस्मितम् ॥ ११२ ॥  
 वसिष्ठ पृष्टवानेनमपि दृष्टा कुमारका ।  
 नलिन्या प्रस्तुतक्रीडा मवता भोगिनामिति ॥ ११३ ॥  
 आम दृष्टा इति प्रोक्ते सुतेन मम नीचकै ।  
 आचक्ष्व विस्तरेणेति वसिष्ठस्तमभाषत ॥ ११४ ॥  
 पृष्टेनोदयनेनोक्तमहमाज्ञापितस्त्वया ।  
 न गन्तव्यं त्वया दूरमेतस्मादाश्रमादिति ॥ ११५ ॥  
 आरभ्य च तत कालात्कि पुन कार्णं गुरु ।  
 मा निवारयतीत्यासमह कीतूहलाकुल ॥ ११६ ॥  
 सो ऽहं दोषमसचिन्त्य गुर्वाञ्चामङ्गसमवम् ।  
 दूरमथाश्रमादस्मान्च्छामि दिशमुत्तराम् ॥ ११७ ॥  
 तव पश्यामि नलिनीं नानासरसिजाण्डजाम् ।  
 यनधारणसधोमसघट्टितनदाग्नसम् ॥ ११८ ॥  
 तस्माममानुषाकारा मया दृष्टा कुमारका ।  
 उन्मज्जन्तो निमज्जन्तस्तरन्तश्चारुषेष्णा ॥ ११९ ॥  
 ते मा तटस्थमालोक्य पुञ्जीभूय संसंधमा ।  
 दीर्घदीर्घभुजाचेपैरगाध जलमाश्रिता ॥ १२० ॥  
 अह तानुक्तवानसि मा पलायध्वमास्यताम् ।  
 नन्वह भवतो द्रष्टुमाश्रमादृपिरागत ॥ १२१ ॥  
 इति मद्बचन श्रुत्वा तेपामेकेन भाषितम् ।  
 किं ते ऽस्मामिर्महासत्त्व भाषितैर्गम्यतामिति ॥ १२२ ॥  
 सत्यसत्य न यदो ऽस्मि न पिशाचो न राक्षस ।  
 तेन मा भैष्ट ढौकध्वमिति तानहमुक्तवान् ॥ १२३ ॥

111 karkṛantvatu AB m — 112 śrakaṇḍīḥ AB śrapram lāna mī vaṣ  
 — 113 vaṣ — 114 amē m vaṣ — 115 ahm m — 117 gurvalāḥ hama  
 nī d ramaṣram l A ṣyama B — 118 an lā nī nm tadabhasam AB —  
 119 śasyamaṇu n carakṣanaḥ m — 120 vṛtī AB — 122 madhyavāca  
 nam A mahasatva AB n mal satva m — 123 satyasatyantaḥ akso nm dhok nm

तेषु संजातविद्यमैः संहरन्वा मुहूर्तकम् ।  
 आगच्छ प्रार्थितो मिव गृहं नो गम्यतामिति ॥ १२४ ॥  
 मया तदगुरोधेन गच्छामीति प्रतियुते ।  
 मामादाय निमपास्ते तस्यैव सरसो ऽस्मि ॥ १२५ ॥  
 अथानुदितचन्द्रार्कग्रहनक्षत्रतारकम् ।  
 चन्द्रसूर्यमणिवीतप्रध्वस्तध्वान्तसंचयम् ॥ १२६ ॥  
 स्वविरानुरनिर्वृत्तविरूपजमवर्जितम् ।  
 रम्यहर्म्यावलीगर्भजृम्भितातोवनिखनम् ॥ १२७ ॥  
 अशेषैर्वियुतं दोषैरशेषैः संयुतं गुणैः ।  
 प्रवेशितो ऽस्मि मुदितैरधिष्ठानं कुमारकैः ॥ १२८ ॥  
 तेषामेकसु मामाह भोगिनां भोगिनाभियम् ।  
 पुरी भोगवती नाम वसतिः कल्पजीविनाम् ॥ १२९ ॥  
 तनयः कम्बलस्याहमयमश्वतरस्य तु ।  
 अन्ये च सूनवो ऽन्येषां नागसेनाभृतामिति ॥ १३० ॥  
 ततः कम्बलपुत्रेण नीत्वाहं स्वं गृहं महत् ।  
 याहितार्थादिसत्कारः कारितो वेषमीदृशम् ॥ १३१ ॥  
 इतरे नेतुमैच्छन्त स्वगृहान्वा मयोदिताः ।  
 अनुजानीत मामद्य सुहृदो मा स्य कुप्यत ॥ १३२ ॥  
 गुरुणा प्रतिपिद्यो ऽहमेता भूमिमुपागतः ।  
 भीतस्य कुपितात्तस्मात्तस्मान्नयत मामिति ॥ १३३ ॥  
 ते तु मामाऊरुच्छिष्ट गम्यता स्वमिदं पुरम् ।  
 पुनरागच्छता कार्यमनुत्कण्ठमुज्जमम् ॥ १३४ ॥

124 visraṅbhāvā AB visraṅgāth nm, muhūrṭakam AB, nigam A —  
 125 sarisaṅbhāsi n-saṅbhāsi m, — 126 dyutam n dhvasta AB — 128 pra-  
 vesito AB — 129 nāmāth AB — 130 asya- AB, śūnyavo AB' śūnavo B'  
 — 131. 877 AB, Karāṭa nm — 132 acchantāḥ gṛhāsamayoditā nm, ku-  
 pṛyāth — 133 pratīdīhā AB, kupaṭmāsmāi — 134 nm

124 Vā = ०१२, cf III, 55  
 126 Candrasūryamani- = candrakā-  
 mā, sūryakānta (Hem., Abhokh, 1067),  
 cf candrapāṇāna, V, 23  
 127 Nirvṛta pour interpreter ce  
 terme, il faut parler de vrta subst. « bonn

conduite» L'adj nirvṛta «sans mœurs»  
 est formé comme nirmala «sans tache»  
 — On trouve, dans le même sens, vrta-  
 hīna — Le mot s'applique à la diffor-  
 mité morale, virūpa, qui va suivre à la  
 disformité physique



तस्यामेव च रम्यत्वात्क्रीडामः सततं वयम् ।  
 सुहृदो ऽपि यदीच्छा स्याद्गच्छेत्तां नलिनीमिति ॥ १३५ ॥  
 इत्युक्त्वा मम तैर्वक्त्रे पटान्तेनावगुण्डिते ।  
 उत्तीर्णमहमात्मानं पश्यामि सरसस्ततः ॥ १३६ ॥  
 इति भोगवती दृष्ट्वा सो ऽहमायामि संप्रति ।  
 भमास्त्रिपराधे च प्रमाणं भगवानिति ॥ १३७ ॥  
 वसिष्ठस्तमथावोचदुपायो ऽयं मया कृतः ।  
 येन नागकुमारास्ते दृष्टिगोचरतां गताः ॥ १३८ ॥  
 इदानीमपि तैः सार्धं गत्वा भोगवती त्वया ।  
 गान्धर्वं हस्तिविद्या च शिचितव्याः सविस्तरा ॥ १३९ ॥  
 यदि च ग्राहयेत्किंचित्त्वां नागाधिपतिस्ततः ।  
 सनागमूर्च्छना ग्राह्या वीणा घोषवती त्वया ॥ १४० ॥  
 अङ्गमारोपिताया घ तन्त्र्यो यस्यामनाहताः ।  
 मधुरं निस्त्रनेयुक्तां विद्यां घोषवतीमिति ॥ १४१ ॥  
 गुरोर्बुद्ध्यनः श्रुत्वा नागलोकं गतस्ततः ।  
 गते वङ्गतिथे काले वीणापाणिरुपागतः ॥ १४२ ॥  
 कृताभिवादो गुरुणा परिष्वक्तश्च साश्रुणा ।  
 तद्वियोगाप्रितप्ताङ्गीमम्बामङ्कैरशीतयत् ॥ १४३ ॥  
 एकदा तु सुखासीनो वसिष्ठस्तममापत ।  
 तात घोषवतीघोषसगीतं श्राव्यतामिति ॥ १४४ ॥  
 तन्निदेशाच्च पत्न्यौ ते प्रगीते सह वीणया ।  
 जगत्प्रचलनाचार्यो नमस्त्रानपि नाचलत् ॥ १४५ ॥  
 निश्चेष्टमाश्रमं दृष्ट्वा मूककेशरिवारणम् ।  
 रक्ता घोषवतीं मुक्ता तूष्णीमासीत्पतिस्त्वथ ॥ १४६ ॥

135 satatam *nm*, śacchetam *nm* — 137 -avagundite A, uttamam AB —  
 138 वाक् — 139 sakam *nm*, gunditavyā AB, śikṣitavyā AB — 141 tam *nm*,  
 vidyā A vandyā B — 142 caplute the A baddhatite the *nm* — 144 वाक्,  
 ghoṣavattimghoṣasangitah — 146 ghoṣavati, pavis n papis m

135 Tasyām corrigee yasyām ?  
 139 Hastyadyā cf note II, 41  
 139 cl : l'accord se fait loquiquement,  
 comme si l'y avait pañḍi aravā lvī  
 140 -murelānā sur la signification

de ce terme, cf *Bhāratya-nāṭya-śāstra*,  
 XXVIII, 30-31. Je ne saurais d'ailleurs  
 le préciser  
 (ghoṣavati cf K, S S, XI, 3, III,  
 32 etc) est donnée par Vasuki

उक्तयैप वसिष्ठेन न स्वयास्मिंसापोवने ।  
 वादनीया पुनर्वीणा गेयं वा शनकैरपि ॥ १४७ ॥  
 अथ्ये ऽपि ध्वजयः प्रायश्चलयन्ति समाहितान् ।  
 समाधिः किं पुनर्येन सावित्री ऽपि विमोहिताः ॥ १४८ ॥  
 तस्मादधीतरागाणां समाधिमविहिंसता ।  
 दूरे तपोवनादस्माद्दीर्घेयं वायतामिति ॥ १४९ ॥  
 ततश्चारभ्य दिवसादुदयाचलचारिणः ।  
 नागानुदयनो ऽगृह्णाद्रस्यैर्धोपवतीरुतैः ॥ १५० ॥  
 दान्तव्यालगरुडः सिंहादिव्यालवेक्षितः ।  
 क्लृण्वीपवतीपाशिरायति स्म तपोवनम् ॥ १५१ ॥  
 एवं याति क्लृचित्काले भगवान्ममभापत ।  
 दारकसखी जातः कीशस्त्री गम्यतामिति ॥ १५२ ॥  
 मया तु निर्वचनया कथिते ऽस्मिन्मनोरथे ।  
 गुरुणा तीर्थसलिलैरभिपिक्तः सुतो मम ॥ १५३ ॥  
 तच्छिष्यास्तु तदादिष्टा मामादाय सपुत्रकाम् ।  
 आकाशेन नयन्ति स्म घृत्नेन नगरीमिमाम् ॥ १५४ ॥  
 अथाहं नगरोद्याने रम्ये तैरवतारिता ।  
 मुहूर्ते प्रेरितवती गगनागमनश्रमम् ॥ १५५ ॥  
 अवतीर्थं तु ते भर्ता क्रीडापुष्करिणी पितुः ।  
 पद्मभाञ्जकया क्रीडन्ष्ट उद्यानपालकैः ॥ १५६ ॥

147 वृत्- punadhin A punavira B, sanakar(ker A) ABm — 148 sikṣino AB — 149 avatira A — 150 ramy n (-mye V) AB yo-savati n posa- m — 151 kṣanagho- i kṣanagho- B nm — 152. puṭṭhā nm kṛuṣambī — 153 वृ- caryām m, ṣāhīur AB; sato nm — 154. suputrakām n saputrakām m — 156. puṣkariṇīm A puṣkiriṇīm B puṣkariṇī nm.

148 Sāksina- si ce mot n'a pas un sens nouveau — qui d'ailleurs m'échapperait, — je ne vois qu'une explication possible à cette phrase d'autres sons font choir ceux qui méditent de cet état de concentration de la pensée qu'on nomme samādhi, car l'ascète qui, isolé dans sa hutte, perçoit un son insolite, est porté à s'en demander l'origine, le son de la gho-savati est bien plus dangereux encore, puisque les témoins aussi, c'est-à-dire

les ascètes, qui ayant sous les yeux le chanteur et l'instrument, ne peuvent être surpris de les entendre, sont brusquement jetés hors d'eux mêmes.

151 Uśayana charmeur de serpents, cf. *Prayagṛāha*, fin du 5<sup>e</sup> acte

156 Padmaḥhañjikā : cf. *Adṛśī* et *Pañ.*, II, 2, 17; III, 3, 109; VI, 2, 71. padmaḥhañjikā est à ajouter à la série niśālakapu-paḥhañjikā, ṣāḥhañjikā, tāḥhañjikā, noms de jeux chez les peuples

तैर्गत्वा कथितं राज्ञे देव देवकुमारक ।  
 अधुनेवागतः स्वर्गाद्ग्राहते नलिनीमिति ॥ १५७ ॥  
 राजा तु द्रुतमागत्य दृष्ट्वा देवसम सुतम् ।  
 देव एवायमित्युक्त्वा प्रणामं कर्तुमुद्यतः ॥ १५८ ॥  
 ततस्तपस्विभिः खस्यैः संधानैः स निवारितः ।  
 राजसुदयनपुत्रं न नमस्कृतुमर्हसि ॥ १५९ ॥  
 सदेहयेदिमा पृच्छ महिषी मृगयावतीम् ।  
 प्रेमसधमसचासलज्वाभिः खेदितामिति ॥ १६० ॥  
 राजा तु तानथो दृष्ट्वा मामपश्यत्सुतं ततः ।  
 मुहूर्तं चिन्तयित्वा तु विहसन्नस्थितो गृहान् ॥ १६१ ॥  
 अथायमृषिभिः प्रोक्तः पुरःस्थित्वा ससधमे ।  
 न गन्तव्यं न गन्तव्यं नेप स्वप्नो निवर्त्यताम् ॥ १६२ ॥  
 अथ वा भवतु स्वप्नः स्वप्ने ऽपि न विरुध्यते ।  
 दुर्लभेनापि हि स्वप्ने वल्लभेन समागमः ॥ १६३ ॥  
 यच्च ब्रूमस्तदाकर्ण्य चेत कर्णसुखावहम् ।  
 ततो यास्यसि सापत्यामादाय दयितामिति ॥ १६४ ॥  
 निवृत्ताय च ते तस्मै भारुण्डहरणादिकम् ।  
 आचक्षते स्म वृत्तान्तमात्र्यमानयनादिति ॥ १६५ ॥  
 राजा तु पुत्रमालिङ्ग्य हर्षमूर्च्छाविचेतनः ।  
 निपतन्धरणीपृष्ठे पुत्रेण ललितः क्षणम् ॥ १६६ ॥  
 मा च दृष्ट्वा चिरं दृष्ट्वा देवदृष्टिविचेष्टया ।  
 निश्चासिरक्षिपद्भीर्घने चाम्बुकणिकागणम् ॥ १६७ ॥

158 cutam AB — 159 तपस्येभ्यः B', kṛsteh A svasthuk nm —  
 160 मृगयावति — 161 सुतमित्वा nm — 165 -anayanadil lu nm —  
 166 -cetamah nm, tṛmbhatah AB kbhatah nm — 167 निष्वासैः nm

de l'Est (prācam kṛi lavān, Pan . VI . 1  
 74) Sur çalal ha'yikā cf l'asai sur Gun  
 165 Āgramā couper ā āgramā «à  
 partir de ma con luito à l'ermittion Il  
 faut enten lre que ā + abl signifie ici le  
 terminus a quo, car dans lo e mposé āgra  
 ma-āyana il est plus conf rmo à l'usage  
 sanskrit de donner au premier terme la  
 valeur d'un accusatif que de lui donner  
 celle d'un adjectif — D'autre part les rsis

n ont pas besoin de raconter l'enlèvement  
 de Mṛgāyavati que tout le monde con  
 nait Sans ils racontèrent l'aventure,  
 dont le début était mon enlèvement, etc  
 à partir du moment où ils m'avaient em  
 mené à l'ermittion »

166 Lalilūtah « s'entendre cela  
 nām qui est d'ailleurs contenu dans vicē  
 tīnah

167 Devadestruces-tavāi s avec la ma

यद्वाञ्जलिर्नृपतिर्ब्रवीति स च तानृपीन ।  
 श्रवतारिण गुहमि प्रसाद क्रियतामिति ॥ १६८ ॥  
 तैरुक्तं न समादिष्टा वसिष्ठेन वय तत ।  
 गच्छामो नावतीर्येव ससि तुभ्य भवत्विति ॥ १६९ ॥  
 तानयाधत भूपालो यत्किञ्चित्स्वाङ्गधारितम् ।  
 अस्मत्पावनमुच्छ्रित्वा यथेष्ट गम्यतामिति ॥ १७० ॥  
 मृगाजिनानि ते क्षिप्त्वा तडित्कान्तिजटागुणा ।  
 तत्रैवान्तर्दधुष्यण्डमरुद्भ्रसा इवास्युदा ॥ १७१ ॥  
 मृगाजिनानि तु नृपो देवतानीव भक्तिभान् ।  
 पूजयित्वा तदुद्यान नाम्नावोचन्मृगाजिनम् ॥ १७२ ॥  
 सा मृगाजिनयाचेर्य तत प्रभृति वासरात् ।  
 प्रवतिता नृपतिना प्रसिद्धिमगमद्भुवि ॥ १७३ ॥  
 तत छत्वा सुतं राज्ञ युवराज मृगाजिने ।  
 प्रविष्टो हृष्टहृदय प्रहृष्टा भगरीमिति ॥ १७४ ॥  
 सो ऽय मचेद्दृशो लब्ध पुत्र संपाद्य दोहदम् ।  
 तवापि दोहदो य स पुत्रि संपाद्यतामिति ॥ १७५ ॥  
 यदा तु नैवाकथयल्लज्जया नृपतिस्तदा ।  
 मागधीमुक्तवान्पृच्छ दोहद भगिनीमिति ॥ १७६ ॥  
 यसावती तु ता पृष्ट्वा तदाख्यातमवर्णयत् ।  
 दुःसंपादा किल अदा ममेत्याह शनैरियम् ॥ १७७ ॥  
 अथ तामप्रवीदुश्चैर्षित्वा मृगयावती ।  
 मुग्धे किं नाम दुःसाध्यमुपायचतुरैर्भुभि ॥ १७८ ॥

169 ११९ नृपतिर्येव AB — 170 ध्रुवित्ताम् — 171 Ibhrgyūnām nm  
 ta hīrākanti AB — 172 nṛpīyīmī nm, dāvya nīvan jūnāvā m — 173 pā  
 trya A pātrya nm, bhavih AB — 175 yamayēṣṭau AB pūvā m —  
 177 tūṣṭīrṣṭī (stī V) A'B sūṣṭīrṣṭī nm tīṣṭī itim A tīlāyānm n tadī  
 sūāhā m, sūvā AB — 178 ११५१ AB upāyā n nāru nm (cf 189)

m're d'être de l'air d'un dieu c'est-à-  
 dire avec les yeux fixes sans cligner des  
 yeux j nequo tel est le propre d'un y ut  
 divins. Le premier destra a rapporte à  
 nam nm 1 qui le regardus auss) n ais  
 je serais assez tenté de corriger l'un des  
 de it destra en destra et de prendre de  
 ta festiverestāyā comme un a l'oculif

171 Antardhūg on attend l'ātmānam  
 avec l'oculif je ne connais pas d'autre  
 exemple d' l'air sans e nyl ment en ce  
 sens.

176 Ibhānūm j ne connais pa  
 d'autre exen j de ce terme q est emf  
 s'arrue pour désigner une épouse par  
 rapport à x a d'res

श्रूयता वा पुरापृत्तं मयुरायामभूत्तुप ।  
 उषसेनो महासेन' श्रुषुसेनाम्बुदानिल ॥ १७९ ॥  
 तस्य स्त्री गुणसंपन्ना शुच्याचारकुलोद्भवा ।  
 आसीन्मनोरमाचारा या नाद्यापि मनोरमा ॥ १८० ॥  
 कदाचिदागते काले समृद्धकुटुम्बार्जुने ।  
 रसम्भूपूरसारङ्गमेघमण्डकमण्डले ॥ १८१ ॥  
 मनोरमं गृहोद्यान प्रविशेश मनोरमा ।  
 कदम्बानिलमाप्राप्तुमुद्भूतप्रथमार्तवा ॥ १८२ ॥  
 तदा च द्रुमिली नाम दानवो भभसा व्रजन् ।  
 उद्यानशोभयाल्लष्टदृष्टिस्ता तत्र दृष्टवान् ॥ १८३ ॥  
 हतोयसेनरूपेण तेन सापायचेतसा ।  
 समगच्छत सबद्य ससत्त्वा समपद्यत ॥ १८४ ॥  
 स्त्रीभिद्य दोहर्दं पृष्टा छच्छादुक्तवती ह्रिया ।  
 विष्णो शोणितमासान्निर्गमयामि तृपामिति ॥ १८५ ॥  
 श्रुत्वेदमुयसेनेन चिर समन्व्य भन्तिमि ।  
 सृष्ट पिष्टमयो विष्णुर्मेपामिपमृतोदर ॥ १८६ ॥  
 मन्दप्रदीपकिरणे तस्या वसतिमन्दिरे ।  
 न्यस्त पिष्टमयो विष्णु' सपाया सपितस्तया ॥ १८७ ॥  
 दु'संपादे ऽपि सपत्ने दोहर्दे ऽक्षिप्तुपायत ।  
 बध्य यादवसिंहस्य कस सुतमसूत सा ॥ १८८ ॥  
 तेन व्रवीमि नास्त्येव दु सपादा क्रिया नृमि ।  
 तस्मात्तवापि,या अद्या सापि सपायतामिति ॥ १८९ ॥  
 कथित च तत' श्रुत्वा पद्मावत्येयमिच्छति ।  
 अम्बरस्त्रविमानस्था छस्त्रा द्रष्टुं महीमिति ॥ १९० ॥  
 अथोवाच हसन्नुच्चै' क्रीडाशीलो वसन्तक ।  
 देवस्य दासभार्याणामयमेव मनोरथ' ॥ १९१ ॥

179 *śruyatameca* AB — 180 *survacara n śurvacara m* — 181 182 *ab om n* — 183 *dram lo nm ślanavottanayamvrajan nm* — 184 *-satva* — 185 *ma śtraur A mamsamraur nm* — 187 *tsyacasati A* — 190 *amvram n n* — 191 *kṛtasilo nm*

181 *kaśe* etc en automne le tro  
 182 *śarva* lu *śi śambhara* pourra l ser  
 183 et s vants Cette l stoire est

contée dans le *Harasimha* 4986 et su  
 vants

191 *Dusabhyasam* les fen mes des  
 serv teurs du roi (*vasantika* etc.) il ne

मया तु भणिताः सर्वा दीर्घस्तम्भावलम्बिनोम् ।  
 दीलामारुह्य नभसा भुङ्गरायात यात च ॥ १९२ ॥  
 उपायमन्यं पतयो भवतीनां न जानते ।  
 तेनाकाशगतिश्च तदा च पूर्यतामिति ॥ १९३ ॥  
 ततः प्रहसिता सर्वे ह्रमण्वानिदमब्रवीत् ।  
 निश्चर्यतां परीहासः प्रस्तुतं वर्त्यतामिति ॥ १९४ ॥  
 यौगन्धरायणेनोक्तं किमथ परिचिन्त्यते ।  
 असाधारण एवायं विषयः शिल्पिनामिति ॥ १९५ ॥  
 ह्रमण्वता तु तत्राणः संनिपात्य प्रचोदिताः ।  
 यन्त्रभाकाशसंचारि त्वरितैः क्रियतामिति ॥ १९६ ॥  
 अथोत्क्रम्य चिरं सर्वे मन्त्रयित्वा च शिल्पिनः ।  
 ह्रमण्वन्तमभापन्त संचासप्रखलत्तिरः ॥ १९७ ॥  
 चतुर्विधानि जानीमो वयं यन्त्राणि तद्यथा ।  
 जलारमपाशुयन्त्राणि काण्डराशिष्ठतानि च ॥ १९८ ॥  
 आकाशयन्त्राणि पुनर्यवनाः किल जानते ।  
 अस्माकं तु न यातानि गोचरं चक्षुषामिति ॥ १९९ ॥

192 aṅṅāyātī AB āṅṅāyōtī nm — 193 yātāyo AB pūvathim nm  
 — 194 parihāsaḥ AB parihāsa nm — 195 ṛṣadhīraṅṅāyavayamvīrye  
 nm — 196 samōpāyah nm, yāntṛākāmaṅṅa nm — 197 kṛmṅvānūcīram  
 AB skṛhīta A prasīkhalata B<sup>1</sup> prasīkhalita B<sup>2</sup>, musīdā n pusīdā m —  
 198 jalāsmā AB jalāsmā nm, rāṅṅ A<sup>1</sup> nm rasī A<sup>2</sup>B — 199 pūvānāḥ AB,  
 kīlāṅṅyātī A

n'agit pas des conculines royales puisqu'il sera question de leurs maris (193)

198 Caturvidhāni yāntṛāni Dans k A S S, VII, 43-49, Somapralāṅṅa énumère cinq espèces de machines correspondant aux cinq éléments dont est composé le monde, ce sont des instruments magiques qui n'ont rien de commun avec les machines dont il va être question ici, le maelme d'éther, yāntṛam ākāśasmi ha van, n'est nullement une machine à voler. Le terme jalāyantra (vāriyantra) est assez fréquent et désigne une machine à élever l'eau, une pompe ou une élepydre, aṅṅma-

yāntṛa se trouve aussi (Hariv 1008) mais je ne sais ce que peut être le pām ṅyantra et encore bien moins le kām ṅraṅṅīkṛāyantra, si tant est que cette leçon soit correcte

199 Yavanāḥ jārate et infra l'histoire de Viçvā. La renommée des artisans grecs leur faisait attribuer des inventions merveilleuses. On trouve des histoires d'habiles artisans instruits par les Grecs en leur art, dans le Kandpur (cf. SCHEFFER, *Null de l'local imp des Sciences de Sa nt Pétersbourg*, VII (1876), p. 193 et suivantes)

तत्र च ब्राह्मण. कश्चिद्व्रवीदाग्रहारिक  
 भोः समे श्रुयतां तावदभ्यास्यानकं श्रुतम् ॥ २०० ॥  
 अस्ति पुक्कसको नाम महासेनस्य वर्धकी ।  
 स्कन्धावारेण सार्धं स सुराष्ट्रविषयं गतः ॥ २०१ ॥  
 तेन तत्रापरो दृष्टः मुख्यः शिल्पिदारकः ।  
 विश्विलो नाम यः शिल्पी सदृशो विद्यकर्मणा ॥ २०२ ॥  
 अथ पुक्कसकस्तस्य पितरं मयमप्रवीत् ।  
 तव पुत्राय दुहिता दत्ता रत्नावली मया ॥ २०३ ॥  
 प्रष्टव्यं त्वया नाहं कीदृशी सा गुणैरिति ।  
 कुलरूपाभिजात्यादिगुणरत्नावली हि सा ॥ २०४ ॥  
 संपद्यते च नः किञ्चिन्महासेनपरियहात् ।  
 तस्मात्संवर्धसिद्धर्थं पुत्रं प्रस्थापयेरिति ॥ २०५ ॥  
 मयेन च प्रतिज्ञातो भूत्वा पुक्कसको गृहान् ।  
 जामात्रागमनाकाङ्क्षी महान्तं कालमधिपत् ॥ २०६ ॥  
 छत्वा राजकुले कर्म कदाचिद्ब्रह्ममागतम् ।  
 भणति स्म न तं कश्चित्साहि भुङ्क्तेति चाकुल ॥ २०७ ॥  
 भार्यया कथितं तस्मै किमेतदिति पृष्टया ।  
 आगन्तुकेन केनापि सर्वमाकुलितं गृहम् ॥ २०८ ॥

२०० açyanakam AB — २०१ varddhakali AB surasja A surastre nm, vipa-  
 yam AB — २०२ tina nm, çilpe B' — २०३ pitaramayam B' corr B' —  
 २०४ guner AB rupapityadi nm — २०५ samvaddha A samvamddha B  
 saddhy nm, stbapyaser A — २०७ bhanati AB bhukteti AB — २०८ sr-tayā n  
 vrtstaya m, sarvakulitam A

२०० Āgrahārikah c'est un Brahmane  
 qui a reçu une concession Le mot men-  
 tionné dans le *Çabdakalpdruma* est em-  
 ployé dans le *Harṣacarita*, sur un sens  
 différent dans les inscriptions cf *Harṣa-  
 carita*, trad. by Cowell and Thomas,  
 p २७९

२०१ Pukkasalo cf pukkaça, pukka-  
 sa, pukkaça, pukkasa pukkaka, pukkala,  
 nom de caste

२०२ Vçvilo hypocoristique de Vçva  
 bhadra, cf २१२

२०३ Mayam il est naturel que le nom  
 de Isvara Maya ait servi à former des

noms d'artisans Ici Maya est l'hypoco-  
 ristique d'un nom tel que Mayadatta, on  
 pourrait être tenté d'entendre «qui était  
 un çmaya» = un habile artisan», mais  
 २०६ il semble bien que Maya soit réelle-  
 ment nom propre

२०५ Samvardha Cette leçon de nm est  
 confirmée par la reduplication de dhā  
 dans AB Samvardha n'est pas attesté (on  
 dit samvardhana), mais vardha existe Le  
 sens n'est pas très satisfaisant Corr sam-  
 vandha

२०८ et suivantes Une histoire ana-  
 logue se lit dans le *kandjur*, je la tra-

आत्मीयास्तण्डुलास्तेन रन्धनाय समर्पिता ।  
 मन्दको ऽहममीभिर्मे मण्डः संपाद्यतामिति ॥ २०९ ॥  
 काष्ठभारशत दग्धं न च स्वियन्ति तण्डुला ।  
 तेनायमाकुलो लोकस्तस्मिन्नेतद्भवेदिति ॥ २१० ॥  
 अथ पुक्कसकेनोक्तं परिष्वज्य कुटुम्बिनीम् ।  
 गृहस्थे वर्धसे दिव्या प्राप्तस्ते दुहितुर्वरः ॥ २११ ॥  
 ज्ञातौ ज्ञातौ विश्वमद्र इति पृच्छति भर्तरि ।  
 शिरः प्रावृत्य भार्यासौ कर्मशालामदर्शयत् ॥ २१२ ॥  
 निष्क्रम्य कर्मशालात् सत्वरं विश्विलस्ततः ।  
 अभिवादितवान्मद्रं प्रसारितभुजं गुरुम् ॥ २१३ ॥  
 उत्विष्य श्वशुरेणापि हर्षनेचाम्बुवर्षिणा ।  
 निरन्तरं परिष्वक्तयिरादृष्ट. सुहृदया ॥ २१४ ॥  
 ज्ञातार्थादिसपर्ययं पृष्टः पुक्कसकेन स ।  
 किंमयास्तण्डुलास्तात कथ्यतामिति सो ऽब्रवीत् ॥ २१५ ॥  
 एते पाण्डुरकाष्ठस्य काष्ठेन तण्डुला मया ।  
 घटिता घटिकामाचात्करघाटतरोरिति ॥ २१६ ॥  
 अथ पुक्कसकेनोक्तं कर्मेदं विश्वकर्मणः ।  
 तवापि शिल्पिसिंहस्य तृतीयस्य न विद्यते ॥ २१७ ॥  
 अथैव च दिनं मद्रमतो रत्नावलीकरः ।  
 गृह्यतामिति तेनोक्ते विश्विलेनोक्तमोमिति ॥ २१८ ॥

209 sarpatāh B' bhirmendāh A — 210 narimvidyanti A nacasvityati n  
 — 211 gṛhasthe nm — 212 guram nm vlarṣat AB — 214 jñasau AB n  
 — 215 pu-kkasakent nm. kimmeyas B' kimmeyas nm — 216 pandara AB  
 pamḍara nm — 218 aḍḍāyāyā nm

dans, d'après SCHREYER l c, p 195  
 « Dans le Madhyadeya vivant un ivorier  
 ayant taillé dans l'ivoire une petite quan-  
 tité de grains de riz, il les emporta dans  
 un voyage en pays grec. Il descendit dans  
 la maison d'un peintre, et, en l'absence  
 du mari, dit à la femme « Femme de  
 mon ami, fais cuire ce riz et sers-le  
 moi ». La femme se mit à faire cuire le  
 riz mais son bois touchait à sa fin que  
 le riz refusait toujours de cuire. Là-dessus,  
 le peintre rentra. Il demanda « Ma bonne,

qu'est-ce à dire? Elle lui raconta la fait  
 en détail. Le mari examina le riz et re-  
 connut que chaque grain était un mor-  
 ceau d'ivoire taillé ». L'histoire di-  
 verge ensuite complètement de la nôtre  
 le peintre d'ivoire a l'ivoire qu'il est  
 un maître d'illusion encore bien plus ha-  
 bile

215 Cūrah prāvṛtya Pourquoi?  
 karmasāla « atelier »

216 tshatikāmātrāḥ « en une pha-  
 tika », soixantième partie d'un jour solaire



रत्नावल्या स संगम्य स्फुरदुज्ज्वलशोभया ।  
 संमीयते स नाङ्गेषु दरिद्र इव कामुकः ॥ २१९ ॥  
 आलेख्यविद्याधरयोर्यथा संमुखयोस्तयोः ।  
 महान्कालो ऽतियाति स निमेषोज्झितचक्षुषो' ॥ २२० ॥  
 अथ रत्नावली दृष्ट्वा विचिन्तामिव विश्विलः ।  
 किमेतदिति संदिह्य किमेतदिति पृष्टवान् ॥ २२१ ॥  
 तस्यामभापमाणायामेकाभापत दारिका ।  
 भर्तृदारक यद्यस्ति श्रोतुमिच्छा ततः शृणु ॥ २२२ ॥  
 स्यालकास्तव जल्पन्ति पूर्वमेकाकिनी वयम् ।  
 अधुना सह जामात्रा पुष्पीभो भगिनीमिति ॥ २२३ ॥  
 इति श्रुत्वा वनं गत्वा हित्वा दाक्षिण्यं कान्यपि ।  
 यन्त्वाणि घटयामास यावनान्यथ विश्विलः ॥ २२४ ॥  
 वृक्षायुर्वेदनिर्दिष्टैः पादपाङ्गैश्चकार सः ।  
 आयुरारोग्यकारीणि पाकीपकरणानि च ॥ २२५ ॥  
 सहस्रगुणमूल्यानि तानि विक्रीय तद्वनम् ।  
 श्वशुराय ददाति स स च प्रीतस्तदाददे ॥ २२६ ॥  
 एवं दिनेषु गच्छत्सु विद्राण इव पुङ्गव' ।  
 विश्विलादीन्समाह्वय सविपादमभापत ॥ २२७ ॥

219 sphuradujvala AB sphuradajvala n. — 220 mātana AB — 221. vicin-  
 tam sic mss — 224 chitva AB ksitva nm; dakant nm, vicritah —  
 225 arōṇā A — 226 ṣulṣam A, tan om m; vikriyāḍvānam n vikriyatāḍvā-  
 nam m, evasurīya AB, dadasma B'. — 227. vimesu n vimesu m, vidranavapu  
 kvasakah A, viccila nm, visāḍam AB

219 Ratnāvalā, etc jeu de mots  
 comme un amant pauvre qui trouve un  
 collier de perles

221 Vicintam Adj Cf IV, 53 vi-  
 cintah — Ce dernier passage parait  
 l'existence de cet adjectif, qui signifie  
 « préoccupé », « qui a l'esprit ailleurs »

222 Bhartr̥dāraka terme de théâtre,  
 sert à interpeller les princes, sauf le prince  
 le roi (S Lévi, Th I, 129)

225 Ark̥śyurveda « la médecine des  
 arbres », ce terme technique signifie la  
 thérapeutique des arbres malades, et  
 même hastīśyurveda est « la médecine de

éléphants », mais śyurārogyakārīni (adj  
 se rapportant à upakaramāni contenu dans  
 le mot suivant) paraît désigner les ta-  
 lismans de longue vie et de santé —, on  
 sait que certains bois, palāṣa, kshira,  
 tilaka, en fournissent d'ordinaire la ma-  
 tière et le talisman daravṛka est men-  
 tionné déjà dans Ath 1. — Ne faut-  
 il pas entendre ici par vr̥k̥śyurveda  
 « la médecine par les arbres » ?

Pak̥pakaramāni des accessoires de  
 cuisine, pour rôtir — des branches qui  
 communiqueraient à la nourriture une  
 vertu curative ?

अहमाज्ञापितो राज्ञा ब्रह्मदत्तं सुहृन्मम ।  
 काशिशेषपतिस्तेन प्रणयादहमर्चितः ॥ २२८ ॥  
 तव पुङ्गवस्यो नास तच्छक्ति कुशलं किल ।  
 धर्माधिकारकाराय स मे प्रस्थाप्यतामिति ॥ २२९ ॥  
 तद्य देवकुलं कृत्वा स्वबुद्धिममकर्मकम् ।  
 वाराणस्यामविघ्नेन भवानावर्ततामिति ॥ २३० ॥  
 अवश्यं च मया तत्र गन्तव्यमनुजीविना ।  
 मर्तव्यं चास्य चण्डस्य राज्ञो वाक्यमकुर्वता ॥ २३१ ॥  
 दीर्घकालं च तत्कर्म दशा वैयमनुत्तरा ।  
 तस्मात्पुङ्गवस्य सर्वैः सुदृष्टः क्रियतामिति ॥ २३२ ॥  
 विश्विलेन ततः प्रोक्तमलं चासमुपास्य वः ।  
 भूतं वाराणसीं यान्तमनुजानीत मामिति ॥ २३३ ॥  
 यशुरेयाभ्यनुज्ञात प्रीतेन च महीमुखा ।  
 दूते स प्रतिदूतेषु सह वाराणसीं गतः ॥ २३४ ॥  
 वङ्गकालप्रयाते ऽपि पत्नी रत्नावली मुखम् ।  
 सततायुजलासारधीतं स्नानकपोलकम् ॥ २३५ ॥  
 आयताशीतनिश्चामं नासायाहितलोचनम् ।  
 दन्तावरणसंस्कारशून्यमगलितालकम् ॥ २३६ ॥  
 विस्रंसमानरश्मिं जघनं मलिनाशुकम् ।  
 न दधाति स्म शोकाब्धा वाङ् च खलदङ्गदी ॥ २३७ ॥  
 तस्मामित्यमवस्थायाममन्त्रयत पुङ्गवः ।  
 गृहिणीं चकितः पश्य निश्चिन्ता तनयामिति ॥ २३८ ॥

228 rājño nm — 229 kīlah — 230 karsakam A — 232 cejamat  
 tārā nm — 233 vicileva nm, upāyīca nm, वरिणी — 234 svīva- AB  
 svāsi nm — 235 dhautā AB — 236 -astā — 237 rasanam AB, solā-  
 AB, śāhāvaskha nm — 238 śāhāvāsyaṅgam n śāhāmasthāṅgam m,  
 grīant nm

229 Dharmāllakṣarā = dharmāllakṣarā  
 kāra = le jupe suprême. Mais je d'  
 clare ne pas comprendre pourquoi c'est  
 lui qui est représenté à la construction d'un  
 temple ou d'un palais. Peut être y a-t-il  
 une lacune après 229, ou le texte est il  
 corrompu. tad (230) est bien étrange.

puis qu'il n'a pas encore été question de  
 ce temple, ou (surtout) si lire taccadevaskulam  
 en un seul mot (cf 255) et chercher  
 dans taca autre chose que tad + ca.

237 Amuka = paridhāna = jupe. Cf  
 Foucher Étude sur l'Iconographie boudd-  
 dhique, II, p. 18, n.

साद्रवीत्सुषु पश्यामि लब्धमाना च ते मुषसू ।  
 न दर्शयामि नन्वेवं स्त्रैर्ण किमपि चापलम् ॥ २३९ ॥  
 यस्यासमेन रूपेण गुणैश्चागणितैः पुरी ।  
 वृता न लभते शान्तिमपश्यन्ती तमुत्सुका ॥ २४० ॥  
 दर्शनस्पर्शनालापैश्चिरं या तेन स्नालिता ।  
 सेयमेवमशोकेति मन्दभाग्या भणामि किम् ॥ २४१ ॥  
 जायापत्योस्तयोरित्यं मिथो मन्त्रयमाणयोः ।  
 दिनस्तोकेषु यातेषु गर्भं रत्नावली दधी ॥ २४२ ॥  
 छतक्रोधस्मितो भार्यामथ पुङ्गसको ऽप्रवीत् ।  
 भो पश्य दयितापत्ये दुहितुः प्रक्रियामिति ॥ २४३ ॥  
 मर्तृकोपनिमित्तेन तनयादोपजन्मना ।  
 जातेन च नृपाच्चण्डात्प्राकम्पत मयेन सा ॥ २४४ ॥  
 आसीदयं च वृत्तान्तो राज्ञाहृतथ पुङ्गसः ।  
 सुतादोपविपाकं च पश्यन्नाजकुलं गतः ॥ २४५ ॥  
 स विहस्य नपेक्षोक्तो मा भैपीर्दुहितुस्तव ।  
 जामात्रैवाहितो गर्भस्तच्चेदमवधीयताम् ॥ २४६ ॥  
 ये मया प्रेषिता दूता जामात्रा भवतः सह ।  
 निवृत्तमात्रैस्त्रैरेव मह्यमावेदितं यथा ॥ २४७ ॥  
 आरभ्य प्रथमादेव प्रयाणादेव विश्विलः ।  
 यन्त्रकुङ्कुटमास्थाय प्रदेष्टे क्वापि यातवान् ॥ २४८ ॥  
 रात्रौ च यामशेषायां प्रावृत्यागत्य मस्तकम् ।  
 अविज्ञातः किलास्माभिरथश्चेत् स्वसंस्तरे ॥ २४९ ॥  
 कदाचित्प्रतिबुद्धेषु दूतेषु स परागतः ।  
 पादेषु पतितस्तेषामयाचत विषण्णकः ॥ २५० ॥

२४० gunāṅganitāihpurā nm, vṛttatālibhave nm — २४१. asoketi AB. —  
 २४३ paśyādhita(dayitā m)yaśyādūhituh nm — २४४. prakampat AB. —  
 २४५. āśid AB, vipākaḥ nm. — २४६ -okte A nm; bheṣṭr AB bheṣṭr nm. —  
 २४७. sahal AB sadah nm, tareva A tereva B — २४८ viṣṭalāh nm — २४९ sam-  
 stara AB — २५० viśaṣṭakāh n viśasmakāh m.

नेद कस्यचिदाख्येयं शिल्पिकस्येतरस्य वा ।  
 आकाशयन्त्रविज्ञानं दुर्विज्ञानमयावने ॥ २५१ ॥  
 खट्वाघटनविज्ञानमिवेदं प्रचुरीभवेत् ।  
 लोकेन परिभूयेत चणरागा हि मानुषा ॥ २५२ ॥  
 निन्दिते वन्दनीये ऽस्मिन्नास्ता तावच्च पातकम् ।  
 दृष्ट एव महान्दोषो जीवनस्यापहारणम् ॥ २५३ ॥  
 अहं हि भार्यया सार्धमुपित्वा रजनीं दिवा ।  
 कुर्वन्नरपतेराज्ञा नेष्यामि दिवसानिति ॥ २५४ ॥  
 तच्च देवकुल तेन घटितं किल तादृशम् ।  
 द्रष्टुमिच्छा समुत्पन्ना येन दुश्चक्षुषामपि ॥ २५५ ॥  
 ब्रह्मदत्तेन दत्तं च धनराशिमनुत्तमम् ।  
 न गृह्णाति स्म वक्ति स्म गुरुर्मे क्षमतामिति ॥ २५६ ॥  
 एवमुक्त्वा महासेनो महता धनराशिना ।  
 सर्वस्वहरणाच्चक्र तपोयामास पुङ्गवम् ॥ २५७ ॥  
 विश्विलो ऽपि मुहूर्तेन धाराखस्या परागत ।  
 आकाशयन्त्रमाख्याय प्रविष्टश्च गृहान्निशि ॥ २५८ ॥  
 अतीते मासमात्रे च विश्विलं पुङ्गवो ऽब्रवीत् ।  
 अब्र मामाह नृपति शनैश्चत्वार्यं सञ्चितम् ॥ २५९ ॥  
 आकाशयन्त्रविज्ञानं जामात्रे कथितं स्वया ।  
 यन्मह्यमपि तत्सर्वमर्थिने कथ्यतामिति ॥ २६० ॥  
 मया तु कथितं तस्मै न तस्मै कथितं मया ।  
 तस्मै तु कथितं प्रीते शिल्पिभिर्यावनेरिति ॥ २६१ ॥

२५१ aṣeyam AB akheyam m — २५२ pravari AB pari bhūyeta nm —  
 २५३ mahado o A, jivanasyamahā n — २५५ nadṛṣam nr — २५६ dattaṣca  
 nm rasiṁ AB grhānamasā(sya n)akṣipā nm — २५७ rasinā AB —  
 २५८ viṣvilo nr — २५९ viṣvilo A viṣvilam nr

२५१ khatvapītanavijānam il doit  
 s'agir de la fabrication des lits dont les  
 Grecs usaient pour se mettre à l'abri

२५३ ed : Cette phrase où l'œuvre me  
 parait signifier la révélation de ce se-  
 cret ne peut entraîner la perte de la vie les  
 artisans qui connaissent cet art forment

une franc-maçonnerie qui punirait l'in-  
 discret et mort L'emploi de hi explicat f  
 a i vers sur anil se justifierait à Bénarès  
 il ne peut être en secret mais à Ujjavini il  
 serait toutes les nuits exposé aux coups de  
 ses ennemis. Cf २६१ la vie de Viṣvilo  
 serait en danger

राज्ञा तु कुपितेनोक्तं नेद लोकवचो मृषा ।  
 शिल्पिन सह शाब्देन जायन्त इति घुष्यते ॥ २६२ ॥  
 तमिद् शाब्दमुञ्जित्वा मन्निदेशं समाचर ।  
 अन्यथा जीवलोको ऽयं मुद्दृष्ट क्रियतामिति ॥ २६३ ॥  
 तद्रचता मम प्राणान्तपुत्राननुजीविन ।  
 राज्ञे तद्यन्तविज्ञानमर्थिने कथ्यतामिति ॥ २६४ ॥  
 विश्विलक्षु प्रतिज्ञाय श्वशुराय तथास्त्विति ।  
 राक्षी रत्नावली सुप्ता प्रतिबोधेदमब्रवीत् ॥ २६५ ॥  
 आमन्त्रयेऽह भवती गच्छामि स्वगृहान्प्रति ।  
 उपायैस्तव पित्राहमस्मात्स्थानाद्विवासित ॥ २६६ ॥  
 आकाशयन्त्रविज्ञानं प्राप्तुं मत्त स वाञ्छति ।  
 प्रच्छाद्य च तदस्मानिर्निघामं छपणैरिव ॥ २६७ ॥  
 तदास्ता तावदात्मा मे तव वा दयित पिता ।  
 विज्ञानस्मास्य रघायै त्यजेथ भवतीमपि ॥ २६८ ॥  
 इति रत्नावली श्रुत्वा भर्तारमिदमब्रवीत् ।  
 किं चाहं दुर्मगा येन भक्ता त्यजसि मामिति ॥ २६९ ॥  
 यान कुक्कुटसंस्थानमास्त्राय सह भार्यया ।  
 रात्रावाकाशमुत्पत्य स्वस्थान विश्विलो ययी ॥ २७० ॥  
 ते चैवमीरसान्वन्धुञ्छिल्पगुप्त्यै त्यजन्ति ये ।  
 ते शिल्प दर्शयन्तीति कक्षेयमसती मति ॥ २७१ ॥  
 तस्मादमी शठा बद्धा पीड्यन्ता ताडनादिभिः ।  
 असाध्या सामदानाभ्या नीचा हि वधसाधना ॥ २७२ ॥  
 इति सेनापति श्रुत्वा सर्वान्संयम्य शिल्पिन ।  
 अताडयदवोचच्च यन्त्रमायोज्यतामिति ॥ २७३ ॥  
 एतस्मिन्नेव वृत्तान्ते कश्चिदागन्तुको ऽब्रवीत् ।  
 अहं करोमि वो यन्त्र मा स्म ताड्यन्त शिल्पिन ॥ २७४ ॥

२६२ *śilpa na* AB & *lyena na* — २६४ *taljanuḥ* A — २६५ *viçilas*  
*na çvasuraya -asatviti* A — २७० *raçraçam* AB *akaçasam* it A *viçilo na* —  
 २७१ *teyam* A *chilpa* A *asatermatih* AB *asatomatih* B<sup>2</sup> — २७२ *asthi* A *bad*  
*dhvā* AB *asadhiyā nācā* A AB — २७३ *pati* AB — २७४ *naṁ lyamta na nā*  
*pinah* A

२६४ *ātma ma el* २६३ *el* — २७१ *To carvam* *ca* *ca* (les artisans de la caste) *nti*  
*apresent de même*

यन्तोपकरणं चेदमिदानीं दीयतामिति ।  
 तच्च सपादितं सर्वमचिरेण रुमण्वता ॥ २७५ ॥  
 तेषु चान्यतम शिल्पी तमागन्तुमभाषत ।  
 आरौहकपरीमाणं सेनानीरनुयुज्यताम् ॥ २७६ ॥  
 अज्ञातवाह्यसख्याभिर्वहव शिल्पिनो नृपे ।  
 विपन्नयन्त्रैः श्रयन्ते मथिताः कुपितैरिति ॥ २७७ ॥  
 अथ तेनोक्तं मन्ये ते वराका ग्राम्यशिल्पिका ।  
 किं वा वचोभिर्बहुभिः क्षणमास्थीयतामिति ॥ २७८ ॥  
 इत्युक्त्वा गरुडाकारमचिरेण चकार स ।  
 विमानमम्बरोपेत मन्दारकुसुमार्चितम् ॥ २७९ ॥  
 स घामापत राजानं राजनृज्ज्वमार्दनम् ।  
 आक्रम्य गरुड क्राम क्रान्तपूर्वा महीमिमाम् ॥ २८० ॥  
 अथ राजावदद्देवीं देवि किं स्वीयते ऽधुना ।  
 विमानमिदमारुह्य यथेष्टं गम्यतामिति ॥ २८१ ॥  
 अवोचत्सा च राजानमर्ययुव खया विना ।  
 मोद्यानमपि गच्छामि कुतो ऽनालम्बना दिवम् ॥ २८२ ॥  
 एष देवी प्रवीतीति राज्ञोक्ते शिल्पिनोदितम् ।  
 ननु षोडशमिदं शक्तं सकला नगरीमिति ॥ २८३ ॥  
 सान्तपुरपरीवार मदारसचिवस्ततः ।  
 सपीरश्रेणिवर्गस्य यानमध्यास्त भूपति ॥ २८४ ॥  
 तेन केतुपताकादिष्वायाविच्चुरिताम्बरात् ।  
 पुण्यमाकाशमाविश प्राक् प्राचीमगमद्दिशम् ॥ २८५ ॥

२७५ caudam IB *rerenamanvatā* A — २७६ abh-*vat* IB — २७८ *klamanye*  
*nm* — २७९ *kusumavitam nm* — २८० *rajanar jay- A rajannajay- nm* —  
 २८२ *avocālavaraḥ nm, āryaputra nm, maḥjanam A medyanam n* —  
 २८३ *devo nm* — २८४ *parivaraḥ IB*

२७९ *Arctam sperdō*, moins banal  
 que *navitam de nm*

२८३ *āryaputra* je lis *arya* avec IB  
 Le *m t* est employé très souvent dans le  
*B à G. S* et presque toujours sous cette  
 forme cf VIII, 6; IX, 66, 69 70, etc.

et la discussion sur l'emploi de *aryaputra*  
 XXIX, 20, 23 et suiv dans ce passage  
 les *arya* donnent tous *arya*

२८५ Il se dirige vers l'Est, pour la re  
 un *pradākṣana* Le palais royal est à  
 l'Ouest de la ville (cf २८६)

ददर्श दर्शकस्तत्र यान यात्रगरोपरि ।  
 देवो विद्याधरो वापि भो. को ऽयमिति चात्रवीत् ॥ २८६ ॥  
 पद्मावतीद्वितीयेन स च रात्राभिवादित' ।  
 अनुज्ञातश्च सयातो नृपः पवनवर्त्मना ॥ २८७ ॥  
 इति प्रदक्षिणीकृत्य स भुवं सागराम्बराम् ।  
 अवन्तिनगरीं प्रायात्प्रवृत्तोदकदानकाम् ॥ २८८ ॥  
 यावानुभवनोत्कण्ठं ज्ञात्वा शिल्पी महीपतिम् ।  
 स्तम्भयामास तदन्त्रमथात्तुयन्नराधिप' ॥ २८९ ॥  
 प्रद्योतस्य तदालोक्य रत्नप्रद्योतपिञ्जरम् ।  
 किमेतदिति सदेहदोलादोलमभूमन्न ॥ २९० ॥  
 महाशेदयमुत्पातो रमणीयमत कथम् ।  
 इष्टसप्राप्तिलभ्येन्नास्मामि श्रुतमीदृशम् ॥ २९१ ॥  
 सदिहन्मानसस्येति प्रद्योतस्य पुर' शरम् ।  
 पातयामास वत्सेश' शनकैर्लेखिताधरम् ॥ २९२ ॥  
 महासेनस्तमादाय चिचमेतदवाचयत् ।  
 राजनुदयनधीरः सदारस्त्वा नमस्यति ॥ २९३ ॥  
 इति श्रुत्वा महासेनो जामातरममापत ।  
 घोराय दत्तमभयं तस्मादवतरत्विति ॥ २९४ ॥  
 आलीक्यावन्तिकीशाम्न्या विमानोदकदानके ।  
 द्रष्टव्येषु तनुभूतमद्भुतेषु क्षुतहृत्सम् ॥ २९५ ॥

२८७ अनुज्ञातमिदं यतो वात्माना AB — २८९ यात्रा- A क्षिप्रं A —  
 २९० dolincklam B dolimdolam nm — २९१ रामोद्यमानो न -namah m,  
 nāmābhi AB — २९२ purahsaram AB-sara nm, vānśalo AB, bhiktā- nm

२८६ Darśakas etc. veilleurs qui morle la parole aux portes.

२८७ Abi traditah : le saluer c'est réponse à la question ko'yam puisque d'ordinaire on s'el ne son nom en saluant.

Anjulaḥ ca samjaloḥ Je ne trouve aucun sens à la leçon des mss., -tam estam. — La correction taḥ est peu de chose car l'arcl étape pourrait porter au j. 286 et la ressemblance prouvé abas. Le d'une certaine forme de caractère

fca — forme qui se rencontre très souvent dans AB — avec le caractère fca est une source perpétuelle de confusion (voir dans Banta, P T VI, col. III, l. 25 et supra, Introduction) Quant au second tam, qu'en faire?

२८८ Udakodanakam cf III, 69

२९३ Caruḥ alluḥ n an eṣṭi de la sera lallā

२९४ Dattam alidvam : cf A S S, AB

कांचिद्वेत्तामुपाख्यैवमामन्त्र्य श्वशुरी ततः ।  
 लोकोलोकितयानथ कौशाम्भ्यामवच्छ्ववान् ॥ २९६ ॥  
 पूजितामरविप्राभिगुरुपीरानुजीविना ।  
 आञ्जापितं नृपतिना शिल्पी संमान्यतामिति ॥ २९७ ॥  
 अथाभिभूय प्रमया सुप्रभामचिरप्रभाम् ।  
 तिष्ठन्तीमम्बरे ऽपश्यद्देवतामवनीश्वरः ॥ २९८ ॥  
 ततश्चिचीयमाणं सा तमभायत पाद्विंशम् ।  
 पूजितैव स्वया यत्त्वां पूज्यं पूजितवत्यहम् ॥ २९९ ॥  
 विद्याप्यं श्रूयतां चेदमस्त्यहं गुह्यकाङ्गना ।  
 गुह्यकाधिपतेराप्ता भद्रेति परिचारिका ॥ ३०० ॥  
 कदाचिन्नभसा यान्ती सती दृष्टवती सरः ।  
 कन्दरायां नगेन्द्रस्य महेंद्रस्य नमःप्रभम् ॥ ३०१ ॥  
 तत्र संक्रीडमानं च करेणुकरधारितैः ।  
 वीज्यमानं सरसिजैः कान्तारकरिचूयपम् ॥ ३०२ ॥  
 आसीच्च भम तं दृष्ट्वा करामुष्टवशामुखम् ।  
 कर्तारो हस्तिशिखायां सत्यमाङ्गरिदं यथा ॥ ३०३ ॥  
 देवदानवगन्धर्वपिशाचोरगराक्षसाम् ।  
 कन्याः सुजाता दिङ्मागेर्मानासत्त्वास्ततो गताः ॥ ३०४ ॥  
 ततः सपदि निर्माय हस्तिनीरूपमात्मना ।  
 मदामोदविभिन्नामस्तदेवावतरं सरः ॥ ३०५ ॥  
 सामर्थ्यकरिणीयूथं कटाचेधितरूपया ।  
 प्रीतेन यूथपतिना चिरमाक्रीडितं मया ॥ ३०६ ॥  
 अथेन्दुकिरणाकारकिरणे ऽदृश्यसारथौ ।  
 स गजः घाम्निक्तकटः कटकं प्राविशन्निरैः ॥ ३०७ ॥  
 अहं तु व्यसनमेवाफलमुत्प्रेष्य दाक्षयम् ।  
 सद्यः छतनिजाकारा राजराजसनामगाम् ॥ ३०८ ॥

२९६. kāṅcid nm, çvasu- AB — २९९ citriyamānsam; abhāsita AB. — ३०० pa-  
 ricarīkā — ३०२. samkriḍamānāṣṭa nm — ३०३. taṣṭvā AB, vaśā ABn masi m.  
 — ३०४. kanyā; satvās, gatā AB. — ३०५. tatasmāspadi A, vibhinā nm, -evana-  
 ram AB'. — ३०६. çamarthā AB' samarthya B'nm. — ३०७. prāviśad AB —  
 ३०८. utprekṣa AB; ḡḡā A.



धनदस्थोरुमालम्ब्य तस्य यूथपतेः करम् ।  
 स्मरन्ती ताडयामि स्र चामरेण धनाधिपम् ॥ ३०९ ॥  
 स कटाचेण मां दृष्ट्वा क्रोधविस्फुरिताधरः ।  
 त्रसोत्कम्पितदिकचक्रः कृतवाञ्छापभाजनम् ॥ ३१० ॥  
 ध्यायन्त्या हस्तिनं यस्माच्चामरेणाहमाहतः ।  
 त्वमवन्तिपतेस्तस्मादभये हस्तिनी भव ॥ ३११ ॥  
 तत्रोक्तं पूर्णभद्रेण यचेणागसि तुच्छके ।  
 प्रभुना देवदेवेन मुक्तं शपो महानिति ॥ ३१२ ॥  
 शुत्वेदं पूर्णभद्रो ऽपि शप्तो यस्मात्त्वमेतया ।  
 शप्तया पीडितस्तस्माद्भव हस्ती महानिति ३१३ ॥  
 शोकदीनमुखावादां दृष्ट्वा विचपतेरमूतु ।  
 करणोत्प्लवातकोपस्य नवनीतनिभं मनः ॥ ३१४ ॥  
 अत्रवीक्ष्य यदाहं वा स्मरिष्यामि ह्यचित्तदा ।  
 शपादस्माद्विमोक्षेणे विभीतं मा स्म पुत्रकी ॥ ३१५ ॥  
 साह भद्रवती जाता महासेनस्य हस्तिनी ।  
 पूर्णभद्रो ऽपि तस्यैव नागो व्यासो नलागिरिः ॥ ३१६ ॥  
 महासेनस्य भवने परतन्त्रस्य तिष्ठतः ।  
 श्रावयोद्यरितं यत्तत्सर्वं प्रत्यक्षमेव ते ॥ ३१७ ॥  
 तदा चापहरन्ती त्वा धनाधिपतिना यूता ।  
 अहमप्राप्य यौशाम्बीं विपत्ता गहने यमे ॥ ३१८ ॥  
 न तथा यमनेनामि पीडितस्तेन तादृशा ।  
 यथा मयि विपत्ताया प्रियदारः स्त्रियामिव ॥ ३१९ ॥

309 smarati nm — 310 cakatikasena AB, sphariti nm, trisaktikampita AB  
 — 311 jale — 313 et om in, saptya AB — 314 ah et c 3 premiers car  
 om in, karanonita n, kopasya AB kopasyi nm, nitahisim A nitassaman nm, matah  
 nm — 315 vimoksalive nm — 316 shassandrasani n shasram dravanti m,  
 hanantimākhyaatasyaiva nm, naligiri

317 K S S, XIII — Cf note II,  
 52 et Senarasa, I c

318 Galane sano; dans La lettre de  
 Van P' vas; la mort de P' adrasalle contre  
 A S S, XIII 30-33

319 Vyasaena tilpā: non pas la  
 ni et de Hic'rasali, mais ce meilleur  
 quelle fit en de avant de leur avec fait  
 en nec la sans li seule cause d' de compose  
 d' d' d' d' d' dans le K S S

यद्ययोनिमवाप्याहं तिर्यग्योनिमवाप्सराः ।  
 त्वामेव शोचितवती सेव श्रुतं श्रुतक्रतुम् ॥ ३२० ॥  
 आसीच्च मे कदा नाम कथं नाम च भूपतेः ।  
 कं नाम च करिष्ये ऽहमुपकारं मनागिति ॥ ३२१ ॥  
 नीतयामि मया स्वप्ने तदा धनपतेः सभाम् ।  
 धामितय विमानेन सुगर्मस्त्रसुतो महीम् ॥ ३२२ ॥  
 भविष्यन्तं च ते पुत्रं ममं कस्यां चिदापदि ।  
 विद्याधरेन्द्रमुद्यतां सुखमास्तां भवानिति ॥ ३२३ ॥  
 प्राकारस्य ततः खण्डमपनीय जगाम सा ।  
 यत्तद्भद्रवतीद्वारं कौशाम्ब्यां प्रथितं भुवि ॥ ३२४ ॥  
 अथाभ्युद्यन्त पीरायां जल्पितानि गृहे गृहे ।  
 सिद्धादेश्वचः सत्त्वं हृतं योमचरैरिति ॥ ३२५ ॥  
 सीमन्तोन्नयनान्तकर्मविरतावीत्सुक्यगर्भा पुरी  
 प्रत्यासन्नकरयहेव तरुणी कृच्छ्राग्निनाय चपाम् । [३२६]

320 avatjā AB, tvam, socitavati AB mocitavati nm, meva nm, saptam ABm, çatakratu n — 321 katham(-tha A)nāmacakarisye — 322 garbhasy-  
 suto n — 323 bhavisyanitaçca nm, magna, apati AB चन्दि nm, astha A —  
 325 athāvāçruyanā A, krtai nm — 326. çimantona- A simantona B, nrya-

320 Avāpyāham leçon de nm meilleure pour le sens que celle de AB, en outre il n'y a pas d'exemple de at avec 322

L'allusion contenue dans ce vers et le sens me demeurent obscurs Je ne connais que l'histoire d'Alakā qu'on puisse invoquer pour l'éclaircir, elle est ancienne (Sat et Sade Br) et elle est restée populaire en raison de son caractère érotique, non seulement le Mahābhārata et le Hari tampa la connaissent, mais il est fait dans la Urecharakā, 85, 25 (SIXTEME) une allusion qui la suppose familière aux lecteurs, enfin elle est passée dans le K S S (XVII) Mais il n'y a aucun parallélisme entre le cas de Bhadrā et celui d'Alakā, ni entre le cas d'Indra et celui d'Indra, le seul détail qui mérite attention, c'est qu'en effet Indra est maudit par Gautama

323. Uddhartā il faut admettre que

le futur périphrastique est employé ici à la 1<sup>re</sup> personne sans auxiliaire, contrairement à l'usage Si l'on considère d'autre part la place insolite qui occupe dans la phrase le mot vidyūdharendram, enfin le fait que dans la suite ce ne sera pas Bhadrā qui viendra au secours de Naravāhanadatta en péril, mais Amretagati, un des princes des Vidyūdharas, on se demande s'il ne faudrait pas lire vidyūdharendra uddhartā « un roi des Vidyūdharas le sauvera »

326 Mètre çārdulavikrīta  
 Simantonayana etc. j'entends après le dernier des serments (= le simantakarma) reçu, c'est-à-dire vers le 8<sup>e</sup> mois, peu de temps avant l'accouchement (HULLENBROT, Ritual-Literatur, p 43), ce qui explique la comparaison avec la fiancée dont le mariage approche L'apartant a pu avoir lieu le pariharakama Les 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> membres de la stance sont

गुदान्ते ष शुकादिपञ्जरयय.कोलाहमे ऽपि श्रुते  
रात्रा दारकजम्संपदधनम्रह्मादमुम्रैषत ॥ ३२६ ॥

इति दीहृदसंपादनो नाम पञ्चमः सर्गः ॥ ५ ॥

nāmlarimā nm, autsulā m, pravelāsanna n pretāsanna m, taranī nm, krcchācināya  
n krcchrāvināya m, karjām A kapām B' kārjā nm, ca om A, sukadi AB,  
dhavana A utpreksat A utpraiksāt B utpreksyate nm

in om AB, pañcamah om ABm

plus obscurs le roi à beau n'entendre  
dans le gynécée que les perroquets, etc ,  
il s'imagine (pour le sens de utpraiksata  
cf. P W<sup>2</sup>, s u) entendre les cris de joie  
qui salueront la naissance de son fils. Le  
m t le plus difficile est sampada q il  
faut interpréter «heureux événement» ou  
«joie causée par un heureux événement»  
et qui est à peine attesté par ailleurs il  
existe cependant A S S', XLV 366

ou l'édition de Bombay et TAWNEY a la  
suite de P W, ont corrigé sampadad en  
sammadād. La présence du mot dans le  
B K Ç S engage à l'admettre aussi dans  
le A S S', où le sens que nous lui assi-  
gnons conviendrait parfaitement («elles  
les embrassèrent sur la tête, en versant  
des larmes à cause de l'heureux événe-  
ment») — Pour le sens de sampada cf  
celui de sampad, VII, 1

VI

ततः स्मरसखे काले पुष्ययुक्ते निशाकरे ।  
 दिवाकरे मृदुकरे देवी पुत्रं व्यजायत ॥ १ ॥  
 पुत्रजन्म नरेन्द्रस्य जगतः सुखजन्म च ।  
 शङ्काजन्म च श्रवणां समं समभवच्चयम् ॥ २ ॥  
 अथ संभूय गणकैश्चक्रे गणितजातकैः ।  
 चक्रवर्तिपिता लोकावुभौ विजयतामिति ॥ ३ ॥  
 ततः सचिवमार्याणां तस्मिन्नेव दिने सुताः ।  
 अल्पकालान्तरे जाताः कनीयांसी नृपात्मजात् ॥ ४ ॥  
 किमुत्सवः किं व्यसनं किं प्राणाः प्राणयन्तु किम् ।  
 आगतं चेदिवत्सानामिति भासीद्विनिश्चयः ॥ ५ ॥  
 जातवर्मणि निर्वृत्ते प्राप्ते च द्वादशे ऽहनि ।  
 अन्वर्थनाम्नस्तनयानकुर्वन्नाजमन्त्रिणः ॥ ६ ॥  
 वाहनेन नरेणैव कुबेरो नरवाहनः ।  
 नरवाहनदत्तो ऽस्तु दत्तस्तेन यतस्तत ॥ ७ ॥  
 रति नाम कर्तं राद्या पुत्रस्य सपुरोधसा ।  
 भूमिहेमगजाथादिदानप्रीतद्विजयना ॥ ८ ॥

१ एतन्म १ सुतस्यैव नम — ४ त्पु नम, कन्त्यसु AB कन्त्यसु नम —  
 ५ नृपतु AB — ६ नरवते नम — ८ हेमगजा- १ अस्यत्तु AB

5 L'expression la plus claire dans ce passage difficile, est *prāṇāḥ prāṇa yantu*. Le peuple est dans l'incertitude pendant tout le temps de l'accouchement et de la cérémonie rituelle qui le suit immédiatement, il se demande ou l'on en est, les questions vont leur train — « Est-ce que les souffles les font souffler? » Il s'agit de la cérémonie décrite dans le *Pāraśara-Gṛhya-Sūtra*, I, 16, 6 (cf. *Harassant*, *Est-Est*, p. 55) le père dispose cinq brâhmanes dans la direction des cinq régions célestes et ils disent à tour de rôle *prāṇa — yjāna*

— *apāna* — *udāna* — *samāna* — Les deux termes qui précèdent peuvent ne viser aucune cérémonie rituelle et se traduire « Est-ce que vous de (vous) accouchez et si il lieu aujourd'hui? » — «) a-t-il un malheur? » (=) accouchement se passe-t-il mal? — On peut aussi être tenté de lire *vyasanam* et de donner à ce mot le sens de *prāṇasana* « je dépose sur la langue du nouveau-né du mélange rituel — lait, beurre, miel — ou riz et frotement moulu — Quant à *utarak*, il ne serait peut-être pas impossible qu'il signifiait « accouchements »

नाम्ना हरिशिखं चक्रे हर्मणानात्मजं यतः ।  
तस्मै वितीर्णवान्स्वप्ने देवदेवः शरं हरिः ॥ ९ ॥  
योगन्धरायणः पुत्रं चकार महभूतिकम् ।  
संनाहच्छ्रमा तस्मै यतस्तं महतो ददुः ॥ १० ॥  
चकार गोमुखं पुष्यमपमः संज्ञया यतः ।  
स्ययं गोभिः प्रसन्नाभिद्यिचं तस्मै प्रदर्शितम् ॥ ११ ॥  
पुत्रं तपन्तकं नाम्ना करोति स्र वसन्तकं ।  
यस्मात्तं तपनस्तस्मै कुण्डलच्छ्रमा ददौ ॥ १२ ॥  
एवं सन्धय खातय यः छतं गदम यस्य च ।  
अहमेव स ते चेतै सर्वे हरिशिखादयः ॥ १३ ॥  
ते वयं तु यथाकालं छतान्नप्राशनादयः ।  
अवधामहि लघ्वेव सनाथाः पादपा इव ॥ १४ ॥  
ततः कुमारवटकामुपाध्यायैरधिष्ठिताम् ।  
सन्नक्षत्रयंकेच्छात्रैर्धात्रीभिश्चाश्रयामहि ॥ १५ ॥  
अन्नतरेष चास्माभिरभ्यस्ताः सकलाः कलाः ।  
सन्नतैस्तु चतस्रो ऽपि विद्याः सर्वं च वाङ्मयम् ॥ १६ ॥  
गच्छत्सु दिवसेष्वेवमेकदा महभूतिकं ।  
बालभावादनध्याये क्रीडति स्र सकन्दुकः ॥ १७ ॥  
तं तु बालस्वभावेन तस्मादाच्छिद्य कन्दुकम् ।  
अहं जवेन महता प्रयातः पितुरन्तिकम् ॥ १८ ॥  
अथानुबध्ना वेगात्पटुश्चसितसंततिः ।  
बद्धमुष्टिकरः क्रोधादागतौ मरुभूतिकः ॥ १९ ॥

10 yogandharayanah AB, sannahanmanmana A sannahachanmanmanā B<sup>1</sup>  
chammana B<sup>2</sup> -chamana n — 11. prasannabhūṣṭe AB prasannamāṣṭe nm —  
14 m — 15 chatraur AB chatraur nm — 17. profondément trouble dans n.  
valabhavadanṅat + 19d + 19e + āṅatoma + 17 d, anakṛīdati m — 19 -anuca  
dhutsam A anuvadbhūnsām B<sup>1</sup> -anuvadhnansam B<sup>2</sup> anuvaptasa nm, sṁtatī  
AB<sup>1</sup>nm

15 Kumāravatakām le jardin clos ou  
se trouve le pavillon réservé au prince  
royal La forme usuelle est vātikā, mais  
cf VII, 29, 53, VIII, 39, etc.

Sabrahmacaryakaic chāttrair • edes

élèves suivant le même cours d'études  
(que nous)

16 Calasro vidyāh cf V, 67

Sarvam vānmayam la littérature prose  
(gadya) et vers (padya)

किं किं तातेति तातेन स पृष्ट इदमुक्तवान् ।  
 कन्दुको मे हृतो ऽनेन तमय दाप्यतामिति ॥ २० ॥  
 ततो राज्ञा परिष्वज्य दापितापरकन्दुक ।  
 तर्जनीतर्जितं पित्रा कुमारवटका गत ॥ २१ ॥  
 अहमप्यङ्गमारोप्य तातेन परिभाषित ।  
 मा स्य तात पुनर्धातृन्कोपये कीपनानिति ॥ २२ ॥  
 तथापि प्रतिपिद्यो ऽह केलिशीलतया शिशो ।  
 यथेनान्कीपयामि स्य तथैते मामकीपयन् ॥ २३ ॥  
 अभ्यासमेकदा कुर्वन्नाराच मरुभूतिक ।  
 दृच्छति स्य च विस्तृष्टं मया च चलितं धनु ॥ २४ ॥  
 असावपि च नाराचशलिताद्यापतड्युत ।  
 मालतीमुकुलं लब्धं तन्वात्रेणैव नास्युशत् ॥ २५ ॥  
 उत्सृज्य कुपितद्याप धावमानं स मामनु ।  
 आस्थानस्थमहीपालसमीपमगमत्तत ॥ २६ ॥  
 र्यागन्धरायणो दृष्ट्वा कुपितं मरुभूतिकम् ।  
 कुपितो भर्त्सयित्वेदमभाषत महीपतिम् ॥ २७ ॥  
 वेदिता सर्वविद्यानामासन्नवययीवन ।  
 राजपुत्रो महाराज धीवराज्ये ऽभिपिच्यताम् ॥ २८ ॥  
 यावद्यावदि शास्त्रज्ञां शास्त्रार्थान्न प्रयुञ्जते ।  
 तावत्तावन्नवत्येषां कुण्डा कार्येषु बुद्धय ॥ २९ ॥  
 अमी रुमण्वदादीनां पुत्रा हरिशिखादय ।  
 विज्ञानन्तो ऽपि शास्त्राणि सुतरामन्धबुद्धय ॥ ३० ॥  
 वस्तुन्यल्पे ऽप्यनात्मज्ञा मंत्रध्यालोहितागना ।  
 प्रभुमेव जिघासन्ति मृगेन्द्रं मर्कटा इव ॥ ३१ ॥

२१ परिष्वज्य AB परिष्वज्य n kamikah nm जगन्तु १११ विपुल n A —  
 २२ इहतेन AB इहतेन n n kopan m AB kopānan nm — २३ प्रतिपिद्यो AB  
 — २४ ieccham A vicrastam A visvastam nm lal tam n — २५ lakṣottam n n  
 — २६ cīyam AB eapā n sasamanuh A samāmanuh B san jṛtalā nm asthāna  
 jṛtan m AB apam nm — २७ जगत् AB — २८ vedhārya n — २९ kṣāta A  
 s sra B' kṣātra B' — ३१ kṣāta A karkatā nm ११५ n n

तदेते ऽपि नियोज्यन्तामधिकारेषु केषुचित् ।  
 विज्ञापना मदीयेयं सफलीक्रियतामिति ॥ ३२ ॥  
 यौगन्धरायणवचः सुभगं निशम्य  
 प्रीत्या नरेन्द्रसममुच्छ्रयिताग्रहस्तम् ।  
 भोः साधु साधुनरकुञ्जरसाधुमन्त्रिन्  
 ह्युज्झितासनमभायत निर्व्यवस्थम् ॥ ३३ ॥

इति कुमारजय्य पद्यमः सर्गः ॥ ६ ॥

३२. nayoḥ nm — ३३ yog AB, niṣyamya AB', nirvyavastham nm

sastimahi om ABm

33 Mètre vasantatilakā

Narendrasabham, neutre, conformément à *Pan*, II, 4, 23 Cf *supra* V, 76

Ucchrayita verbal de -crāyati, forme causative de çri-, non encore attestée (çrūpayati, çrāyati)

Nirvyavastham = avyavastham, et une manière non conforme au règlement. Cf un emploi analogue de avyavastha *Bagh*, VII, 54 — Au début du sarga VII est relevée l'incorrection dont se rendent ici coupables les conseillers (aprstā eva bla-sadhre, 2)

VII

ततस्तात सभां दृष्ट्वा तथा संजातसपदम् ।  
यथाप्रधानमामास्य विनीतवदभापत ॥ १ ॥  
किमच पृच्छते यंच क्षिप्ताङ्गिरसबुद्धयः ।  
अपृष्टा एव भाषध्वे प्रीतिनिर्वासितचपा ॥ २ ॥  
तेन यद्रोषते साधु पूज्येभ्यः पूजितं दिनम् ।  
तत्रार्थं स्वसुतः प्रीत्या बालः सस्त्रियतामिति ॥ ३ ॥  
अथ ब्रह्माव एतस्मिन्ननुघातप्रवेशया ।  
कलिङ्गसेनया राजा दूरदेव नमस्कृत' ॥ ४ ॥  
एहीति सा नृपेणोक्ता भातिमन्थरविक्रमा ।  
उपगम्योपपर्यङ्कमध्यास्तादिष्टभासनम् ॥ ५ ॥  
आयुक्तगीतकस्तोकभूषणा विमलाम्बरा ।  
सरदिमलहंसेव चकाशत्काशचामरा ॥ ६ ॥  
कधरामूलविसस्रस्तयवन्धशिरोरुहा ।  
पदिमाचलकूटस्थतिमिरा यीरिवीपसि ॥ ७ ॥

2 prechate, bhasathe AB<sup>1</sup> — 3 sutā — 4 andajñāta nm — 6 hamsava  
nm, kaṣṭkanana AB — 7 kutastho nm

2 -ङ्गरासा Bhaspati?

Après ā eva bhāśadhro prendra la parole à l'audience royale sans y avoir été invité la 3<sup>e</sup> des fautes contre l'étiquette, que doit châtier le roi, d'après *Itamaha* (J Jouly, *Recht und Sitte*, p 124)

3 Svastuta Je ne vois pas de sens raisonnable si l'on refuse de retoucher la visarga

6 Kalingsenā sous sa robe blanche est comparée à une touffe d'herbe kīca (saccharum spontaneum) dont la teinte est d'argent, et les perles qui y sont suspendues à des cygnes qui plissent. Appliqué à des herbes, le mot kīca est

impropre et le composé serait adjectif! La l'çon cāmsrā (qui peut être *hamsam et Amar*) vaut mieux à cet égard, d'autant plus que le kīca forme des panaches, en revanche il est peu satisfaisant de r m parer kalingsenā avec un panache de kīca, et comment concevoir qu'on y puisse laper des cygnes? l'auteur semble s'être souvenu d'un passage du *Ragh*, IV, 17, vikasakaṣācāmarah (adjectif) — J'exclus, tant à cause de la forme hamsā qu'en raison de l'ordre des termes dans la composition, l'explication qui ferait de hamsā le substantif en l'interprétant comme hamsa



यौवनान्तमनुप्राप्ता प्रावृडन्तमिवापगा ।  
 चलच्चटुलताकारा भृतापि निभृताकृतिः ॥ ८ ॥  
 विनीतापि प्रगल्भेव स्थविरेव तरुस्थिपि ।  
 मितवागपि वाचालाव्याख्यातव्या हि तन्मतिः ॥ ९ ॥  
 उपविष्टा पुरस्तस्या दशवर्षेव बालिका ।  
 तथा मे दृष्टिराकृष्टा गुणैर्नीरिव मन्यरा ॥ १० ॥  
 अचिरस्त्रापितस्त्रीतमद्गुरुरक्षिग्धमूर्धजा ।  
 निलीनकीकिलकुला तन्वी चूतलतेव सा ॥ ११ ॥  
 निमेषोन्मेषशून्येन सहजायामशोभिना ।  
 चक्षुषा वीक्ष्यमाणा मां सहस्राक्षमिवाकरोत् ॥ १२ ॥

8 pravratam AB, catulalakāra A catulalakārā nm — 9 tuunapī nm, vicala  
 'vya B — 11 avirakṣayitī nm — 12 sobhita AB' nm sobhita B', caksurī A,  
 vīksamānā AB' nm

8 La comparaison, telle du moins que  
 je la comprends comporte des jeux de  
 mots intraduisibles kalīngasenā est à la  
 fin de la jeunesse — elle ressemble à une  
 rivière à la fin de la saison des pluies —  
 les eaux de la rivière emplissent leur lit  
 — la maturité de kalīngasenā est dans sa  
 plénitude, la rivière qui offre le  
 spectacle d'une mollesse ondoissante (calac-  
 catulalakārā) est emportée d'un cours  
 rapide (bhṛtā), mais en même temps  
 sans doute si on la contemple dans sa  
 masse elle semble une mer immobile  
 (nibhṛtā) — kalīngasenā offre l'aspect  
 d'une amabilité qui fait palpir le cœur  
 (calaccatulalakārā), c'est une femme à  
 l'ouïe (śrotā), nous en avons déjà vu à  
 l'air du contraire (nibhṛtā) — Il n'y a  
 pas grande difficulté à voir l'équivalent  
 du préfixe ni- dans ni-, dont l'emploi est  
 nécessaire par le jeu de mots le sens de  
 bhṛtā et nibhṛtā appliqués à kalīngasenā  
 est corrobore par le vers suivant et la  
 suite de l'histoire nous apprendra assez  
 que kalīngasenā n'est qu'une courtisane.  
 Catulalā, fem., mot nouveau d'rac' de  
 catula

9 Mitavāpī mot non encore attesté  
 (emprunté par P B à Halaṅga)

Avīkṣyastāvya hi tanmatih: Deux lec-

tures et deux sens possibles 1° vyū « car  
 son intention aura à être éclaircie » = ce  
 n'est pas sans raison que cette courtisane  
 s'était étendue à récurir au moins en ap-  
 parente des qualités contradictoires —  
 2° avyū « car son esprit n'a pas  
 besoin de commentaires » = le lecteur con-  
 nait assez le personnage de kalīngasenā  
 pour que je m'abstienne de plus d'expli-  
 cation. C'est en dernier sens que sembler  
 avoir adopté le copiste de B (cf notes  
 critiques) on peut appuyer par un excel-  
 lent argument: l'auteur n'a pas expliqué  
 qui était kalīngasenā, c'était donc un  
 type célèbre dans la Bṛhatkathā. Mais le  
 premier sens a pour lui de mieux ren-  
 dre compte de la conduite de kalīngasenā  
 que le second, et d'être corrobore  
 par tout le récit de la conduite de kalīngasenā  
 dans le parva X, où l'on voit  
 qu'elle a un plan et que c'est une rusée  
 coquette — Le respect de ce texte de B me  
 déci le seul en faveur du second sens

10 Il y a un jeu de mots sur pūnar

11 L'enfant est si blanc, son che non  
 le nid de kokila

12 Salasyākṣam ya i à la fois celle  
 multiplia mes yeux et celle me rendit  
 semblable à Indra (le dieu aux mille  
 yeux, qui regarde sans cesse)

छदा दाडिमगर्भाभक्षणोद्भासितानना ।  
 द्राडिमीमुकुलाकारविभक्तदशनच्छदा ॥ १३ ॥  
 सितसारसनोद्घमहारजनकशुका ।  
 रक्तेन्द्रीवरमालेव मृणालदलवन्धना ॥ १४ ॥  
 उन्नीयन्ते स बालायाद्यिहैरङ्गानि कोमलैः ।  
 जतायाः सहकारस्त्र फलानि मुकुलैरिव ॥ १५ ॥  
 अयापृच्छन्महीपालः कस्यैयं ह्यपिशीरिति ।  
 दुहितृत्वमनुप्राप्ता नामास्त्राः कथ्यतामिति ॥ १६ ॥  
 कलिङ्गसेनयाख्यात शोच्येयं तनया मम ।  
 यामेव पृच्छति स्वामी भूत्वां नदनमञ्जुकाम् ॥ १७ ॥

13 didama nam, bhā-sta AB, diḍamī nam — 14 ratnamati n ratnāsi m.  
 — 15 mukurāniva nam — 17 soceyān, yameprehātā m

Sahajyāmaçobhāṣā, se rapportant à  
 cakṣuṣā l'œil de Naravāhanadatta est, de  
 sa nature, longuement fendu ou bien il  
 s'agrandit par l'effet de l'admiration et il  
 devient brillant (comme celui d'Indra)  
 d'une manière comme de l'autre le sens  
 laisse un peu à désirer, faudrait-il rejeter  
 la correction de B, qui ne consiste que  
 dans un très léger pratyāsa et lire -çol hi  
 tā, en rapportant le mot à Madanma-  
 njukā?

17 Rūlhā Je conserve ce texte si  
 peu défendable qu'il me paraît, mais je  
 proposerai de lire ru lha

Drūlunī Corriger drūnī li? (cf P H,  
 s u)

16-17 Pour bien comprendre la  
 question d'Udayana et la réponse de ka-  
 lingsenā, il faut surer le texte de vers et  
 aussi se souvenir de la condition des per-  
 sonnages. Le roi n'ignore pas que Madan-  
 manjukā est la fille de kalingsenā, il  
 ne demande pas quelle est sa mère, mais  
 quel est son père (tanya .) Or, fille  
 d'une gamikā, Madanmanjukā est née de  
 père inconnu, il faudrait pour qu'elle eût  
 un père, qu'un homme, conquis par sa  
 beauté, l'eût avouée pour sa fille. C'est  
 très exactement ce que demande le roi

«de quel homme a-t-elle conçus (sens  
 précis de āp avec anupra) la qualité de  
 fille, en raison de sa beauté» (rūpiṅg itī  
 représente la réflexion de celui qui l'aurait  
 avouée) Mais c'est avec beaucoup de déli-  
 catesse qu'Udayana formule sa question,  
 pour qui n'est pas prévenu elle peut  
 s'entendre «qui la eue pour fille en se  
 disant qu'elle est belle?» — La réponse  
 de kalingsenā n'est pas moins enve-  
 loppée elle paraît signifier cette pauvre  
 enfant est ma fille dont vous vous in-  
 formez (ou peut-être que vous interrogez),  
 votre servante Madanmanjukā — Mais si  
 l'on remarque la place qu'occupe soceyā  
 dans la phrase le vrai sens est plus précis  
 la C'est un fille, etc — c'est-à-dire elle  
 n'a pas eu le bonheur d'être avouée par  
 son père — Les vers X et suivants nous  
 éclaireront sur les ambitions de kalingsenā  
 et de sa fille. Les Udayana et elle s'en  
 tenent à des mots couverts, ils se connaissent,  
 ayant eu autres 15 des aventures ensemble  
 (A S S, XXVII-XXXI, B à V, VII,  
 2-53a, et cf Essai sur Candakya et la  
 Dhakalika, p. 210 et suivantes). Il est  
 vraisemblable que le lecteur en lecture com-  
 prend sans peine et que toute cette his-  
 toire était très populaire

ततः सन्नेहमाह्वय मातरेहीति भूपतिः ।  
 ऊरु मारोपयद्वालां सा चेमां वामलोचनाम् ॥ १८ ॥  
 द्रुतमादित्यशर्मा च गृहीत्वा सपमन्नवीत् ।  
 अहो चिचमिति घोरमभूच्च नृपतेर्मुखम् ॥ १९ ॥  
 युधमानरजन्मोपवियाणोभ्येषजन्मना ।  
 धनिनापि न तच्चपुराचिन्नं निहितं मयि ॥ २० ॥  
 राजा तु वस्त्राभरणमनल्यभपकञ्जपम् ।  
 साव्याधे दापयित्वास्त्रे तदास्थानं व्यसर्जयत् ॥ २१ ॥  
 अन्तःपुरं महीपालः कुमारवटकामहम् ।  
 दीर्घमुष्णं च निश्चस्य बाला स्वं भवनं ययी ॥ २२ ॥  
 अथ पुण्ये दिने राजा द्विजराजजनावृतः ।  
 स्वयं भद्रासनस्थं मा यौवराज्ये ऽभिपिक्तवान् ॥ २३ ॥  
 [ तथा हरिशिखं राजा मुदाघ्रापितवानिति ।  
 यच प्रस्थाप्यते भर्ता गन्तव्यं तव निर्व्यथम् ] ॥ २४ ॥

18 uru nm, valāmacemam (acc sur un grattage B) AB -macemam nm —  
 19 nrpamukham B' — 20 dhivanitanāpītatāc nm — 21 apalmāsam A —  
 22 nisvasya AB, stambhacanāam A svastavana nm — 24 om nm, figure apres  
 26 dans A et en marge dans B, où il est suivi du chiffre 2 indiquant qu'il faut l'in

18 Mātār ce titre, qui ne se donne qu'à des femmes déjà vieilles et respectables est propre à satisfaire Kalīngasenā comme un témoignage de respectabilité mais à lui montrer en même temps que ses charmes ne sont plus dangereux. Néanmoins cela lui est dit affectueusement (sāneham). Toute cette scène est nuancée avec un art bien délicat.

18 Ūru māropayad «il me fit monter sur ses genoux». Pour la suite, je ne vois pas qu'on puisse éviter une correction *bālāmacemām* ne fournissant rien qui ne soit barbare. Celle que je propose présente le minimum possible de modifications graphiques, l'anuvāra étant très souvent omis et sā se confondant plus qu'aisément avec mā — Sa = Kalīngasenā, mām = Madanamañjukā — J'entends que la mère place sa fille sur les genoux du roi. C'est cette réunion qui éveille l'attention d'Ādi-tyāgarman.

20 Yudha- etc. Je ne saurais affirmer que cette expression soit correcte ni surtout en préciser le sens. Il s'agit semble-t-il, de la conjonction entre le Soleil (†) et le Blier.

Taccak sur J'entends «l'œil de Madanamañjukā».

21 Apakālmāsam. Je ne puis que rapporter ce mot à vastrabharanam et l'en tendre au propre «sans tache, blanc». La difficulté est qu'apakālmāsa n'est attesté qu'au figuré, «pur de péché» et que le subst *kālmāsa* ne se rencontre aussi qu'au figuré, mais l'adj *kālmāsa* se prend au propre, «taché de noir».

23 Bhadrāsanaṁ «un siège de parade», à distinguer du trône proprement dit, réservé au roi (ambāsana).

24 Si l'on conserve ce vers, il paraît impossible de lui assigner une autre place. Mais faut-il le conserver? Qu'il soit inconnu à N et à M d'une part, à B' de

सेनापतिश्च मन्त्री च भवान्भवतु सोढमः ।  
 इत्याघ्रापितवान्जात्रा प्रह्वं हरिशिखं ततः ॥ २५ ॥  
 खड्गचर्मधरो रघेद्रमन्त्रः प्रभुं भवान् ।  
 इत्याज्ञया प्रमुदितं कृतवान्महामूर्तिकम् ॥ २६ ॥  
 आदिशन्नोमुखं भर्तुं रमणीयं मनस्त्वया ।  
 रमणीये क्रियात्तापेरयवादोऽञ्जितैरिति ॥ २७ ॥  
 तपन्कमथावोचत्कर्णकुण्डलवृत्तिना ।  
 न त्याज्यो भवता स्वामी कदाचिदिति पार्थिव ॥ २८ ॥  
 तैरहं संवृतोऽन्यैश्च गृहीतकृच्चामरेः ।  
 मङ्गलालंक्रताङ्गश्च सुरविप्रानवन्दिषि ॥ २९ ॥  
 पितुर्मातरमामीनां पितरं च समन्त्रिणम् ।  
 अम्बाद्वयप्रधानं च स्त्रीतं राजावरोधनम् ॥ ३० ॥  
 ततः पुष्परथाच्छुः प्रसर्पद्भङ्गलभ्निम् ।  
 पुष्ययज्ञललात्राद्यामाक्रामं परितः पुरीम् ॥ ३१ ॥

tercer dans la 2<sup>e</sup> ligne de la page, mais le signe de renvoi ne se trouve que dans la 3<sup>e</sup> ligne, après 26, le tout d'une écriture ancienne qui paraît celle de B', haṣṭikha A, praśthapite A, nirvyathali (thah A) — 25 bhavanbhavan nm — 26 carma-AB, spramaitam nm — 27 gomukhastatra nm khambbartu AB' — 28 ojjāter AB', api nm — 29 chaṭra, vipranavandisi AB vipraścavanandisi nm — 30 putaraṣca nm, āvaddhaya A āvayodhanam — 31 dhvani ABA dhvanib m

l'autre, cela prouve qu'il ne se lisait dans le modèle ni des premiers ni du second. Que B' ou un réviseur contemporain, antérieur au moins à A ait jugé bon de l'introduire, cela prouve qu'il figurait quelque part, car ce n'est ni une chose ni une autre version du vers 25. Entre la mention du sacre de Naravāhanadatta et les formules par lesquelles Udayana va assigner des fonctions à ses amis, on attend une transition. La première moitié du vers 24 en tient lieu, mais mal, ce vers est plat et gauche, on dirait qu'on a désdoublé le vers 25 pour boucler une lacune. Or, il y a de nomibreux indices — souvent respectés par nm — que l'archétype présentait des lacunes de peu d'étendue. Je présume qu'il y en avait

une ou deux au moins, les modèles de B et de NM ont négligé de la noter et ont juxtaposé 23 et 25, un autre manuscrit en avait conservé la trace et un copiste plus zélé qu'habile l'aura comblée avec un mauvais vers de son cru, emprunté ensuite par le réviseur de B. Je crois donc qu'il faut conserver la mention d'un n° 24 mais que l'vers 24 que nous possédons n'est pas celui de Buchastvāman.

29 Avandisi 1<sup>re</sup> p sing aor moyen, très régulière, mais remarquable en raison de la rareté de cet aorite qui n'est pas riasaque et qui ne se rencontre qu'une fois même dans le (F, I, 80, 3 (4 la 1<sup>re</sup> p N)

30 Amlādhvani- cf. VIII, 4

तत' प्राप्तामिपेकी ऽहं सार्धं हरिशिखादिभि ।  
 खाधिकारपरै' क्रोडन्संवत्सरमयापयम् ॥ ३२ ॥  
 वर्यामिपेके निर्वृत्ते पूर्वेण समडम्बरे ।  
 आवृत्त्या सर्वविद्याना स्थिरतामुदपादयम् ॥ ३३ ॥  
 एवं मे समतीतेषु केषुचिद्विवसेष्वहम् ।  
 प्रातर्भोजनवेलाया न पश्चामि स्त गोमुखम् ॥ ३४ ॥  
 न चानेन विना मह्य निर्वाणमपि रोचते ।  
 तेनानेन विनास्त्राभिरमुक्तेर्गमितं दिनम् ॥ ३५ ॥  
 ज्ञायता गोमुख' क्लेति मयोक्ते भरुभूतिक' ।  
 उम्भक्तक' स सवृत्त इत्यवोचद्गतागत ॥ ३६ ॥  
 यदि चाचार्यपुत्रस्व नास्ति समव्ययस्तत' ।  
 गत्वा तपन्तकस्तस्य विकारान्नेचतामिति ॥ ३७ ॥  
 ततस्तपन्तकी गत्वा पुनरागत्य चोक्तवान् ।  
 आर्यपुत्र न तन्निष्ठा यदाह भरुभूतिक' ॥ ३८ ॥  
 विमलादर्शसक्रान्त मुखमालोक्य गोमुख' ।  
 कम्पयित्वा शिर क्रोधान्निर्दारयति लोचने ॥ ३९ ॥  
 कदाचिन्न स्मितं छत्वा प्रसन्ने भेचतारके ।  
 सचारयति कर्णानां कदाचिन्नसिक्कान्तरम् ॥ ४० ॥  
 मधुच्छिष्टनिगृष्टौ च ताम्बूलद्रव्यनोद्धितौ ।  
 विषुव्य दूरमधरी दन्तान्तेनापि निश्चति ॥ ४१ ॥

32 parah nm kridana AB ayapayam AB — 33 -al-lu-ent A nūrite AB purvāna AB pūrvamna nm, mamadām nm, ulayadayam Ann udpa (?) B (lecture douteuse) — 34 -एष्व AB prāta AB — 35 abhukter AB' — 37 tapantakās AB vikarun nm — 40 smita AB

33 Varsabbiseke «le sacre du bout de l'an». La l'yon ulapālayam portée au texte n'est pas très satisfaisante car on dit d'ordinaire al ratam upa - mais Bull'assomir emploie très souvent le causal de pad A rapprocher K S S XXIV 154 et suiv correspondant à P A W, III 566 et suiv. Ulavana soit dans un temple des femmes merveilleuses ce sont toutes les sciences qui se disposent à entrer en Naravahana latta à dater de ce jour le jeune l'ame se

trouve le plus habile des artistes et des hommes de p'terre.

34 Prātarī jana mot de kr (cf P II 9 u.)

39-43 Gomukha fait semblant de s'exercer aux pratiques préliminaires du yoga ses amis ne comprennent pas

41 Niyata Je ne suis pas très sur de cette lecture ni de la manière dont il faut couper les mots. «Il a guiso ses dents en les frottant les unes contre les autres?» = il pinçe des dents?

विकारानेवमाकारान्दृष्ट्वा तस्याहमागतः ।  
 तेनार्यपुत्र त्वरितं क्रियास्य क्रियतामिति ॥ ४२ ॥  
 अधानन्तरमागत्य संभोगमृदिताम्बरः ।  
 प्रागल्भ्याम्बुदुवैलक्ष्यो मामवन्दत गोमुखः ॥ ४३ ॥  
 कश्चित्स्वस्थो ऽसि भद्रेति मयोक्तं सन्नभापत ।  
 किमर्थं चाहमस्वस्थो न ह्यहं मद्भूतिकं ॥ ४४ ॥  
 यो हि नागरकमन्यो मन्यते मामनामयम् ।  
 उन्नतकं स उन्नतः प्रकृतिधृष्टमाजस' ॥ ४५ ॥  
 अथ शास्त्रीपनिषदस्तात यीगन्धरायणात् ।  
 अहं शिषितुमारब्धः स चापि व्यापृतः सदा ॥ ४६ ॥  
 व्याचष्टे च तदा मद्दामन्तरं खनते यदा ।  
 तेन मां मा प्रतीक्षध्वं भोजनायोद्यता इति ॥ ४७ ॥  
 ततश्चारब्ध द्विषसात्तायमायातवानयम् ।  
 कदाचिद्विषसे ऽन्यस्मिन्नयोस्त्रिषु गतेषु च ॥ ४८ ॥  
 एकदा भोजनस्थाने वृत्तो ऽप्यागत्य सादरः ।  
 अहो शोभन्त इत्युच्चैः प्राञ्जसत्खण्डमोदकान् ॥ ४९ ॥  
 मया तु दापितानन्याऋथ्यन्निव विहाय स ।  
 वलादाह्वय गतवान्स्वयमुच्छिष्टमोदकान् ॥ ५० ॥  
 आर्यपुत्र स्फुटीभूतमुन्नतल प्रियस्य वः ।  
 अचिकित्स्वस्य संवृत्तं रत्यवोचत्तपन्तक' ॥ ५१ ॥  
 एवमाभरणं वासस्ताम्बूलं चन्दबादि च ।  
 लज्जलज्जं गच्छति सा गृहीत्वा ह्यापि गोमुखः ॥ ५२ ॥  
 एवंप्राये च वृत्तानि कुमारवटका गत' ।  
 निवेदिताभ्यागमनो रुमपवाग्मामवन्दत ॥ ५३ ॥  
 तं तातमिव दृष्ट्वाहमुपकान्तय वन्दितुम् ।  
 तेन चोद्धतहृत्तेन तात मा मेति वारितः ॥ ५४ ॥

46 sastrin AB, tatyaon B, sastrin AB — 47 -odyatoprañam — 49 āṅgarah,  
 solahanta AB, prañatsata AB — 50 krupyann AB akruddhyann am, svalliam  
 A — 51. acikitsat — 52 jaldhamludham am — 53 -ābhyaगतोमो A<sup>2</sup>B,  
 avandat AB — 54 voddhatavahra A

45 Prakṛti fiddle à son rôle d'étu-  
 dant en philosophie, Gomukha fait paraître  
 d'une erudition toute fraîche

49 Sāgarah faudrait-il conserver sa  
 parah des mees ? Mais pourquoi Gomukha  
 serait-il qualifié ainsi ?

उक्तं च न त्वया तात वालेन वासुदेवादयः ।  
 वन्द्यस्त्वमधुना प्राप्तो लोके ऽसिँक्षीकपालताम् ॥ ५५ ॥  
 अन्यच्च राजसदेशमाख्यातुमहमागतः ।  
 यत्त्वामाह महाराजः समृत्यं तन्निबोधताम् ॥ ५६ ॥  
 पुर्यामन्न शरत्काले यात्रां चित्रां प्रवर्तिता ।  
 या नागवनयाचेति न क्वचिन्न विकथ्यते ॥ ५७ ॥  
 एतावन्तं च सा काल युष्मभ्यं न प्रकाशिता ।  
 मा भूद्विद्याविघातो वस्तुद्व्याचिन्नाधियामिति ॥ ५८ ॥  
 चित्तापहारिणी यात्रा ह्यार्यचित्ता च बालता ।  
 चित्तविद्या च विद्येति दुर्घटस्त्रिकसंगम ॥ ५९ ॥  
 उक्तं चाजागृह्यस्व मन्दबुद्धेः सुखात्मनः ।  
 यन्वमीरोक्ष सिध्यन्ति न शास्त्राणि तपांसि च ॥ ६० ॥  
 अधुना बुद्धबोद्धव्याः प्राप्तकोमलयौवनाः ।  
 भवन्तो नि.सुखाः सन्तः सतपन्तीव मे मनः ॥ ६१ ॥  
 तदस्ति यदि वः काङ्क्षा तं याचोत्सवमीधितुम् ।  
 ततो यात निराशङ्का नास्ति चेदास्यतामिति ॥ ६२ ॥  
 मयोक्तं सुहृदः पृष्ट्वा यन्नो निष्पद्यते हितम् ।  
 तद्वो विज्ञापयिष्यामि तावत्पृच्छामि तानिति ॥ ६३ ॥  
 इमण्यवता ततः प्रोक्तं कपोलागलितायुषा ।  
 हिहयानां कुलं तुह्यं चिरं विजयता जगत् ॥ ६४ ॥  
 भवता साधुवृत्तेन गोचदासा छता वयम् ।  
 यन्नः समाविताः पुत्राः प्रथमप्रतिवचःचमाः ॥ ६५ ॥

56 sabhrbhyam A sanriyam nm — 58 etavantaḥ nm, makalam(-la A),  
 yusmahyan AB yashatyam nm — 59 cittapraha A cityapaha nm, durgḥḥḥḥ  
 nm — 60 rukasya AB, budhāḥḥ nm, siddhiyamiti nm, nastrani A'B' natatrapā  
 n nātamtrani m, tayasi A tayāsi B — 61 śanta AB, mama n mamah m —  
 63 pra-ta nm, nispadyata ḥ nispadyata B' — 64 bahayanam nm —  
 65 praṇam, kṣama nm

54 Uddhata- s'entend, mais il faut  
 probablement corriger udhḥḥḥḥ-

55 ḥā = eva, cf V, 124

59 Cittavilā Corriger cittavilā?

64 Bahayānam kulam Les Bahayas

sont au Sud, sur la rive gauche de la  
 Narmadā Je ne vois pas ce qu'ils viennent  
 faire ici

65 Gotradāḥḥḥḥ serviteurs de famille?  
 = héréditaires?

इत्युक्त्वा निर्गते तस्मिन्मुहदः पृष्टवानहम् ।  
यस्य यदः स्थितं बुद्धौ तेन तत्कथ्यतामिति ॥ ६६ ॥  
ततो हरिशिखनोक्तं न मे गमनमोक्षितम् ।  
यतः शून्यानि दुर्गाणि मूढान्ते जननरैर्मुपैः ॥ ६७ ॥  
श्रुतमेवार्थपुत्रेण प्रोषिते जगतीपती ।  
विज्ञाय नगरी शून्यां यत्तदारुणिना हतम् ॥ ६८ ॥  
दुर्गस्य च हता रचा राजा च परितोषितः ।  
स्थापितं धीरचित्तत्वनात्मनश्च सर्वेदिति ॥ ६९ ॥  
एव किमात्मेति पृष्टः सन्नवोचभद्रमूर्तिकः ।  
युक्तं हरिशिखेनोक्तमित्येतच्च तपस्वक ॥ ७० ॥  
अथोक्तवान्क्षितमुखः सासूय इव गीमुखः ।  
किमिदं मण्डते को ज्यो मन्त्री हरिशिखाहरः ॥ ७१ ॥  
इदं त्वाचक्ष्व केनायं नियुक्तो दुर्गरचर्ये ।  
रचतद्यानि युक्तस्य दोषमग्नं न पश्यसि ॥ ७२ ॥  
युवराजो युषा विद्वान्छतास्त्रो मन्दकीतुकः ।  
मददादिसहायश्च कथं यायादचित्ताताम् ॥ ७३ ॥  
यच्च राजोदितं वक्ष्ये नास्ति चेदाक्षतामिति ।  
तदाश्रयपरीक्षार्थमपि चेत्तन्न दुष्यति ॥ ७४ ॥  
अतः पुस्तकविन्यसायन्त्यवधार्यबुद्धयः ।  
प्रश्नानुयहमर्हन्ति नेदृशकूटमन्त्रिणः ॥ ७५ ॥  
अहं पुनर्गुणोपायप्रयोगकुशलो यतः ।  
चेतस्यैः सह संपर्कः प्रयोगकुशलेर्मम ॥ ७६ ॥  
मुखं नः सेवितुं कालो न पाहुण्यकदर्शनाम् ।  
यद्योक्तं धर्मशास्त्रेण तत्तावदवधीयताम् ॥ ७७ ॥

66 ukānam; laddhā A — 67 upitām nm — 68 prasūte — 70 prstikā  
AB, avorat AB avārin nm, etarā AB atarā nm — 71 bhanyate, 'kanyā AB  
kenya nm — 73 madakautukah nm — 75 laddhāndhā AB — 76. mama n  
mamā m — 77. bhavad nm

68 kramā Ce nom est un patro-  
nymie — Je ne sais de quel krami il  
est ici question, ni de quelle aventure

76 Colacrah: mot nouveau, homme  
d'esprit, et tout le récit de Gomukha  
dans le sarga X



वयसः कर्मणो ऽर्थस्य श्रुतस्याभिजनस्य च ।  
 वेपवाग्वुदिसारूप्यमाचरन्विचरेदिह ॥ ७८ ॥  
 तेनोत्तिष्ठत गच्छामो यात्रामद्भुतदर्शनाम् ।  
 क्रीडिष्यामद्य कान्तासु स्थनीषु मृगयामिति ॥ ७९ ॥  
 तच्च मे गोमुखेनोक्तं प्रविष्टं हृदयं यतः ।  
 युक्तसन्तानुकूलं च वचः कफैर्न रोचते ॥ ८० ॥  
 पुनश्च गोमुखेनोक्तं यात्रां शोकस्य गच्छतः ।  
 प्रासादतलमारुह्य समृद्धिर्दृश्यतामिति ॥ ८१ ॥  
 अथाहमर्धलिहशद्वचकं  
 ध्वजप्रभापीडितशक्रचापम् ।  
 प्रासादमारोहमुदारशीर्षं  
 यशीव पूर्वाचलराजकूटम् ॥ ८२ ॥

इति यौवराज्याभिषेकः सप्तमः सर्गः ॥ ७ ॥

78 ve-ayan A sam B sārūpyasa A, acanvi AB<sup>1</sup> — 79 yāmiva nm —  
80 yuktamaccanu

iti om AB, saptamah om AB m

78 = *Manu*, IV 18  
Viceroy le cupet dans *Manu*, est le  
jeune brâhmane

81 Metre sous-variété d'indravajrā  
1<sup>re</sup> 2<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> pada upendravajrā, 3<sup>e</sup> pada  
indravajrā

VIII

तत्रापहं पुरद्वारान्निर्यान्ती जनतामहम् ।  
 धिवालंकारसस्कारा वाच कविमुखादिव ॥ १ ॥  
 तुरगरथमातङ्गकरेणुशिविकादिभि ।  
 कुटुम्बिपरिवारो ऽपि यत्रागच्छद्मण्डन ॥ २ ॥  
 इति संपन्नमानो ऽहमपन्न इक्षिणीगतम् ।  
 निष्कामन्तं समएवनामार्यवेषसहायकम् ॥ ३ ॥  
 अध्यासितवशायुथमस्वाह्वयपुरःसरम् ।  
 कञ्जुश्वादिपरीवारमन्त पुरमत परम् ॥ ४ ॥  
 सार्धं भकरयथ्या च चञ्चद्रूपताकया ।  
 गणिकागणमाहृष्टप्रमत्तजनमानसम् ॥ ५ ॥  
 अथ मा गोमुखो ऽवीचदर्थपुत्र किमास्थते ।  
 अथ च समयो गन्तुमित्यथाहमवातरम् ॥ ६ ॥  
 सचारिनेककूटागमावह्य ससुहृद्द्रथम् ।  
 नदन्निन्दिसुदङ्गादितर्यं प्रचलमध्वबम् ॥ ७ ॥  
 तुरगहेपितेस्वारैर्मन्द्रेण गजगजिते ।  
 शिखण्डिचनसंघातनिर्घोष इव ङ्मितम् ॥ ८ ॥

1 ajayanti na niyanti AB niyanitam n niyantim m saskaram AB ni  
 na — 3 ārya A veśi — 4 vasi dvayāhi B pavāram A — 6 śryaputra  
 m — 7 nirdāngam na, turyā n surya m — 8 hesitah rajagar B

2 Karoti ne fait pas double emploi  
 avec mataṅga mais de genre plus spéciale-  
 ment l'éléphant femelle

4 Ambaśvaya cf VII 30

6 śryaputra Cf n ad V, 282

7-9 Je rapporte procalam et aśhīraṅgam  
 à rāṣam et les accusatifs qui s'vient à  
 rājānāṅgam

7 Nandimrāṣya cf nan hūra

l'italien soscillenti = une vol rāṣam  
 suspenlenti

āśhīraṅgam d'ordinaire «voiture» ici  
 (voiture) «de voitures»

8 Jmllitam ici verbal d's causatif  
 Pour le sens cf V 68 74 et les références  
 indiquées

Ça n'a été comme le bruit d'une  
 masse de roues et d'une bande de juments  
 — le roulement des premiers — le har-  
 nit des défilants — les cris des seconds — le  
 jennissement des chevaux — La diffie B  
 est dans la construction d's composé avec  
 le reste de la phrase qu'on en fasse un  
 nominal elle est impossible — un loca-  
 tif on est encore en barasse un peu  
 moins cependant

जनसंघट्टनिष्पिष्टतुलाकोटिकमेखलम् ।  
 राजमार्गमतिक्रम्य राजद्वारमयासिधम् ॥ ९ ॥  
 सुयामुनस्त्रस्तवस्त्रमनुज्ञाभिनयेन माम् ।  
 गच्छ गच्छेति भूपालः क्षिप्रपाणिरघोदयत् ॥ १० ॥  
 अहं तु तं नमस्कृत्य हर्षमस्याभिवर्धयन् ।  
 प्रातिष्ठे बन्दिसंघातप्रयुक्तजयघोषणः ॥ ११ ॥  
 प्राग्द्वारेण च निर्याय जनसंपहिदृचया ।  
 राजमार्गमधिष्ठाय मन्दिरं गन्तुमारभे ॥ १२ ॥  
 अथाष्टाभिः शशाङ्कभिः कुङ्कुमस्थासकाङ्क्षितैः ।  
 हेमभाण्डैः प्रवहण्य युक्तमुषकुमारकैः ॥ १३ ॥  
 धवलाम्बरसंवीतं सज्योत्समिव मन्दिरम् ।  
 गृहीतमन्दसंचारं पश्चामि स्य समीपगम् ॥ १४ ॥  
 तत्र प्रवहणाच्छादच्छत्रार्धमहमाननम् ।  
 अपश्यं मेघरुद्धार्धमिव प्रालेयदीपितम् ॥ १५ ॥  
 ललाटतटविन्यस्तमृदुताम्राङ्गुलिद्वयम् ।  
 निबद्धमञ्जलिं चारुसरोजमुकुलाच्छतिम् ॥ १६ ॥  
 कामोपचारविज्ञानशून्यो यस्मादहं ततः ।  
 न जानामि स्य केनापि तं वदं बन्धनाञ्जलिम् ॥ १७ ॥

9 tulokoti *nm*, 9 ed *om n*, ayasitham *ABm* — 10 *ab om n*, acodayat. *AB'* — 11 *cumghata AB'* — 12 *nirvyaya nm* — 13 *ukya v* — 14 *māndara A māndira nm*, *samīpatam n* — 15 *achayachvārdham nm* — 16 *tartay nm*, *soromu B'*

9 Tulakotika = tulakoti «anneau de pied»

Rajamārgam Je serais très tenté d'entendre atikramya absolument et de construire rājāmārgam avec rājadvāram, en faisant du premier de ces mots un adjectif «donnant sur la grand-rue»

10 Suyāmuna : cf V 94 Le mot désigne peut être strictement la «terrasse du palais des femmes du roi, à Kauṣāmbī» Il est remarquable que Hema candra le donne comme synonyme de Vatsa-Ādavana Cf P II, 1 u

12 Māndiram le temple qui s'élève dans le Nāgavana et dont il sera question plus loin! Le sens est tout différent si l'on regarde rājāmārgam comme un adjectif (cf 9), ce serait (je m'arrêterai) dans une maison située sur la grande rue (parce que je voulais voir le grand concours de peuple puis je me mis en route) Cette explication tien trait mieux compte du sens de adhi-śhāya

15 Prāleya lipitam et prāleyāṅgu, prāleyasraṅgu, prāleyarocis, «la lune» ; prāleyā lri, prāleyarocis = lunavat.

अथ मा गोमुखो ऽधोचरत्तखेन मुकुटेन य ।  
 ललाटमावृतं तेन तत्समाधीयतामिति ॥ १८ ॥  
 अथामृष्टे ललाटान्ते मया दक्षिणपाणिना ।  
 याने कन्याभिरमुक्तस्यस्मिन्कनकन. पटुः ॥ १९ ॥  
 अन्यतश्च मुखं छात्वा पार्श्वस्यन्दनसूचितम् ।  
 गोमुखेन क्षिप्तं सद्य उपक्षिप्तं कथान्तरम् ॥ २० ॥  
 श्रीडास्यागानि पश्यन्तः कारितानि रुमण्यता ।  
 समासीदाम कालिन्दी तरण्यनिरन्तराम् ॥ २१ ॥  
 यत्तत्प्रवहणं पूर्वं दृष्टं दृष्टं च तन्मया ।  
 उत्तार्यमाणं यमुना सादरेण रुमण्यता ॥ २२ ॥  
 उत्साहितमियादेन सिद्धयाचेति वार्दिना ।  
 नाव. संचरता नावं तेनैवोच्चारिता ययम् ॥ २३ ॥  
 मुखं विहितसमारो नदीतटनिवेशिते ।  
 स्थित्वा श्रीडागृहे रात्रिसुत्पिताः प्रस्थितास्तत ॥ २४ ॥  
 नातिदूरमतिक्रम्य शृष्ट्याल्लभ्यान्तरा पथि ।  
 प्राप्ता नागधनोयानं श्रीभानिन्दितनन्दनम् ॥ २५ ॥  
 सगतावन्तपुत्तान्ता नितान्ताहितकौतुके ।  
 यात्रा पश्यन्प्रयामि स जपताङ्गुलिदर्शिते ॥ २६ ॥

18 *strestena nm, kamutena B<sup>1</sup>, ca A ca B* — 19 *lalataste nm kalāhkalā*  
*AB, pala nm* — 20 *upakṣipta* — 21 *drastadr-ān A drastadrīṣṭaṣ nm, uttarya-*  
*manasaya B<sup>1</sup>* — 22 *ucchāhitanisa AB uclahitanisa nm, nacali nm, vapam*  
*AB* — 23 *susambhūta AB<sup>1</sup> susambhūta B<sup>1</sup>* — 24 *īvāntarā AB sūbhā-*  
*īB* — 25 *vṛttanta A vṛttata m, utāhita A utāmanūhita nm paṣyanta AB*  
*paṣyanta n, vṛtatāṅgula nm*

20 *Upakṣiptam kathamāntaram* Goma  
 lke se retourne pour tite, puis il amène  
 un autre sujet de conversation. Si l'on ne  
 rétablit pas l'anuvāra, je ne vois pas qu'on  
 puisse convenablement construire la phrase.  
 L'explication de l'attitude de Goma lke  
 sera fournie par lui-même au sarga X. Pour  
 le moment il veut écrier les questions  
 21 *Ucchāhitanūyāna* Je ne sais qu'a-  
 faire de *ucchā-* des mes. F.-t-on une graphie  
 par suite de *vīṣā*? Quant aux *Avānta-*  
 n'est bien le nom de ces montagnards

sauvages qu'il faut reconnaître ici — quel  
 est leur rôle? Ceux de pousseurs? Nous  
 allons voir une tribu de Pulindas servir de  
 rabatteurs à Narmadānādatta, le Narmada-  
 na est à la droite de la grande forêt et  
 Vinīya ou abonde en sauvages —  
 Peut-être la lecture et le sens sont les  
 sont ils tout autres

24 *Sukham vīhita-* J'a lopte le texte  
 de *nm*, en rapportant *sūbhā* à *vīhita*,  
 et *repandant susambhūta* infra, 38

25 *Kalāhāntarā* *vāna* faisant place,

सेनापतिस्तु मां नीत्वा प्रांशु काञ्चनतीरणम् ।  
 क्लृप्तनानाविधाक्रीडं यात्रागृहमवश्ययत् ॥ २७ ॥  
 तत्राहं समुहद्वर्गः क्रीडाधानाशनादिकाः ।  
 क्रियाः कुर्वन्नयामि स्तु नेत्रोन्मेषसमं दिवम् ॥ २८ ॥  
 अथ प्रदोषे सेनानीरागत्यास्नानभाषत ।  
 श्वः संपादयिता क्रीडा या वः सा कथ्यतामिति ॥ २९ ॥  
 मृगयेति मयाख्याते याते सेनापती वयम् ।  
 अभिनीय निशां प्रातः प्रतिष्ठामहे काननम् ॥ ३० ॥  
 अन्ये ऽपि मदनुज्ञाताः प्रीताः पीरकुमारकाः ।  
 करेणुकरमाद्यादिवाहनाः संपशो ऽब्रजम् ॥ ३१ ॥  
 अथ दुष्परिसंख्यानमपश्यं वनरन्ध्रगम् ।  
 मुष्टस्त्राणुवनाकारपुलिन्द्वलमयतः ॥ ३२ ॥  
 ततो निर्याय पीनाङ्गो निखर्वस्तास्रलोचनः ।  
 सेनापतिः सिंहशत्रुः सेनापतिमवन्दत ॥ ३३ ॥  
 तेनोक्तं धातृजाया मे कीदृशी चिन्त्यमेखला ।  
 ती वा शाम्बरसारङ्गौ पुत्री कुशलिनाविति ॥ ३४ ॥  
 सिंहशत्रुरसोघर्त्तं शिव नः सकले कुले ।  
 यदर्घ्यं वयमाहतास्तत्समाश्नाप्यतामिति ॥ ३५ ॥  
 ह्रमखानप्रवीक्ष्य कुमारः समुहपाव ।  
 न्यासस्तेन ससैन्येन प्रयत्नात्पाव्यतामिति ॥ ३६ ॥  
 भेलहारिद्रकौमुद्यवासीराशिमदापयत् ।  
 तैलकुम्भसहस्रं च ह्रमखानसिंहशत्रवे ॥ ३७ ॥

सुसविहितरथं मामनुज्ञाय वमण्वति ।  
 निवृत्ते गोमुखेनोक्तमहो तातेन शोभितम् ॥ ३८ ॥  
 विज्ञातास्मदभिप्रायो न निर्वर्तत यद्ययम् ।  
 कुमारवटकेष्यं भवेद्वाङ्मयन्त्रणा ॥ ३९ ॥  
 ततो द्वारादिभृगयाप्रकारैर्वज्रभिर्मृगान् ।  
 निघ्नन्तो घातयन्तश्च न तृप्तिमलभामहि ॥ ४० ॥  
 अथ नाथमरण्याभ्या द्विपन्तं वाविकुञ्जरान् ।  
 यमाय प्रहियोति स्म महिप मरुभूतिक ॥ ४१ ॥  
 रत्नबुद्बुदचिचाङ्गास्ततो ऽदृश्यन्त सघश ।  
 चरन्त संचरन्तश्च तत्र वातमजा मृगा ॥ ४२ ॥  
 ताम्हेनुं दर्शितोत्साहाश्चिरं हरिश्शिखादय ।  
 भपोत्साहा न्यवर्तन्त वीरेभ्य इव भीरव ॥ ४३ ॥  
 तेषु सेनापति पृष्टो न वृष्टा कैचिदीदृशा ।  
 मृगा यदि च जानामि ततो न कथ्यतामिति ॥ ४४ ॥  
 तेनोक्तमहमप्येतान् जानामि पिता तु मे ।  
 प्रस्तावे क्वचिदाचष्ट या वार्त्ता कथयामि ताम् ॥ ४५ ॥  
 उत्पद्यते यदा लोके चक्रवर्तो तदा किल ।  
 एवंप्रजवाकारा दृश्यन्ते भृगजातय ॥ ४६ ॥  
 न चेश्वरशरेणापि विपुरेन्धनदाहिना ।  
 समासादयितुं शक्या कुत एषान्यसायके ॥ ४७ ॥  
 एतान्प्रदक्षिणीकृत्य येन क्षिप्तं शरं किल ।  
 तूष्णमायाति तस्यैष विज्जत चक्रवर्तिनम् ॥ ४८ ॥  
 तानहं वदसंरक्ष प्रस्थितय विहितितुम् ।  
 ते च मा दूरमाकृष्य दिव हंसा इवास्थिता ॥ ४९ ॥

३७ नः नमः mantraya A mantrāṅ B — 41 nyodhrantam nm -bhōtikam  
 B' — 42 dreyata nm, sampl ३८ ह AB १ १५५१ nm — 43 nnyaritanta  
 Uravali AB n v r m — 44 p-stol kṛṣ m yadiva nm — 46 kulah AB p-patsh  
 A — 47 urvaṣ nm, çarenāpi AB — 48 nānam B vittalam nm

40 Dvārah (différents pentes le  
 chasseur) tels que dvāra(?) etc. Je n'en-  
 tends pas ce mot être ce qui est  
 rempli par le seul a tu de Hemacandra

(ad Abhūdā १३३ satyat valārah { dva  
 rotvate n pātyate)?  
 42 Vītamaja Cf références dans  
 P II, ३ u

अथावतीर्य तुरंगानुहीतप्रवलयमः ।  
 रमणीयसरस्वीरतरुच्छायामुपाश्रयम् ॥ ५० ॥  
 चिराद्भृगयमाणा मां तुरंगपदवर्त्मना ।  
 सेनानुबद्धवर्त्मानः प्राप्ता हरिशिखादयः ॥ ५१ ॥  
 ततः कुर्वन्परीहासं माममापत गोमुखः ।  
 कियन्तो वातहरिणा यष्माभिर्निहता इति ॥ ५२ ॥  
 मयोक्तं न मयैको ऽपि हतः क्षिप्तस्तु यः शरः ।  
 प्रदक्षिणीकृत्य स तानेष तूष्णं ममागतः ॥ ५३ ॥  
 अथ तेनोक्तमेतस्य शरराजस्य पूजनम् ।  
 यद्यद्भवतिचिह्नानां स्फुटानामप्यपीरिति ॥ ५४ ॥  
 सिंहशत्रुरथ तामियुं मुदा  
 गोमुखादिभिरपूजयत्सह ।  
 सिद्धसार्थवधजातसंमदो  
 दत्तकाङ्क्षितधरामिवाभिकाम् ॥ ५५ ॥

इति भृगयाविहारसर्गः ॥ ८ ॥

50 nīyam nm, çarataru A' çastīrataru A' çarastī- B; apāçrīyam AB —  
 51 vatmana AB vatmanah AB — 53 sarah AB satmanesa nm, nunam AB;  
 samāgatāh nm — 54 sphūyanam nm — 55 çimhā AB, tamisa A tamipūn  
 nm, apujat AB, sous dha de vadha se lit'bu B', ivaviam A

iti om AB

52 Vālaharīna = vātarmga (cf ma-  
 runmrga, IX 108), nom d'une espèce de  
 gazelle, réelle ou non (*Hem, Akhūdh*,  
 1905).

55 Metre rathoddbatā.

-vadha-, B' a corrigé en bahu-. Cette

correction transforme Siml'acatru en un  
 honnête conducteur de caravanes, mais si  
 l'on songe que les Pulinda sont des bri-  
 gands, dont le métier ordinaire est de  
 dérouter les voyageurs, le texte de AB<sup>nm</sup>  
 est bien plus juste et plus savoureux

IA

ततो मदान्ववनिताकपोलखनकौशलम् ।  
 सरोजपत्रं करजैरच्छेत्तुमारब्ध गोमुखम् ॥ १ ॥  
 पत्रच्छेदं ततस्तस्याः सरितक्षरदम्बसि ।  
 सजीवमिव संपन्नं चलत्वात्पटुरंहस ॥ २ ॥  
 अनुकूल प्रसर्पन्तं प्रशंसन्तश्च गोमुखम् ।  
 पत्रच्छेदमपश्चामो मुक्तावयवसंकरम् ॥ ३ ॥  
 अस्माभिरनुयुक्तश्च कथयेति सविस्तरम् ।  
 गोमुखो व्याकरोति स पत्रच्छेदस्य लक्षणम् ॥ ४ ॥

1 kumalam AB, patram — 2 patra AB yatra nm, jivasya n jivasya m —  
 3 sarggantam AB<sup>1</sup>, prasamsantaç AB prakasantaç nm, yatra nm — 4 patra

1 La transition est brusque entre ce chapitre et le précédent. Les Pulindas ont disparu, les jeunes gens ne sont plus en chasse, nous les avons laissés au bord d'un étang ils sont maintenant sur le bord d'une rivière (sasyah saritas) qui descend du Vindhya (cf 100), la rivière n'est pas nommée mais l'emploi du démonstratif semble indiquer qu'il en a été question peu auparavant. Y aurait-il une lacune?

-Lauçalam corriger komalam, d'après AB? La comparaison doit s'expliquer par le fait que le jouet de Gomukha représente une personne vivante.

Aradhya 3<sup>e</sup> pers s aor ऽ rabi- se hi R V, X, 8, 3

2 Patrachedyam « découpage de feuilles ». C'est, comme on va le voir, un jouet analogue aux feuilles de papier découpées et pliées dont nos enfants font des navettes et des bateaux. On peut lui donner toute espèce de forme. C'est pourquoi le mot est employé dans la *Meccha Lakṣa* (76, 21, *Sarvāṅga*) comme terme de comparaison avec le ciel d'orage, où les

nuages affectent diverses formes, poissons, dauphins, flamants pelus (pattrachedyam iva bhola paganam vicletam sayani) P II traduit inexactement « surferupte Federn » (P II<sup>2</sup> « adem die Federn surgerupft sind »), mais mieux dans l's *Achtrage* pattrachedya (avec référence à la *Kalambas*, 75-17 *Parasur*) « ein best. Kunstflugzeug » (P II<sup>2</sup> « Aecht 5), pattrache-la (avec référence au *Kuffanmata*, 74) « das Schneiden von Blättern (wie Holstflug) » (P II<sup>2</sup> « Let. le Nacht ) La *Mal'avyutpati* (§ 186-187) donne pattrachedaka comme nom de métier, et infra 4, pattracheda. Il faut peut-être en rapprocher le nom d'un des 4 arts vicoachedya (cf P II, 7 u) Enfin le mot pattrachedya se lit dans l'*Aupapāta-Sūtra* (*Litw.*, § 107) dans une énumération qui paraît renfermer des noms de jeux.

Sajivam. Ce mot (de même que son contraire nirjiva) paraît avoir ici un sens technique et désigne aussi un jouet. Cf *Aupapāta-Sūtra* (*Litw.*, § 107) : 132 jiva et nirjiva.



इहार्यपुत्र विज्ञेयं पत्रच्छेद्य समासतः ।  
 अस्त्रं च चतुरस्रं च दीर्घं वृत्तं च भेदतः ॥ ५ ॥  
 अस्त्रैः चतुष्पदशैला निष्पद्यन्ते गृहादि च ।  
 चतुरस्रैः सशालानि पुराणि पुरुपादि च ॥ ६ ॥  
 दीर्घं नदनदीमार्गप्रतानमुजगादयः ।  
 वृत्ते भूपणसयोगशकुन्तमिथुनादयः ॥ ७ ॥  
 गोमुखे कथयत्वैवमागत्य मरुभूतिकः ।  
 अहो नु महदाश्चर्यमार्यपुत्रेत्वभाषत ॥ ८ ॥  
 असी हरिशिखेनोक्तः सर्वमेव भवादृशाम् ।  
 कपकच्छपकल्याणामाश्चर्यं स्थूलचक्षुषाम् ॥ ९ ॥  
 पञ्च दुःश्रद्धानेति तमुक्त्वा मरुभूतिकः ।  
 इदमाश्चर्यमित्युच्यैः पुलिनं नो व्यदर्शयत् ॥ १० ॥  
 ततो हरिशिखेनोक्तं कृत्वा हसितमुख्यणम् ।  
 आश्चर्यं पुलिनं पञ्च नमस्तस्मै सचक्षुषे ॥ ११ ॥  
 निम्नेन सलिलं याति पुलिनं सिकताखलम् ।  
 आश्चर्यं यदि तन्मूढ द्वेषं कं सलिले तव ॥ १२ ॥  
 सो ऽब्रवीत्केन पुलिनमाश्चर्यमिति भाषितम् ।  
 पुलिने यत्तदाश्चर्यमथ वा दृश्यतामिति ॥ १३ ॥  
 तेनोक्तं पुलिने सन्ति सिकताः किं तदद्भुतम् ।  
 भेत्युक्ते तेन दृष्ट्वा तु पुलिनं गोमुखो ऽब्रवीत् ॥ १४ ॥  
 मा मा भद्रं मुखं कश्चित्परिभूयामरुभूतिकम् ।  
 मया हि पुलिने दृष्टं संनिविष्टं पदद्वयम् ॥ १५ ॥

5 putra [asrauca n — 6 [asruç nm, catuṣpadam AB, puruṣāni —  
 7 pṛstāntubhiḥ AB — 8 abhasat AB *catuḥ nm* — 9 -oktam Ann *-okta*  
 B — 10 çalilam AB, çikatā AB *çivatā n, çalile AB* — 11 *ed om n, aṣcamā*  
 tha AB — 14 *ab om n, tadbhutam | tety A* — 15 *kṣaç A*

9 kupaçceçapa- Gan, 138, 5  
 187 16

15 Bhaṭramukham Ce mot n'est pas  
 ici une formule de politesse banale —  
 d'ailleurs peu naturelle entre des jeunes  
 gens qui se voient s'interpellent l'un l'autre  
 avec une familiarité peu protocolaire — est  
 comme un titre officiel *Maruḥhika*, si  
 l'on s'en tient aux prescriptions du *Bhāṭ*

*Nat Ç (XIII, p 75), du Sthitya-dar-*  
*pana (431), n'a pas droit au titre de*  
*Bhaṭramukha qui est réservé aux princes*  
*de la famille royale, mais Gonikha le lui*  
*donne pour lui marquer de la considéra-*  
*tion et rappeler Hariçikha au sentiment*  
*des convenances — Cf sur Bhaṭramukha*  
*S Lévi, Quelques termes des inscriptions*  
*hétérotypes (J as, 1902, I, 93)*

उक्तं हरिगिष्णेनापि यदाद्यर्थं पदद्वयम् ।  
 अत्राद्यर्थमिदं पञ्च पदकोटीयतुर्दश ॥ १६ ॥  
 तेनोक्तं सानुबन्धासु चाद्यर्थं पदकोटियु ।  
 इदं विच्छिन्नसंज्ञानं तेषाद्यर्थं पदद्वयम् ॥ १७ ॥  
 तेनोक्तं यदि शेषाणि परामुद्धानि पाणिना ।  
 भवेयुरिति तेनोक्तं ततः स्यादेव बालुका ॥ १८ ॥  
 येयं तीरतरोः ग्राखा पुलिनं चापदागता ।  
 तथा गत्वावतीर्णः स्यात्कथिन्नागरको यदि ॥ १९ ॥  
 एतानेव समाश्लभ्य दूरमालम्बपक्षवाम् ।  
 निवर्तेतेति तेनोक्ते पश्चात्कीर्णा मही भवेत् ॥ २० ॥  
 कस्य तर्हीति तेनोक्ते द्विचस्येव्यव्रवोत्स तम् ।  
 दिव्यानां कतमस्येति स विद्याधरमादिशत् ॥ २१ ॥  
 न स्पृशन्ति भुवं देवा स्खुलत्वाद्यचरचसाम् ।  
 दूर पदानि मञ्ज्वन्ति पुलिनेषु विशेपतः ॥ २२ ॥  
 तप चाभयारीत्वात्मिदानामपिभि सह ।  
 अथक्ताद्गुलिपाष्ण्यादिनिर्षेपं जायते पदम् ॥ २३ ॥  
 अन्येषां च मनुष्याणामुपपत्त्या निपुण्यते ।  
 अवगाढ भवत्वये विपरीतं तु योधित ॥ २४ ॥

17 sanuvandhyasu m — 18 panina AB — 20 parva AB —  
 21 lasya nm — 22 vishvata ul nm, majanti AB — 23 ksa(ksh) m/marita-  
 lya ul nm, samlanam nm, saba nm petya- l — 24 upapatya avasādhani  
 AB sojhi, nm nm

18 Vātākā du sable en grains ap-  
 parent sur la surface du lit ou le sol à  
 est d'ordinaire tesse.

19 Veparako « un roué, un conteur  
 de bonnes fortunes » — Ce sens est  
 simplement justifié par la suite.

21 et 22 Les impéieuses infâmes  
 qui vont suivre rappellent à notre bou-  
 ldi que ou un voyageur sur la route inspec-  
 te à des empreintes d'un éléphant, d'un  
 que c'est une femelle, qu'elle est berge,  
 qu'elle est grosse et non petit du sexe  
 fem n, et qu'elle porte une femme en

contre elle-même d'une fille (F. C. V.  
 1898, *Fables et contes de l'Inde antiques*  
 de Tripitaka chonou — Actes du 21<sup>e</sup> C. I.  
 des Ors, I, p. 136-138). On leur  
 trouverait aisément des analogies dans la  
 littérature plus savante et le concernant  
 la trace du passage de Çakuntalā entre les  
 arakos et sur le solle au bord de la  
 Mahā.

24 Avapādhani la correction se justifie  
 parce que sah- ne s'explique pas avec ara  
 et ne fournit d'ailleurs pas de sens conven-  
 nant.

भाराकान्तः स चेत्युक्ते भूयो हृदिशिखी ऽप्रवीत् ।  
 शिलापादपराचूणां को ऽस्य भारो भवेदिति ॥ २५ ॥  
 शिलायामवगाढ स्यात्पर्यकीर्णं च पादपे ।  
 शची न शत्रुं पुलिने रमणीये ऽवतारयेत् ॥ २६ ॥  
 तस्मादसिद्धविद्यास्य भारो विद्याधरो यतः ।  
 न विद्यासिद्धिमाप्त्वापि आयन्ते पद्भ्युत्तय ॥ २७ ॥  
 आरोपितं च तेनास्या जघनं दक्षिणं भुजम् ।  
 निमर्षं येन तस्मैद दक्षिणं कामिनः पदम् ॥ २८ ॥  
 पतितैरुत्तमाङ्गाश्च केशधुपाधिवासिते ।  
 मालतीकुसुमैर्वासमवकीर्णं न पश्यति ॥ २९ ॥  
 रमणीयतरा चैषा न त्वच्छति स निम्बगाम् ।  
 तेनान्यथापि दृश्यन्तां पदानि निपुणैरिति ॥ ३० ॥  
 तत पीरैर्मदीयेषु विचिन्वन्निरितस्तत ।  
 स्त्रीपुंसयोरदृश्यन्त पदानि सलिलान्तिके ॥ ३१ ॥  
 सहासामिस्त्रमुद्देशं गत्वा दृष्ट्वा च गीमुखः ।  
 तेन नागरकेनापि भाव्यमित्येतदुक्तवान् ॥ ३२ ॥  
 कथं वेत्येति पृष्ट्य स विहस्येदमुक्तवान् ।  
 ज्ञेयं किमत्र दुर्ज्ञानमथ वा कथयामि च ॥ ३३ ॥  
 परचित्तानुवृत्तिय स्वचित्तस्य च निग्रहः ।  
 ज्ञेयं नागरकेरुक्ता सा नागरकता मता ॥ ३४ ॥  
 मन्थरं परिसर्पन्ती कामिनीमनुगच्छति ।  
 अयं नागरको यस्मादतिक्रम्य न गच्छति ॥ ३५ ॥  
 इदानीमेव तां याती पदवीं दृश्यतामित्यम् ।  
 तथा हि चरणाक्रान्तिनतमवापि शाद्वलम् ॥ ३६ ॥

26 evaṅṅa m — 27 viddhosya n vidyosya m — 28 aroṅṅice A pitaṅṅa  
 nm — 29 thupa- A dhuya nm. piṅṅyati m — 30 ramapṅyataras A taros  
 nm, camān A cemān B, tyaksati, nipunar AB nyuter nm — 31 salidam  
 hika A' — 33 kumapadur- nm, va AB' — 34 paravitta AB parivitta m,  
 svavitta AB, -syaiva nm — 36 avanauyala nm, athala m, sadvalam AB

27 Na etc Je rapporte la négation à  
 āptiā tant que les vidyādharaṅ n'ont pas  
 reçu la science, ils sont comme des para-  
 lytiques — Gomolka répond d'avance à

l'objection : une vidyādhari n'a pas besoin  
 d'être portée, elle vole avec son compa-  
 rnon — Mais voir le cas de Veṅavati,  
 infra, XIV, 33

इति तामनुगच्छन्ती नवा चरणपद्मतिम् ।  
 सप्तपर्णमपश्याम प्रवृत्तभ्रमरीत्सवम् ॥ ३७ ॥  
 तद्वले यानि वृत्तानि रद्वी विहरमाणयो ।  
 स्वयमाचरितानीव गोमुखस्त्रान्यवर्णयत् ॥ ३८ ॥  
 इह सा कृपिता तस्मै तेन चेह प्रसादिता ।  
 अथ सकुसुमद्याच कृप्य पल्लवसस्तर ॥ ३९ ॥  
 श्यामा घाचोपविष्टा सा तथा चेदं निरूप्यताम् ।  
 आसन जघनाक्रान्तिजातजर्जरपल्लवम् ॥ ४० ॥  
 निधाय जघने हस्तौ विनमस्य गुरुचिकम् ।  
 इयं विजृम्भमाणाया मप्रायचरणा मही ॥ ४१ ॥  
 एव निरूपयन्तश्च सप्तपर्णतलाद्वयम् ।  
 निर्यान्तीमन्वगच्छाम तयोश्चरणपद्मतिम् ॥ ४२ ॥  
 अथागम्यमपश्याम चन्द्रसूर्यान्प्राणिले ।  
 माधवीगहन पेरम कामिनामनिवारितम् ॥ ४३ ॥  
 वारुणीपाणसंजातमदभूञ्जविलुप्तया ।  
 पुष्पवत्वा परिधत्त श्यामया तन्निरन्तरम् ॥ ४४ ॥  
 दृष्ट्वा च गोमुखेनोक्तमन्वेवास्ती स कामुक ।  
 प्रच्छन्न रमणीय च न हीदं त्यागमर्हति ॥ ४५ ॥  
 न चापि दर्शनं युक्तमासीनस्य यथामुखम् ।  
 तस्माद्युक्तमन्यव ह्यचिद्विथम्यतामिति ॥ ४६ ॥  
 नीलशीतलमूलस्य दूर्वया पट्टयाखिन ।  
 श्यायया च पलाशानामतिष्ठाम तले तव ॥ ४७ ॥  
 गोमुखस्तु तदालोक्य लतागूहकमुच्छुख ।  
 नास्त्वसावच कामीति सशिर कस्यमुक्तवान् ॥ ४८ ॥  
 ततो हरिशिखेनोक्तं पूर्वमस्तीति मापसे ।  
 इदानीमपि नास्तीति सर्वथोऽशक्तको भवान् ॥ ४९ ॥

37 itamenu ita nryam nm — 38 yānu A yān nā laro nm — 39 ka  
 ipitah — 40 sṛāntāva nm velam nm jehāra nm — 41 vīnānāmya n  
 vīnāmya n magra ca nī — 42 niryat n nm apragactāmat AB anāgṛahama  
 \*\* — 43 śānup tarī — 47 an ś. pātan etatōh n tā m

तेनोक्तमिदमत्रस्त निष्क्रान्तं माधवीगृहात् ।  
 शिखण्डिमिधुनं कस्मान्मूकमन्ध न पश्यसि ॥ ५० ॥  
 यदि कश्चिद्भवेदत्र चक्षमेतत्ततस्ततः ।  
 मुक्तार्तकेकमुद्गीय वृषदुर्गं विशेदिति ॥ ५१ ॥  
 ततः प्रस्थापयामि स्त विचेतु परिवारकान् ।  
 चलयन्तस्तु हस्तास्ते शून्यमाख्यंलतागृहम् ॥ ५२ ॥  
 स्वयं तत्राप्यपश्याम रचितं प्रस्तरं महत् ।  
 प्रकीर्णपल्लवन्यास किशोरलुठितैरिव ॥ ५३ ॥  
 तरुशाखावसक्तं च हारनूपुरमेखलम् ।  
 अन्यत्रान्यत्र च घ्रीममक्षोरुहदलारुणम् ॥ ५४ ॥  
 पतितार्कनिकाशं च विवाधरधनं क्वचित् ।  
 वर्मरत्नं स्फुरद्भ्रमप्रभाकुञ्चितलोचनम् ॥ ५५ ॥  
 सर्वं तद्वाहयामि स्त पुरुषैर्भूषणादिकम् ।  
 तस्मै निर्यातयिष्यामि दृष्टायेत्यथ गोमुख ॥ ५६ ॥  
 अन्नवीद्वैरिणा नूनं स नीतः सह कान्तया ।  
 ताभ्यां हि परतन्त्राभ्यां भूषणादौदमुज्जितम् ॥ ५७ ॥  
 दीर्घायुष्कं च तं वित्तं स्निग्धास्तस्य शिरोरुहा ।  
 लपा पादपशाखायामद्यापि हि सुगन्धयः ॥ ५८ ॥  
 एव निरूपयन्त्यः समन्ताद् दत्तदृष्टयः ।  
 नातिदूरमतिक्रम्य क्वचित्तुङ्गतरीं वने ॥ ५९ ॥  
 वदन् स्तान्धकदम्बस्य पञ्चमिनीहराङ्गमि ।  
 विवाधरमपश्याम लेपविवाधराचलम् ॥ ६० ॥

50 krante n, kasmātamukam A kasmānukam n — 51 muktāteckakimuliyā nm — 52 hastānā A — 53 ravicitam n srastiram A sramstaram B pu u nm n kisoranuthitair A kisoraluthitair Bm kiṣoluthitair n — 54 taruccakha nm ṣaktam AB, aṅyatrayatra nm, kṣo AB — 55 dharmaratnam nm, sphuraṅgā tnam m — 56 rahayamī AB gahayamī nm, drstapety- AB — 58 ruhi AB, lagnā — 59 kvacitūṅga AB — 60 lehiṣam nm, vidyāraçalam AB<sup>1</sup>

53 Lul ita substantif neutre ek mouvement du cheval qui se roule, *Hem Uhidh*, 1245

58 Dirghayuskam Un personnage qu'on interpelle par le nom de dirghayus = un personnage de marque

60 Lepavilya Iharāçalam comme un vidyāñāra relevé en bosses — Lepa = stuc une surface en relief est dite lepyamoya (*Hem Uhidh*, 1014), cf lepyayot lepyatā, I pakāmini lepyanā ri, lepeka, I pakṣi, tous mots de lexique

अथावतार्यतामेष स्तम्भादित्यभिधाय तान् ।  
 अपसृत्य ततश्चायामाश्रयामि स्य शाखिनः ॥ ६१ ॥  
 गोमुखस्त्वन्नवीक्षते केनचिन्नोदशङ्कवः ।  
 शक्याः क्रष्टुमुपायेन सर्वैरपि सुरैरिति ॥ ६२ ॥  
 अथाहमद्रुवं स्मृत्या राजाजल्यन्वया श्रुतम् ।  
 एता औपधयः पञ्च सदास्थाः किल वर्मणि ॥ ६३ ॥  
 विशाल्यकरणी काचित्काचिन्नांसविवर्धनी ।  
 ब्रह्मसरोहृषी काचित्काचिद्वर्षमसादनी ॥ ६४ ॥  
 मृतसंजीवनी चासां पञ्चमी परमौपधि ।  
 यदि वर्मणि ताः सन्ति ताभिः संजीव्यतामिति ॥ ६५ ॥  
 मुहूर्तादिव चागत्य विक्षितो गोमुखो ऽब्रवीत् ।  
 प्रसादादर्यपुवस्य जीवितः स नभदरः ॥ ६६ ॥  
 ता महौपधयो दृष्टा निहितास्तस्य वर्मणि ।  
 शक्यमोते च हरिणे प्रयुक्ताः क्रमशास्त. ॥ ६७ ॥  
 तत्र दृष्टप्रभावामिः स विद्याधरमुन्दरः ।  
 अलताङ्गः छतः सद्यः समाश्रयेति भाषते ॥ ६८ ॥  
 जीवितः केन बद्धो ऽहमित्यपाहं तमुक्तवान् ।  
 अस्माकमर्यपुत्रेण प्रकारेस्तुरैरिति ॥ ६९ ॥  
 तेनोक्तं किं च यस्माकमर्यपुत्रो ऽपि विद्यते ।  
 आनेति च मया मोक्षे तेनोक्तं न स शानुयः ॥ ७० ॥  
 अस्माकमर्यपुत्रो ऽपि देवो विद्याधरो ऽपि वा ।  
 प्रसीदतु तमाख्यात प्रसाद्ं चषुषामिति ॥ ७१ ॥

61 śākhāḥ AB — 63 jalpaḥ sma dharmāpi sma — 65 dharmāni sma  
 — 67 dharmāni sma — 69 -putraḥ AB<sup>1</sup> — 70 teṣāṃ sma om sma —  
 71 prasādante ABm sadanta s, ākhyata sma, pramadau AB

63-64 Sur les herbes qui guérissent  
 et font revivre les morts dans les contes  
 de l'Inde, cf E.-W Hopkins, *The fountain  
 of youth* (J A O S, XXVI, 1 [1905],  
 p 3 et suiv)

68 Akṛtāṅgah avec des membres  
 comme on n'en a jamais faites? — ou  
 plaidé corrompé akṣatāṅgah.

70-71 La question de vyādhara est  
 expliquée par 91

70 Amz. cf V, 116

71 Prasādana je ne sais que faire de  
 prasādana des sma Le sens général n'est  
 pas douteux mais la construction de cette  
 phrase n'est pas sans m'inquiéter — Pra  
 mādam, de AB, serait-elle corrigée?

मयोक्तमर्यपुत्रेण वयमाज्ञापिता यथा ।  
 जीवयित्वाभ्यनुज्ञेयो मा स पश्यत्स मामिति ॥ ७२ ॥  
 छतोपकारस्त्वा द्रष्टुं नायमिच्छति सञ्जया ।  
 पुनःसदर्शनायातस्मात् प्रस्थीयतामिति ॥ ७३ ॥  
 अथ विस्रस्तहस्तेन दत्त्वा जानुनिपातनम् ।  
 विनिश्चस्य च तेनोक्तं दैन्यगद्गदया गिरा ॥ ७४ ॥  
 इदानीमस्मि सुमृतः प्राणदानोपकारिणम् ।  
 स्वामिनं यन्न पश्यामि भविष्यच्चक्रवर्तिनम् ॥ ७५ ॥  
 प्रदाय यदि मे प्राणान्पश्यान्तापेन खेद्यते ।  
 एवं मुञ्चामि भूयस्तान्न चेत्पश्यतु मामिति ॥ ७६ ॥  
 मया दत्ते ऽभ्यनुज्ञाने पश्यत्सेवं करोत्विति ।  
 गा स्वृशज्ञानुशिरसा स मामिदमभाषत ॥ ७७ ॥  
 वियाधरो ऽमृतगतिः कौशिकस्य मुनेः सुतः ।  
 सर्वविद्याधरेणैव प्रणमन्मृशतामिति ॥ ७८ ॥  
 एहीह च मयाह्वय सृष्टः पूष्टे निरामयः ।  
 सुहृद्भ्या च दृष्टः सन्नहृष्टः समुपाविशत् ॥ ७९ ॥  
 ततो हरिशिखेनोक्तमुक्तं वृषमुतेन यत् ।  
 सत्यं तन्प्रियसभापो महानागरको ह्ययम् ॥ ८० ॥  
 इदं श्रुत्वामितगतिरिदमस्फागभाषत ।  
 नेदं नागरकत्वं मे श्रूयतां च कथा यथा ॥ ८१ ॥  
 अस्मि प्रानेयशैलस्य भगोनयमहारिणि ।  
 शिखरे कौशिको नाम मुनिस्तुष्ट्याश्मकाद्यन ॥ ८२ ॥

72 prayan — 73 san lapanāyātātāpra- AB samdarśayāto(ātapra- nom.  
 74 jānā nu AB nocret)nyānatam — 75 kṛānām AB kṛāyām nom. svāmī  
 nam B' — 76 kṛāyase nom — 77 bhyanujāte AB tyānujāte nom; paṇḍ  
 evam nom — 78 amatāpāni B, -reva AB, praganāsi AB prāyayam nom  
 79 śhīyāh AB, -niramayāh nom drāvā nom, -vāste drāvanā AB — 80  
 lhasantena, priyatamāmbhō a priyatāmbhō m, hṛtām a hyātām m — 81  
 mamu utūlyāgnolāśanāh om nom

73c Je coupe : punalaunderānāya  
 stas

74 J'érouvālanam : Je me souviens de  
 être avec pour obtenir un lot de biens,  
 mais je ne me l'ait pas d'avec trouvé le  
 l'ame l'ave

80 Aya = Ruid a, dans l'intér  
 mètre Aya-uta = Gouilla

81 Au l'avez : Je suis le man  
 qui cherant tout l'Amatāya, l'  
 Amatāya

तं च विन्दुमती नाम त्वत्कनन्दनकानना ।  
 आराधितवती यत्नात्सुदीर्घं कालमम्बरा ॥ ८३ ॥  
 एकदा कीशिकेनीका वरं ब्रूहीति साव्रवीत् ।  
 यदि मे भगवान्म्रीतः ततो ऽपत्यं ददास्विति ॥ ८४ ॥  
 तेन धोत्पादितं तस्यामपत्ययुगलं क्रमात् ।  
 अहं च पुत्रः पुत्री च भस्वसा मत्सनामिका ॥ ८५ ॥  
 सो ऽहं सवर्धितस्तेन नास्ति तद्यत्नं शिचितम् ।  
 धारयामि च तद्विद्यास्तेन विद्याधरो ऽभवम् ॥ ८६ ॥  
 एकदा पितरं दृष्ट्वा रुदनमहमब्रुवम् ।  
 मादृशं पुत्रमुत्पाद्य किं रोदिति भवानिति ॥ ८७ ॥  
 तेनोक्तं चक्रवर्तित्वं न ते पश्यामि पुत्रकम् ।  
 अद्भुतद्भान्मदीयात्तु वृथा जातो भवानिति ॥ ८८ ॥  
 मयोक्तं मम यः स्वामी स मह्यं कथ्यतामिति ।  
 तेनोक्तं चक्रवर्तो यः स चाप्यन्विष्यतामिति ॥ ८९ ॥  
 मयोक्तं चक्रवर्तित्वं यैश्चिह्नैरवगम्यते ।  
 दृष्ट्वा तानि धिया मह्यमाचष्टा भगवानिति ॥ ९० ॥  
 तेनोक्तं शत्रुणा वद यस्त्वा शत्रुं भिरायसे ।  
 जीवथियथि ज्ञानीयात्स्वामिनं तं भवानिति ॥ ९१ ॥  
 मम स्वङ्गारको नाम प्यालक्याभवत्सुहृत् ।  
 सौदर्यो गमयामि क्ष ताभ्या कालं सुखं सह ॥ ९२ ॥  
 अथ वायुपयो नाम राजा तेन सहागमम् ।  
 काशपखलकं नाम पुरं मानसलोभनम् ॥ ९३ ॥  
 तत्रैकदा विचरता मयोपवनचरिणी ।  
 दृष्ट्वा कन्यापरिवारा कन्यका कुसुमालिका ॥ ९४ ॥  
 प्रशास्त्रवर्णसंस्थाना सा मे बुद्धौ स्थिरा स्थिता ।  
 प्रशास्त्रिषु विन्यस्ता भिर्जी विन्ध्यशिन्नामृत ॥ ९५ ॥

83 om om — 84 ekadakraucike om om — 86 śikhitam AB — 87 ru hi  
 tni om, kimkarodit A — 88 angara A, nra hyāntu A madhyāntu B madhyatu  
 om — 89 -syānti om — 91 āgrayati AB\* — 95 pra-  
 sasya om, bhūdyāṣṭipabhit A vadhāṣṭipāshhrtali n vidyāṣ m

88 e Je coupe la phrase après *śūpāḥ*  
 95 Praçastir etc Allusion probable à  
 une inscription qui devait être cel le-ci

et se lire sur un rocher non loin de Kan-  
 çastir La Rehatkati 5 était un poème local  
 so r écrit sur l'undāḥya p. 233 et sur



तामादाय तथा सार्धं सुहृद्भ्यां च मनोहराः ।  
 रतये सचरामि स्र सरिन्निरितरुस्यन्ती ॥ ९६ ॥  
 अङ्गारकमथापञ्च पञ्चन्त कुसुमालिकाम् ।  
 रागादपत्रपाचासं वक्रघीवानिरीक्षितम् ॥ ९७ ॥  
 लक्षितो ऽहमनेनेति लक्षयित्वा सहानुज ।  
 अनामन्त्रैव मां भीचो नीचैरुत्पाय यातवान् ॥ ९८ ॥  
 अह तु जातवेलच्छात्संरक्ताच्च ततस्त्रसन् ।  
 न जानामि क्व यामीति चकितः सह कान्तया ॥ ९९ ॥  
 अथ चेमां समासाद्य रमणीयां नगापगाम् ।  
 अवतीर्णो ऽस्मि पुलिने कोमलामलवालुके ॥ १०० ॥  
 सुरतानुभवे योग्यं दृष्ट्वा तच्च सुसंवृतम् ।  
 लतागृहमहं प्राप्तः फुल्लश्यामालतावृतम् ॥ १०१ ॥  
 यच्च शैपमश्रेयं तत्कथित गोमुखेन वः ।  
 तस्मादाप्तोपदेशो ऽयं न नागरकता मम ॥ १०२ ॥  
 को हि विद्याधरैर्वद्वमविद्याधरसैन्यप ।  
 मोचयेन्मादृशं तस्मात्तथेदमृषिभाषितम् ॥ १०३ ॥  
 सेवन्ते सेवकाः सेव्यान्प्रज्ञाप्राणधनादिभिः ।  
 येन तेनात्मरचार्यं मद्द्विद्या गृह्यतामिति ॥ १०४ ॥  
 सद्यः ह्यतोपकारेण मया मन्दादरेण च ।  
 न गृहीताश्रुवं चैनमनुगच्छ प्रियामिति ॥ १०५ ॥

96 hara *nm*, sthali *nm* — 97 aṭhapāṣyantamku AB — 98 nico *om* A  
 — 99 sarambhāc *nm*, tatstrasan AB — 100 nagopama *n* mām *m*, avatirnnau  
 AB — 101 tatogrham *nm* — 102 aṣesatukvatlitam AB adyopadeṣo *nm* —  
 103 rairearddharmavidyā A, mocayeta AB mocayan *nm*, tathaidam AB tathe-  
 vam *n* — 104 artha — 105 cautam *nm*

97 nirikṣitam j'entends nirikṣita sub-  
 stantivement 'regards' (cf Ikṣita subst  
 neutre).

100 Naṣāpaṣām c'est un petit affluent  
 de la Yamuna il descend de la montagne  
 en effet Kauṣāmkī était en face du point  
 ou un contrefort du Vindhya rejette la  
 Yamunā vers le Ganṅe

103 Ayam : Gomukha?

Na nāparakata mama il reprend les  
 mots par lesquels il a commencé (81) Ce  
 n'est pas pour faire montre de sa politesse  
 qu'il a voulu voir Naravahanadatta

104 Rukhāṣitam 'ce qu'assait dit le  
 ros' (Kauṣika celui qui deberait son fils  
 serait le cakravartin)

अत्रवीक्ष्य दिनादस्नात्परेणाहमहर्निशम् ।  
 अप्रमत्तो भविष्यामि भवतो देहरक्षणे ॥ १०६ ॥  
 कर्तव्यं सख्ये चाहमित्युक्त्वा न प्रणम्य च ।  
 वेगेनाकाशमुत्पत्य प्रागाद्भ्रूतारकं प्रति ॥ १०७ ॥  
 आदित्यशर्मवचनं वचनं च यस्या  
 यानं प्रदक्षिणमिषोय महन्मृगाणाम् ।  
 प्रह्लादिनामित्यगते कथितेन ज्ञातम्  
 उत्प्लवानसशयकलङ्कतया विशुद्धम् ॥ १०८ ॥

इति पुलिनदर्शनसर्गः ॥ ९ ॥

106 *ahavichā AB' vica n bhavataṁ* — 107 *śaraṅavyam utkṛtya na*  
 — 108 *yakṣa n yathā m, -asitāgataḥ nm, utakṣhala AB*

111 om AB

108 *Mètre vaṅgātāḥka*  
*Yakṣya Bī adṛṣ*

*Maruṅmṛgaṇam cf VIII 59*  
*kala ketaya abstrait fōm de kala ka*

**TRADUCTION**